

SECUENCIA M-22

(Instrucción: Dibujar dos peces)

- T: *And now*²¹⁵, *look*
*let's go ... to the river*²¹⁶
and ... let's draw two fish ... in the water
 ?1: *The river?*
- T: *Two fish ... in the water*
*And now*²¹⁷
 ?1: *a little?*
- T: *Yes*
 I: *Teacher*
*es que ... es que*²¹⁸
- T: *Yes, it's OK ... I see* (Le observa el dibujo)
Yes, two little fish
two little fish
 JL: *In the water?*
- T: *Yes*
 ??: (Acción)

²¹⁵ . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

²¹⁶ . - Introducción a la instrucción indicando situación.

²¹⁷ . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

²¹⁸ . - Alternancia de códigos.

SECUENCIA M-23

(JL acusa a Isaac de hablar en español)

(XXX)

T: *Pardon?*

JL: *In Spanish* (Acusando a I)

I: ...! (Gesto: enfado)

T: *Isaac, sit down*
relax
Go to number eight
and ... draw water!

JL: *Teacher*

*Spanish*²¹⁹ (Gesto: Señalando a I)

T: *I know*
Isaac spoke Spanish (Acción: Sanción, negativo)

SECUENCIA M-24

(Instrucción: Dibujar un balón en la hierba)

T: *Now*
*go to number seven ... don't*²²⁰
go to number seven
*go to*²²¹
the apple tree
and draw a balloon, no, a football ... on the grass
... Go to the apple tree!

Ra: *En qué grass? En qué grass?*²²²

²¹⁹ . - Insistencia ante la respuesta del profesor a la acusación. Reiteración de la expresión simplificada

²²⁰ . - Cambio de parecer.

²²¹ . - Introducción a la instrucción indicando situación.

²²² . - Alternancia de códigos.

- T: *Apple tree ... apple tree*²²³
Don't go to the garden
*don't go to the garden*²²⁴
- I: *Teacher, repeat*²²⁵
- T: *I repeat*
Go to the apple tree ... the apple tree
Draw a football on the grass
- I: ¡Ah! (Gesto: Comprensión)
- T: *A football*
- ?? (Acción)

SECUENCIA M-25

(Instrucción: Dibujar una carretera)

- T: *And now*²²⁶
*we are going to draw ... draw a road*²²⁷
from number two ... to number five
- JL: *The ...?*
- T: *The road ... over the bridge*
from number two
- JL: *Two line'*?²²⁸
- T: *Two lines*
Draw a road from number two ... to number five
- ?1: ...?

²²³ . - Simplificación.

²²⁴ . - Repetición indicando emplazamiento.

²²⁵ . - Uso correcto de *repeat*; en (M-10) había utilizado *remember*.

²²⁶ . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

²²⁷ . - Expansión de la estructura de imperativo para la emisión de la instrucción.

²²⁸ . - Ausencia de morfema de plural.

T: *Draw a road
from number two, to the bridge
and ... from the bridge ... to number five²²⁹
over the bridge
the road over the bridge*

?: (Acción)

...

*Yes, yes, wonderful
Well, that's all
Put down the pencil
and look at the blackboard
Muy bien*

5.3.2. Tramo 2. Dictado de símbolos (Productivo: Cambio de papeles)

SECUENCIA M-26

(Introducción: Preparación del soporte-marco y puntos de referencia)

(XXX)

JL: *One, two, three
four, five, six
seven, eight
ten here and eleven here*

T: *Sorry ... and eleven here
and now²³⁰
the cloud*

²²⁹ . - Pausas para facilitar la comprensión.

²³⁰ . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

- JL: *an-the*²³¹ *cloud*
the tree ... an-the tree (Gesto: Señala su dibujo)
- T: *And the tree ... here*
- JL: *an-the house*
- T: *And the bridge*
- JL: *an-the bridge*
 ...
grass
an-the house ... and here
an-the garden
an-the table
an-the garden an-the table
- T: *And now*²³²
 Esto es todo lo que había en el dibujo antes de empezar el dictado
Put down your pencil, ya no vale escribir
 A quien vea escribir, negativo²³³

²³¹ . - Cuña preposicional *an-the* que favorece la fluidez de la expresión. Véanse (F-39), (M-18), (M-29), (M-32), (P-20) y siguientes intervenciones del alumno en (M-26). La rapidez en la ejecución del marco de referencias ha propiciado la emisión de los referentes de los símbolos empleados de forma casi precipitada con la consiguiente aparición de estos fragmentos de enlace. Cfr. Yoshida (1978:94).

²³² . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

²³³ . - Se les retira la hoja de dictado y se les da una lámina ya completada que servirá de gúfa.

SECUENCIA M-27

(F e I. Instrucción: Dibujar los pájaros)

T: Felipe, *go to the blackboard*
 Isaac, *you speak*
 (a F) *Listen to Isaac*

I: *Draw ... r ... five bird*²³⁴

F: (Acción)

JL: *... three, four, five*²³⁵

SECUENCIA M-28

(M y L. Instrucción: Dibujar manzanas en la mesa)

T: Marta and Luisa
Go to the blackboard
 Marta you
pick up the chalk and
listen to her
Ready?

M: *Yes*L: *The table*
*and the ... apple*²³⁶M: *Pardon?*

T: *Go to the table*
and

L: *and the apple*JL: *and ... apple'*M: *Two?*L: *...!* (Gesto: asiente)

M: (Acción)

T: *OK, sit down*

²³⁴ . - Ausencia de morfema de plural.

²³⁵ . - Acompaña verbalmente.

²³⁶ . - Expresión simplificada; elipsis verbal. Ausencia de morfema de plural.

SECUENCIA M-29

(J, E y JL. Instrucción: Dibujar los cinco montes)

(XXX)

J: *Draw ... the,the ... mountain*²³⁷
and the/

T: *How many mountains?*

J: *Five*

T: *Five mountains*

*Draw ... How many mountains from number two
to the tree?*²³⁸

J: *... two... and the ... five*²³⁹

E: *...?*

T: *From number two to the tree
Draw three mountains
from number two to the tree*

...

J: *Five mountain'*

T: *Yes, there are ... five mountains*²⁴⁰
*from number two to number five
But*²⁴¹

*Look, three mountains
from number two to the tree* (Gesto: Señala referencias)

E: (Acción)

T: *And from the tree ... to the brigde
one mountain/*

²³⁷ . - Ausencia de morfema de plural.

²³⁸ . - Ayuda a la comprensión y propicia *input*.

²³⁹ . - Omite las preposiciones *from* y *to*. Da primero las referencias generales de origen y llegada sin detenerse en puntos intermedios: árbol y puente. Interrupción en la interacción T/J.

²⁴⁰ . - Conexión en la interacción T/J.

²⁴¹ . - Conjunción adversativa entre pausas para distinguirlo de lo recién afirmado, encabezado por *yes*.

- JL: *One mountain ... an-the²⁴² bridge²⁴³
an-the, an-the bridge ... two
an-the tree ... number²⁴⁴ one mountain
an-the bridge/*
- T: *One mountain ... from the tree to the bridge*
E: (Acción)
JL: *One (Caramelo en la boca)/*
- T: *Don't put the lollipop in your mouth*
JL: (Acción)
- T: *Now ... say
one mountain from the tree to the bridge
And now?²⁴⁵*
- JL: *an-the bridge an-the five²⁴⁶
one mountain²⁴⁷*
- T: *One mountain ... from the bridge to number five²⁴⁸*
E: (Acción)
- T: *Good OK Sit down*

²⁴² . - Cuña preposicional. Véase (M-18), (M-26), (M-32) y (P-20).

²⁴³ . - Pero señala el árbol; posible confusión de término por la precipitación del enunciado, lo que hace que reitere sin parar las cuñas preposicionales, tanto para indicar origen como destino.

²⁴⁴ . - Término utilizado erróneamente ya que no se refiere a punto de referencia sino a cantidad dentro de lo que sería una simplificación por *Draw one mountain*.

²⁴⁵ . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

²⁴⁶ . - Supresión de preposiciones de origen y destino, claramente sustituidas por la cuña *an-the*.

²⁴⁷ . - Simplificación esquematizada de la instrucción; elipsis verbal.

²⁴⁸ . - Corrección del anterior enunciado; manteniendo la simplificación y la elipsis verbal.

SECUENCIA M-30

(A y S. Instrucción: Dibujar el sol feliz)

T: *And now*²⁴⁹

Almudena and Sabrina

You draw OK? (a S)

A: *Draw the sun ... number ten*
*Draw the happy face*²⁵⁰

T: *All right* Almudena

A: *Draw the ... the eyes*

S: *Pardon?*

A: *Eyes*²⁵¹

S: *...?*

T: *Remember. You don't look ...*²⁵²
draw the eyes ... in the sun
and the nose!

Ra: *No, no, teacher*
The cloud, no nose (Gesto)

T: *Say*

...? (Gesto)²⁵³

Ra: *...?* (Gesto: pensativo)/

A: *Don't!*

JL: *Don't ... don't draw*

T: *the nose*

*Don't draw the nose*²⁵⁴

²⁴⁹ . - Cambio/inicio de tópico/intervención.

²⁵⁰ . - Enunciado adecuado salvo en la ausencia de elemento preposicional en la referencia de lugar.

²⁵¹ . - Simplificación de su propia instrucción para ayudar a la comprensión.

²⁵² . - Pista por aproximación al campo semántico.

²⁵³ . - Insinuación a manifestar negación.

²⁵⁴ . - Serie de expansiones iniciadas por A y completada por el profesor. Repetición tras la yuxtaposición de unidades.

S: (Acción)

T: *Put down the chalk and sit down*

SECUENCIA M-31

(JL y Ra. Varias instrucciones)

T: *Pick up the paper and go to the blackboard*

Ra: *Draw ... the sea*

from number seven ... from²⁵⁵ number six

JL: (XXX)(Acción)

Ra: *Draw the river*

from the bridge ... from the bridge

from number six

JL: (Acción)

Ra: *Draw two fish ... in the ... river*

JL: (Acción)

Ra: *Draw the cloud ... from²⁵⁶ number four*

JL: *A little?*

Ra: (Gestos: Indiferencia)

JL: (Acción)

Ra: *Draw two balloon'*

from number one

T: *By number one
two balloons*

JL: (Acción)

(XXX)

²⁵⁵ . - Duplicación reiterada a lo largo de la secuencia de la preposición *from* con sentido tanto de destino como de origen. Podría interpretarse como regresión, pues la preposición *to* aparece desde los primeros momentos (Sesión 2). Podría tratarse de un perfeccionamiento en el uso de elementos preposicionales ambiguos. Su presencia no impide la comprensión de la instrucción.

²⁵⁶ . - Uso generalizado de la preposición *from*, en este caso en lugar de *by*.

SECUENCIA M-32

(JL y Ra: Cambio de papel. Varias instrucciones)

JL: *Draw at-the²⁵⁷ door at-the house*

Ra: (Acción)

JL: *an-the boy an-the door²⁵⁸*

Ra: (Acción)

JL: *an-the window an-the house*

Ra: (Acción)

JL: *an-the sun ... two /h/eyes
one mouth*

Ra: (Acción)

JL: *an-the grass ... an-the grass ... one football*

Ra: (Acción)

(XXX)

SECUENCIA M-33

(M y AM. Varias instrucciones)

M: *Go to²⁵⁹ the garden*

and draw ... a dog ... on²⁶⁰ the table

Go to the garden

and draw ... on the table ... a dog²⁶¹

²⁵⁷ . - Una nueva cuña preposicional *at-the* usada de modo alternativo por JL, el mismo alumno que utiliza *an-the* en (M-18), (M-26), (M-29), (P-20). En (F-39), JA también hace empleo de *at-the*.

²⁵⁸ . - Elipsis verbal en las cuatro instrucciones de la acción dibujar que siguen a la primera intervención.

²⁵⁹ . - Introducción a la instrucción indicando situación.

²⁶⁰ . - Preposición *on* en lugar de *under*, indicando relación ambigua de lugar.

²⁶¹ . - Alternancia de esquema sintáctico (V+O+loc), tanto en inglés como en español, con (V+loc+O), típicamente español.

T: *On the table ... or on the grass?*²⁶²

M: *On the grass*

AM: (Acción)
(XXX)

M: *Go to*²⁶³ *the grass and ... draw one tree*
*And draw on the tree ... three apples*²⁶⁴

AM: (Acción)

SECUENCIA M-34

(M y AM: Cambio de papel. Varias instrucciones)

AM: (XXX)

on the grass ... one flower

M: (Acción)

AM: *Go to number*

*go to*²⁶⁵ *the tree ... two pears*²⁶⁶

M: (Acción)

T: *All right Sit down*

²⁶² . - Aclaración de la referencia de lugar, recurriendo a la disyuntiva entre los sustantivos y eludiendo así la oposición *on/under*.

²⁶³ . - Introducción a la instrucción indicando situación. Procedimiento imitado.

²⁶⁴ . - Véase anterior instrucción en que se alternan esquemas sintácticos L2/L1.

²⁶⁵ . - Introducción a la instrucción indicando situación.

²⁶⁶ . - Simplificación; elipsis verbal reiterada.

SECUENCIA M-35

(Pi y Pa. Varias instrucciones)

Pa: *Draw ... r ... water*

Pi: (Acción)

Pa: *Draw ... a submarine*

Pi: *one*²⁶⁷ ... *window*'²⁶⁸

Pa: *Three*

Pi: (Acción)

T: *How many windows?*

Pa: *Me?*

T: *Yes. How many windows in the submarine?*²⁶⁹

Pa: *Three*

T: *Good. All right*

²⁶⁷ . - Expresión *one* que sustituye a *How many?*, según interpreta el interlocutor que capta la entonación.

²⁶⁸ . - Ausencia de morfema de plural.

²⁶⁹ . - Expansión del propio enunciado interrogativo.

5.3.3. Tramo 3: Entrevista: Formulación de preguntas (Productivo)

PREGUNTA 1

- T: Felipe, pregunta número uno²⁷⁰
 F: *What' ... your number?*
- T: *Pardon?*
 F: *What' your ... what' your number?*
- T: *My numoer? ... My telephone number?*²⁷¹
 F: *Yes*
- T: *Two, three, o, one, two, three*²⁷²
 F: (Gesto)

PREGUNTA 2

- T: Marta
 M: *What's your family name?*
- T: T...
 M: (Gesto)

PREGUNTA 3

- T: (Gesto)
 E: *What's your name?*
- T: *My name's Gabriel*
 E: (Gesto)

²⁷⁰ . - Llamada e introducción en L1.

²⁷¹ . - Reiteración y expansión del enunciado para confirmar pregunta ante la sorpresa de que una entrevista se inicie preguntando por el número de teléfono.

²⁷² . - Simplificación.

PREGUNTA 4

T: (Gesto)

S: *What's your address?*T: *My address, Plaza...*

S: (Gesto)

PREGUNTA 5

T: (Gesto)

I: *What's your mother' name?*T: *María*

I: (Gesto)

PREGUNTA 6

T: (Gesto)

L: *What ... your father' name?*T: *My father's name Juan*

L: (Gesto)

PREGUNTA 7

T: *Yes, I speak English*J: *D'you ... d'you speak English?*

J: (Gesto)

PREGUNTA 8

T: *Three ... eight
I am thirty eight²⁷³*Ra: *How old are you?*

Ra: (Gesto)

²⁷³ . - Fragmentación en dígitos para facilitar la comprensión y posterior emisión sintetizada.
En los contenidos no se supera el número 11.

PREGUNTA 9

- AI: *You?*
*You, Spanish?*²⁷⁴
- T: *Yes, I'm Spanish*
- AI: (Gesto)

PREGUNTA 10

- JL: *English ... Spanish ... France?*²⁷⁵
- T: *Me?*
- JL: *Yes*
- T: *I'm Spanish*
- JL: (Gesto)

PREGUNTA 11

- Pa: *Do you like basketball?*
- T: *Yes ... I like basketball*
- Pa: (Gesto)

PREGUNTA 12

- AI: *D'you like flowers?*
- T: *Yes ... I like roses ... and yellow flowers*
*flowers for girls*²⁷⁶
- AI: (Gesto)

²⁷⁴ . - Interrogativa por cambio de entonación.

²⁷⁵ . - Interrogativa por cambio de entonación; múltiples opciones. Aproximación semántica de *France* al adjetivo.

²⁷⁶ . - Expansión y comentario para propiciar *input*.

PREGUNTA 13

- JL: *Teacher, d'you speak
d'you speak English?*²⁷⁷
- T: *Yes, I speak English
I speak Spanish*
- JL: *A little? ... a big?*²⁷⁸
- T: *Well ... I speak English*
- JL: (Gesto)

PREGUNTA 14

- Pi: *you do like music?*²⁷⁹
- T: *Pardon?*
- Pi: *you do like ... you do like music?*
- T: *Yes ... I like music ... by the Beatles ...*

PREGUNTA 15

- Ra: *Do you like English?*
- T: *Yes ... I like English very much*

²⁷⁷ . - Expansión del propio enunciado interrogativo.

²⁷⁸ . - Doble interrogativa por cambio de entonación; disyuntiva sin la conjunción *or*.

²⁷⁹ . - Inversión *you do*, como mero fenómeno fonético o por influencia de *you* como receptor de mensaje al que se formula la pregunta sobre gustos, siguiendo el esquema (Receptor + Q?).

PREGUNTA 16

- JL: *you do*²⁸⁰ *like ... basketball?*
- T: *Yes*
- JL: *And football?*
- T: *Yes*
- JL: *And tennisball?*
- T: *Yes*
- JL: *And volleyball?*²⁸¹
- T: *Yes ... a little*
- JL: *you do like golf?!*
- T: *Yes*
- I: *Do you like hípica?*²⁸²
- T: *Yes*

PREGUNTA 17

- T: *Good ... have you got a rubber?*²⁸³
- ?1: *No*

PREGUNTA 18

- F: *Do you like ... draw?*
- T: *Pardon?*
- F: *Do you like, draw? (Gestos)*
Do you like, draw?
- T: *Drawing ... oh yes draw ... I like to draw*

²⁸⁰ . - Imitación del encabezamiento de la interrogativa *you-do* en (P-14), cuando él mismo en (P-13) y (P-20) lo hace correctamente utilizando *Do you*.

²⁸¹ . - Serie de interrogativas simplificadas con mención exclusiva del objeto; el sentido de pregunta se da por supuesto.

²⁸² . - Alternancia de códigos.

²⁸³ . - Pista para propiciar preguntas sobre posesión, pero no surte efecto; continúan con afinidades y gustos.

PREGUNTA 19

M: *Do you like pictures?*
T: *Yes*

PREGUNTA 20

JL: *Do you like draw ...r... a house?*
T: *Yes, I do*
JL: *an-the²⁸⁴ sky?*
T: *Yes ... OK. It's OK*

²⁸⁴.- Empleo de cuña preposicional; podría interpretarse como proforma de *Do you like*.
Veánse (F-39), (M-18), (M-26) y (M-29).

CAPÍTULO 6

EVALUACIÓN CUANTITATIVA:

LA COMPRENSIÓN AUDITIVA

- 6.1. Comprensión de Instrucciones
- 6.2. Comprensión de Preguntas
- 6.3. Comprensión a través del Dictado de Símbolos
- 6.4. Contrastes

Dada la trascendencia que concedemos a la comprensión de mensajes, en la línea marcada por Krashen (1985)-*comprehensible input*-, de Ellis (1985) -*intake*-, o de Klein (1986)-*access*-; se hacía necesario contar con unos instrumentos de medida de la destreza comprensiva correspondiente. En este capítulo presentamos diversas pruebas que, en principio, no sólo nos han servido para poner de manifiesto el grado de destreza interpretativa que han logrado los alumnos, sino que han sido la base para la posterior reelaboración de modelos más refinados.

Los tres tipos de prueba que recogemos responden a sucesivos planteamientos sobre la evaluación. En primer lugar, en una línea en que la comprensión auditiva podría entenderse como destreza puramente psicolingüística, surgen las pruebas que pretenden valorar la capacidad de interpretar mensajes descontextualizados - instrucciones, interrogantes, u otros elementos marcadamente léxicos-. Pero dicho tratamiento, a pesar de evidenciar un nivel de destreza auditiva, puede no ser un indicador neto de la **capacidad comunicativa** que pudiera poseer el discente; pues, los enunciados no se presentan aislados normalmente, ni son los únicos recursos en juego en un encuentro interactivo. De ahí que aparezca la necesidad de buscar contexto, ya sea incluyendo una respuesta, en el caso de la comprensión de preguntas; ya indicando que las instrucciones se circunscriben al entorno y que los ejecutores podrían ser los mismos alumnos.

Llegamos así a una modalidad de prueba -el dictado de símbolos-, que conjuga todos los elementos de un planteamiento psicopragmático: participan comprensión y negociación sobre esquemas cognitivos simbolizados gráficamente.

A continuación, haremos alusión de forma explícita a las pruebas empleadas. En primer lugar, nos referiremos a las pruebas denominadas "Almadén 20i:*Listening*" y "Almadén 25i:*Listening*", que siguen el modelo de comprensión de enunciados emitidos a modo de instrucciones. Aunque se presentan y se aplican en momentos distintos -20 de diciembre de 1.990 y 21 de marzo de 1.991-, ambas constituyen una sola prueba, "Almadén 50i:*Listening*"¹. En la elaboración de dichos modelos de prueba se ha cuidado de facilitar la comprensión auditiva, indicando al alumno que los

¹. - La prueba aplicada a los alumnos de segundo de BUP y de sexto, séptimo y octavo de EGB; es una reelaboración en cincuenta ítems de la que denominamos "Almadén 50i:*Listening*", a su vez paralela con "Almadén 50i:*Reading*", en que la información es recibida a través del texto escrito.

mensajes van dirigidos a él mismo y que las acciones, que supuestamente habría de ejecutar, se circunscriben esencialmente al entorno del aula y alrededores.

En consideración a que el segundo bloque de enunciados contemplados en los contenidos lo componen interrogativas, se ha confeccionado y aplicado la prueba denominada "Almadén 20PR:*Listening*". En ésta, nuevamente se dirige la atención del alumno hacia dicho tipo de intervenciones. Con objeto de imprimir mayor coherencia al enunciado interrogativo se añaden posibles respuestas, que reproducen un esquema de intervención de Pregunta-Respuesta; al alumno se le atribuye así el papel de oyente.

El tercer tipo de prueba se basa en la realización de un dictado de símbolos. Consiste en completar un gráfico, que proporciona un marco de referencia con lagunas informativas, siguiendo las instrucciones pertinentes. Al optar por un lenguaje contextualizado, la instrucción en sí se inserta en una secuencia interactiva, donde se tolera la intervención del alumno. Aunque se busque que haya objetividad, dicha circunstancia se posterga en aras de respetar un modelo lingüístico conversacional más próximo al que puede denotar la competencia comunicativa. En su presentación, se indican esquemáticamente sólo los objetos de acción y las referencias; dichas nociones han de ser traducidas a intervenciones conversacionales, indicando orientación, denominando el tópico y desarrollándolo en la correspondiente instrucción. Este ejercicio conlleva un mínimo de ejercitación en la negociación lingüística.

6.1. Comprensión de Instrucciones

6.1.1. Almadén 20i: *Listening*: Instrucciones

¿Qué harías si el profesor te dijera las siguientes frases?

- 1.- Stand up and go to the door
- 2.- Come here and say hello
- 3.- Open the window and sit down
- 4.- Look at the blackboard and listen to me
- 5.- Pick up a piece of paper and a pencil
- 6.- Write your name and your address
- 7.- Put your rubber on the table
- 8.- Touch your chair
- 9.- Stand up and point to the teacher
- 10.- Walk, walk and turn around
- 11.- Stop and don't look
- 12.- Jump and sit down here
- 13.- Your rubber, please
- 14.- Open the door but don't go
- 15.- Go to the blackboard and pick up a chalk
- 16.- Draw a window on the blackboard
- 17.- Put the chalk on the table
- 18.- Write December on the blackboard
- 19.- Pass me the chalk, please
- 20.- Go to your table and sit down

6.1.2. Resultados y valoración

Almadén 20i: *Listening*

ALUMNOS: N = 15

ITEMS:	Ra	JL	AI	J	M	Pa	Pi	AM	JA	F	I	Ri	A	E	S	(Fx)
1)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
2)	2	2	2	0	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	13
3)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	14,5
4)	2	2	1	1	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	13,5
5)	2	2	2	1	2	2	2	1	1	2	2	2	2	2	2	13,5
6)	2	2	1	1	2	2	2	2	2	1	2	1	2	1	1	12
7)	2	2	0	0	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	1	11,5
8)	2	2	0	2	2	2	2	2	2	1	2	0	2	1	0	11
9)	2	2	1	0	2	2	2	1	2	1	2	1	2	2	0	11
10)	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	14,5
11)	2	2	2	2	1	2	1	1	2	1	2	2	2	0	1	11,5
12)	2	2	2	2	2	2	1	1	1	2	2	1	2	2	1	12,5
13)	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	14
14)	2	2	1	0	1	2	2	2	2	2	2	1	2	1	1	11,5
15)	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	14
16)	1	2	2	0	1	1	0	2	2	1	2	1	2	1	1	9,5
17)	2	2	2	0	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	13,5
18)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
19)	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	13,5
20)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1	14
TOTAL	39	40	32	21	37	39	32	36	38	33	40	29	40	32	29	
(%)	97	100	80	52	92	97	80	90	95	82	100	72	100	80	72	
(%) ²	93	87	68	65	90	97	59	90	90	76	97	52	88	73	60	

$$\bar{x} = 79,06$$

$$s = 14,67$$

². - Acumulación de porcentajes obtenidos en Almadén 20i: *Listening* y Almadén 25i: *Listening*. Véase (6.1.4).

Esta primera prueba se aplica al grupo experimental -quinto x- el veinte de diciembre, como se recoge en el diario de clase. Hay que destacar que no es el reflejo de un diagnóstico final, toda vez que se realiza como revisión global del primer mes de clase. La comprensión del contenido de la misma, en meses sucesivos, podríamos afirmar que no ofrece la más mínima dificultad para la totalidad de la clase.

La prueba se ha realizado de forma colectiva, aunque hubiera sido de forma individual el procedimiento idóneo. De los quince alumnos que realizan la prueba tan sólo tres no consiguen superar el 80 %; lo que, en términos absolutos indica un resultado aceptable. Los ítems 1, 3, 4, 5, 10, 13, 15, 18, 19 y 20, es decir la mitad de la prueba, han sido comprendidos de forma generalizada. La introducción de *to me* (ítem 4) dificulta su comprensión en tres alumnos. El empleo de doble complemento (ítem 6) obstaculiza su comprensión en cinco alumnos, cuando constatamos mediante una pregunta que sólo dos no identifican el término *address*. El término *teacher* (ítem 9) usado con frecuencia como llamada para dirigirse al profesor, no es asociado con el verbo *point to* por cinco alumnos. El uso de la forma negativa *don't* (ítems 11 y 14) no se reconoce plenamente. *Here* (ítem 12), usado unas veces, para responder e indicar así presencia en clase, y otras, en la llamada *Come here*; no es reconocido como tal adverbio o elemento deíctico por cinco alumnos. La acción *draw* no ha sido aún suficientemente practicada (ítem 16); los términos *window* y *blackboard*, perfectamente reconocidos por todos los alumnos (ítems 3 y 18), no se asocian con la acción de dibujar. La inclusión de *December* (ítem 18), utilizado en la fecha, no ofrece mayor dificultad de asimilación.

Los porcentajes acumulados, como si de una prueba conjunta se tratara, nos permiten establecer un posible contraste entre el rendimiento conseguido por nuestros alumnos y otros que realicen la misma prueba o paralela -es el caso de las incluidas a continuación y realizadas en BUP y segunda etapa de EGB-³. A los alumnos que sólo realizaron una parte de la prueba se les ha respetado el porcentaje obtenido; así Pa presenta 97 % y L 50 %⁴.

³. - Véase el gráfico de "Comprensión Auditiva: Interniveles" en (6.4.3)

⁴. - Al no corresponder la media porcentual a la aplicada al resto de los alumnos, se evidencia una distorsión en la correlación, lo que hace que en esos puntos se rompa el paralelismo relativo.

6.1.3. Almadén 25i: *Listening*: Instrucciones

¿Qué harías si el profesor te dijera las siguientes frases?

- 1.- Open your notebook and write the date
- 2.- Don't put your bag on the table
- 3.- Rubb out number nine and write number ten
- 4.- Pass me your ruler
- 5.- Clean the blackboard and draw a window
- 6.- Draw the sun and the sea
- 7.- Line up and don't walk
- 8.- Bounce the ball and come here
- 9.- Jump and throw the ball to the basket
- 10.- Touch the wall and look at the ceiling
- 11.- Come in and give me five
- 12.- Be quiet and put your hand up
- 13.- Write happy birthday on the blackboard
- 14.- Look at the sticker
- 15.- Run and kick the ball
- 16.- Don't put your foot on the chair
- 17.- Colour the submarine yellow
- 18.- Pick up a blue chalk and give it to me
- 19.- Get out and shut the door
- 20.- Knock the door and say 'Can I come in?'
- 21.- Go to the basket and sharpen your pencil
- 22.- Pick up a glass and drink water
- 23.- Go to the river and wash your hands
- 24.- Go to the garden and pick up a flower
- 25.- Give me an apple and put the pear on the table.

6.1.4. Resultados y valoración

ALUMNOS: N = 15

Almadén 25i: *Listening*

ITEMS:	Ra	JL	AI	J	M	L	Pi	AM	JA	F	I	Ri	A	E	S	(Fx)
1)	2	2	0	2	2	0	0	2	2	2	2	0	2	2	0	10
2)	2	2	1	0	2	0	0	2	2	2	2	0	2	2	0	9,5
3)	2	0	0	1	1	0	0	2	2	1	2	0	2	1	0	7
4)	2	2	2	2	2	2	0	2	2	1	2	0	2	2	2	12,5
5)	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	1	2	13,5
6)	1	2	2	2	1	1	0	2	1	1	2	1	2	1	2	11
7)	2	1	0	2	1	1	1	2	2	1	2	1	1	1	0	9
8)	2	1	0	2	2	1	2	2	1	1	2	1	2	0	1	9,5
9)	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	13,5
10)	2	1	1	2	2	0	2	1	1	1	2	0	1	1	1	9
11)	2	1	2	2	2	0	1	2	2	2	2	2	2	1	2	12,5
12)	2	2	2	2	2	1	1	2	2	1	2	1	2	2	2	13
13)	1	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1	0	1	0	1	3,5
14)	1	0	0	0	1	2	0	0	0	1	2	0	1	1	0	5
15)	1	0	0	2	1	0	0	1	2	0	1	0	0	0	0	4
16)	1	2	1	0	2	1	0	1	2	0	2	0	2	1	0	7,5
17)	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	0	12,5
18)	2	1	2	1	2	1	1	2	2	2	2	0	1	1	1	10,5
19)	2	2	2	2	2	0	1	2	2	1	2	0	2	2	0	11
20)	2	2	2	1	2	0	1	2	2	2	2	1	1	1	1	11
21)	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	0	0	2	2	12
22)	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	1	1	2	2	11,5
23)	2	1	1	2	2	2	0	2	2	2	1	1	2	2	1	13
24)	2	1	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	13
25)	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	14,5
TOTAL	45	37	28	39	44	25	19	43	43	35	47	16	38	33	24	
(%)	90	74	56	78	88	50	38	90	86	70	94	32	76	66	48	
(%) ⁵	93	87	68	65	90	50	59	90	90	76	97	52	88	73	60	

$$\bar{x} = 79,06$$

$$s = 14,67$$

⁵.- Acumulación de porcentajes obtenidos en Almadén 20i: *Listening* y Almadén 25i: *Listening*.

Esta segunda prueba se aplica al grupo experimental -quinto x- el veintiuno de marzo. Junto con la siguiente sobre preguntas -Almadén 20PR:Listening- constituye el principal instrumento de evaluación del segundo trimestre.

Por cuanto a resultados se refiere, los items 4, 5, 9, 11, 12, 17, 23, y 24, -un tercio de la prueba- son comprendidos de forma general con una frecuencia por encima de 12,5; lo que indica un resultado óptimo. Por otra parte, los items 3, 13, 14, 15 y 16 -una quinta parte de la prueba- presentan mayor dificultad; situándose por debajo de la frecuencia 7. En el item 3, la introducción de acciones contrarias y la aproximación conceptual de elementos numéricos, como objeto, se presta a confusión. En el item 13, el objeto seleccionado raramente se ha empleado como elemento de una instrucción. La similitud fonética de *sticker/ticket*, en el item 15, se presta a confusión; este segundo término se ha utilizado con más frecuencia. La instrucción descontextualizada, en el item 15, no se asume; sin embargo nos consta que son dos órdenes fácilmente asimiladas en el uso.

Si consideramos el porcentaje de medias obtenido, según recogemos en las tablas correspondientes, los resultados en rendimiento pueden entenderse de aceptables.

6.2. Comprensión de Preguntas**6.2.1. Almadén 20PR: *Listening*: Preguntas y Respuestas**

1.- Do you like trees?	Yes
2.- Have you got a sharpener?	No
3.- Where?	Here
4.- How many fingers?	I don't know
5.- How old are you?	Me?
6.- What's your number?	Number ten
7.- Do you speak Italian?	No
8.- Boy or girl?	Boy
9.- What's this?	I don't know
10.- Are you Spanish?	Yes
11.- Can I sharpen my pencil?	Yes
12.- Can I come in?	Wait
13.- Do you speak English?	A little
14.- Have you got a blue chalk?	No
15.- Do you like music?	Yes
16.- Can I bounce the ball?	Yes
17.- Are you English?	No
18.- Why?	Look
19.- How are you? Happy?	Yes
20.- What's your address?	Pardon?

6.2.2. Resultados y valoración

ALUMNOS: N = 15

	Ra	JL	AI	J	M	L	Pi	AM	JA	F	I	R.	A	E	S	(Fx)
ITEMS:																
1)	2	1	1	2	2	0	0	1	2	0	1	1	0	1	1	7,5
2)	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2	0	0	0	0	8
3)	1	0	0	0	0	0	0	2	2	2	2	0	0	0	0	4,5
4)	2	0	0	1	2	0	0	0	2	0	0	0	0	1	0	4
5)	2	2	2	2	2	0	0	2	2	0	2	0	0	2	2	10
6)	0	0	0	0	2	0	1	2	2	0	1	1	1	0	0	5
7)	2	0	1	1	1	0	1	2	2	1	1	2	1	1	0	8
8)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
9)	2	1	0	0	2	0	0	1	2	0	2	0	1	0	0	5,5
10)	2	1	1	2	2	2	0	2	0	2	1	2	1	2	1	10,5
11)	2	1	2	1	2	1	2	2	2	2	1	1	1	1	0	10,5
12)	2	1	1	2	2	0	1	2	2	1	1	2	2	2	1	11
13)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	14,5
14)	2	1	1	1	2	0	0	2	2	2	2	0	2	0	1	9
15)	2	0	0	2	2	0	0	2	2	2	2	2	2	2	0	11
16)	2	0	1	2	1	0	0	2	1	2	2	0	2	0	1	9
17)	2	0	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	12,5
18)	2	0	2	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	1	0	3,5
19)	1	2	0	1	2	0	0	1	0	2	1	1	2	2	2	9,5
20)	2	2	2	1	2	1	1	2	2	2	2	2	2	1	2	13,5
TOTAL	36	18	21	26	34	10	17	35	33	23	29	20	23	22	17	
(%)	90	45	52	65	85	25	42	87	82	70	94	50	57	55	42	

$$\bar{x} = 62,73$$

$$s = 20,33$$

Correlación entre Instrucciones y Preguntas

$$A = -10,26$$

$$r = 0,7642$$

$$B = 0,9731$$

Esta prueba se aplica al grupo experimental el día veintiuno de marzo. Por tanto no es por completo fiel reflejo de la capacidad de comprensión de enunciados interrogativos, como si se tratara de una prueba global; no obstante se aproxima bastante a detectar dicha habilidad. Nuevamente hemos de hacer constar que el objetivo de desarrollar una mínima capacidad de comprender y emitir interrogantes dentro del discurso de la clase se consigue de forma global, como se evidencia en la correspondiente transcripción del cuestionario -entrevista-. Por tanto, estos datos numéricos se complementan con la descripción de la observación y la valoración cualitativa.

Por cuanto a resultados se refiere, comprobamos que se da una frecuencia superior al 12,5, como índice de un resultado óptimo, en los items 8, 13, 17 y 20 -la quinta parte-. En el otro extremo, por debajo de la frecuencia 7, se sitúan los items 3, 4, 6, 9 y 18, -una cuarta parte-. En el item 3, el enunciado simplificado *where* no se capta, a pesar de la referencia a *here*. En el item 4, el término *finger* produce confusión, cuando nos consta que el enunciado *How many?* se asume sin mayor dificultad si están los elementos a los que el interrogante hace alusión. Asimismo, en el item 6, el término *number*, reiteradamente empleado junto al elemento numérico, no se ha practicado como componente de una interrogante; dando lugar a confusión en su comprensión. En el item 9, una vez más, una interrogante, fuera de contexto, no se capta. El interrogante simplificado y descontextualizado *Why?*, aunque propuesto como en relación de causa-efecto, -razón para la siguiente instrucción -tampoco es fácil de asumir, pues faltaría el elemento que propicia dicha pregunta. En general, el alumno, que juega el papel de mero oyente y no el de posible receptor, manifiesta un descenso en índices de comprensión.

Si tenemos presente los porcentajes obtenidos tanto en la prueba de comprensión de instrucciones -Almadén 50i: *Listening*- como la de respuesta gráfica a dictado de símbolos⁶, comprobamos que es la modalidad que ofrece mayor dificultad. La ausencia de contexto informativo hace que su asimilación sea más dificultosa.

⁶. - Véase (6.4.1) Interpruebas.

6.3. Comprensión a través del Dictado de Símbolos

6.3.1. Almadén: 20:Dictado de símbolos

	GRAFISMO	LOCALIZACIÓN	SECUENCIA ⁷
1.-	Mar	(#6 / #7)	(M-5)
2.-	Puerta y ventana	(casa)	(M-6)
3.-	Niño	(puerta)	(M-7)
4.-	Perro	(mesa)	(M-9)
5.-	Río	(puente / #7)	(M-10)
6.-	Cinco montes	(#2, árbol, puente, #5)	(M-11)
7.-	Dos peras	(árbol)	(M-12)
8.-	Arbol: 3 manzanas	(hierba)	(M-13)
9.-	Flor	(jardín)	(M-14)
10.-	Fuente	(#3)	(M-15)
11.-	Niña	(fuente)	(M-16)
12.-	Sol feliz: boca y ojos	(#7 / cielo)	(M-17)
13.-	Boca, ojos y nariz	(nube)	(M-18)
14.-	Nube	(#4)	(M-19)
15.-	Cinco pájaros	(#11)	(M-20)
16.-	Dos globos	(#1)	(M-21)
17.-	Dos peces	(río)	(M-22)
18.-	Balón	(hierba / árbol)	(M-24)
19.-	Carretera	(#2, puente, #5)	(M-25)
20.-	Dos manzanas	(mesa)	(M-X)

⁷ - Secuencia correspondiente a la transcripción de las intervenciones en que se produce cada ítem del dictado de símbolos. Véase (5.3.1).

6.3.2. Resultados y valoración

ALUMNOS: N = 15

	Ra	JL	AI	J	M	L	Pi	AM	Pa	F	I	Ri	A	E	S	(Fx)
ITEMS:																
1)	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	14
2)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
3)	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	13,5
4)	2	1	0	2	2	0	0	0	2	2	2	1	2	2	2	10
5)	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	14,5
6)	2	2	1	1	2	1	1	2	2	1	2	1	2	2	1	11,5
7)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
8)	1	2	1	1	2	2	2	2	2	2	2	0	2	2	2	12,5
9)	1	2	1	1	2	0	0	2	2	2	2	1	2	2	2	11
10)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
11)	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	14
12)	2	2	1	2	2	1	1	2	2	2	2	1	2	2	1	12,5
13)	2	2	2	1	2	0	1	2	2	2	2	2	2	2	2	13
14)	2	2	0	1	2	1	2	2	2	2	2	0	2	2	2	12
15)	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	15
16)	2	2	2	2	2	0	0	2	2	1	2	1	2	2	2	13
17)	2	2	2	1	2	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	13,5
18)	2	2	2	1	2	0	2	0	2	2	2	1	2	2	2	12
19)	2	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	14
20)	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	14,5
TOTAL	38	39	29	32	40	24	29	36	39	38	40	30	40	40	37	
(%)	95	97	72	80	100	60	72	90	95	95	100	75	100	100	92	

$$\bar{x} = 88,2$$

$$s = 12,52$$

Correlación entre Instrucciones y Dictado de Símbolos

$$A = 47,55$$

$$r = 0,59$$

$$B = 0.5270$$

Es la última prueba aplicada a los alumnos del grupo experimental -quinto x-. En cierto modo es una prueba final y global, principalmente si contemplamos en carácter integrador de los distintos tipos de enunciados que se emplean -instrucciones, preguntas y comentarios descriptivos-. El texto de esta prueba se reproduce íntegramente en el apartado de transcripciones del *corpus*, (6.3.1). Aunque se pretende que sea una prueba objetiva, se toleran intervenciones de alumnos, de forma que reproduzcan la esencia negociadora y contextualizada del lenguaje. Las orientaciones e instrucciones generales no se evalúan al no poder plasmarse mediante el correspondiente símbolo. Insistimos que una valoración de los resultados numéricos, por elevados que pudieran interpretarse, ha de ser completada con una estimación cualitativa. A la hora de plasmar resultados, se han seguido veinte instrucciones; cada una se considera un ítem.

Por cuanto a cuantificación numérica de resultados, se comprueba que la frecuencia de aciertos superior al 12,5 abarca a quince ítems -las tres cuartas partes-; lo que indica la mayor comprensión de este tipo de pruebas. La presencia de un contexto y de la negociación ayudan a la transmisión de mensajes. Por tanto, este tipo de actividad, como instrumento de evaluación, cumple con la doble finalidad de diagnóstico y formación.

Los porcentajes de rendimiento por individuo también se incrementan. Incluso los alumnos, que en las otras pruebas mostraban índices inferiores al 60 %, en ésta la generalidad se sitúa por encima de dicho nivel.

6.4. Contrastes

6.4.1. Interpruebas

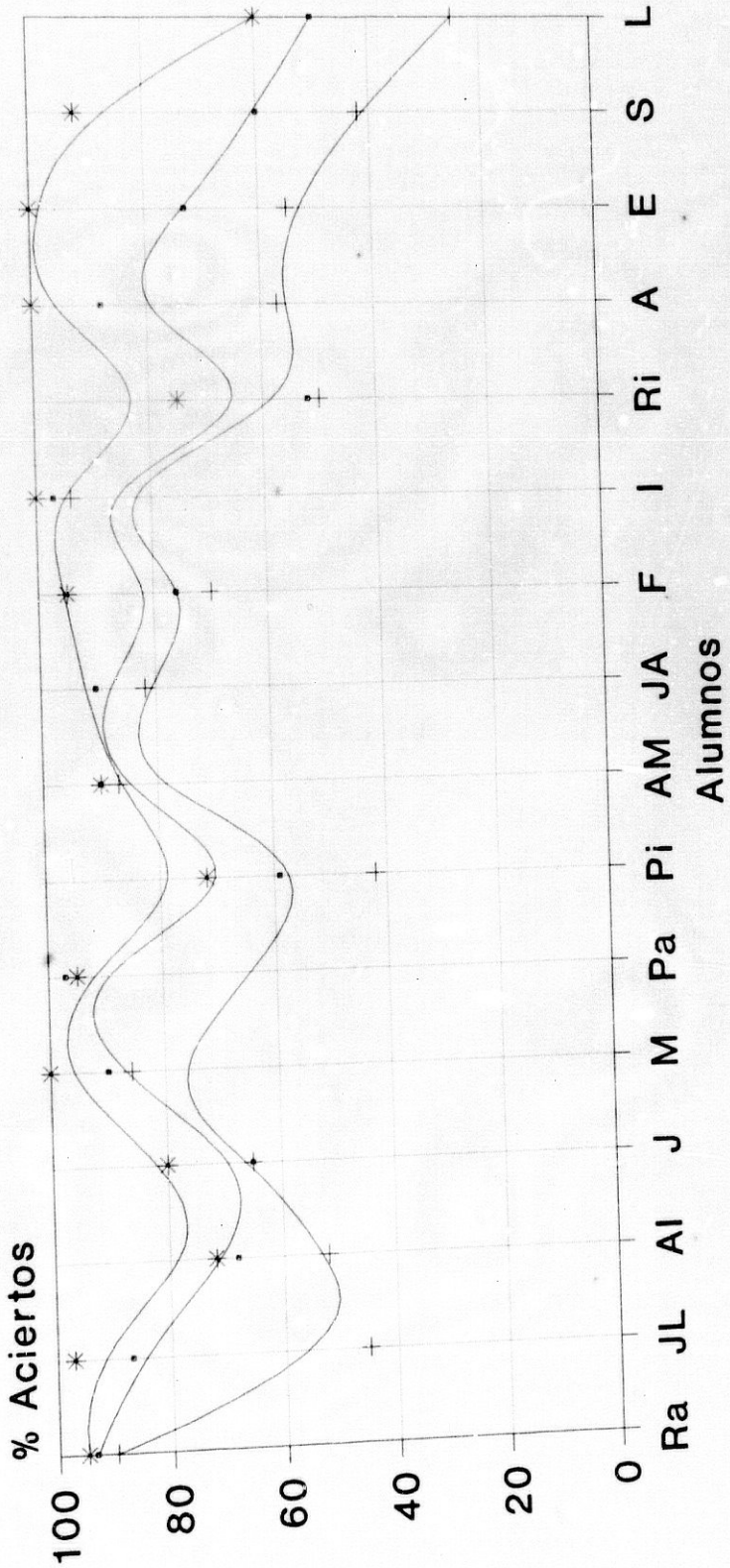
En el gráfico siguiente se representa visualmente la correlación de los porcentajes de los resultados obtenidos en las tres pruebas aplicadas al grupo experimental -*Quinto x*-. Los índices más elevados, con una media de 88,2, corresponden al dictado de símbolos -indicados con asterisco-. En el polo opuesto se sitúa la comprensión de preguntas, con una media de 62,73, -indicados por cruz-. La banda situada entre dichos márgenes es ocupada por instrucciones, con una media de 79,06. Esta constante se puede observar en la totalidad de los alumnos de forma generalizada; sólo Pa, cuyo índice en instrucciones se refiere a la primera parte de la prueba, presenta una ligera desviación contraria a la prioridad del dictado de símbolos.

Como se puede observar en el siguiente gráfico, se da un cierto paralelismo, de tal forma que se podría relacionar la dificultad manifiesta en cada prueba con la presencia o ausencia de contexto. Así, el dictado de símbolos arroja mejores resultados, en términos absolutos, que las demás pruebas.

Los bajos índices obtenidos en la prueba de preguntas nos hacen revisar la misma y concluir que el contexto propuesto -una breve respuesta, en muchos casos ambigua- no es suficiente para forjar un esquema cognitivo o marco de referencia que facilite la comprensión.

COMPRESION AUDITIVA

Interpruebas



Tipo de Prueba

- Instrucciones
- + Preguntas
- * Dictado de símbolos

Quinto X

6.4.2. Interdestrezas: Auditiva y Lectora

El planteamiento adoptado en el presente trabajo se ha encaminado esencialmente al desarrollo de la capacitación del alumno en el discurso conversacional del aula; al circunscribirse a la fase inicial, dicho enfoque se ha visto más aún restringido al desarrollo de la incipiente habilitación en la destreza de la comprensión auditiva. Si insistimos en que, por una parte, el alumno ha de desarrollar procesos de inducción a través de su exposición a un **input** comprensible y de comprobación de sus propias hipótesis, y por otra, en que el lenguaje manifieste su connotación instrumental de uso; se hace imprescindible poner en funcionamiento procedimientos que lo faciliten. Con los datos que incluimos a continuación, queremos dejar constancia de la dispersión entre nociones y uso, por una parte; así como, dentro del ámbito instrumental, la desconexión existente entre comprensión auditiva y lectora.

En esta investigación participan 57 alumnos voluntarios de dos cursos de BUP⁸. Se les aplican dos pruebas paralelas, Almadén 50i *Listening* y Almadén 50i *Reading*. A la vista de los resultados obtenidos, cuyos datos se recogen en las siguientes tablas y gráfico, constatamos lo siguiente. En primer lugar, se observa que en lectura, salvo un 3,5 % del alumnado -que obtiene un porcentaje de aciertos entre 41 y 60- la mayoría de grupo se sitúa por encima del 60 %; es más, el 63,1 % -lo que representa dos tercios de la totalidad- dan muestras de un grado de comprensión lectora óptimo. Por otra parte, en comprensión auditiva, los resultados se acumulan en torno al 60 %; así llega a haber un 17,5 % que no superan un mínimo del 40 % de los ítems. Sólo hay un 19,3 % de alumnos que alcanzan el 80 % -aproximadamente un tercio de la población-.

El grado de comprensión lectora de los alumnos supera al de comprensión auditiva, lo que ratifica que el no comprender el mensaje oral no es achacable al desconocimiento de las nociones o a la complejidad estructural de los enunciados. Por otra parte, dado que los contenidos son elementales y circunscritos al entorno inmediato, reincidimos en la falta de uso de la lengua término como instrumento de comunicación. Sin duda, el desnivel manifiesto no es precisamente un factor que favorezca o posibilite su empleo; lo que nuevamente nos orienta hacia el fomento de dicha habilidad en cursos de primaria en la modalidad del código comunicativo básico.

⁸. - La prueba ha sido realizada en el Instituto San Juan de la Cruz de Úbeda (Jaén), dentro del programa de prácticas de la asignatura de Lingüística Aplicada de Cuarto curso de Filología Inglesa (Facultad de Humanidades de Jaén), gracias a la colaboración de los alumnos Moisés Díaz de Cerio Ugalde, Teresa Carmona López y Esther Romero Cambra.

Comprensión Auditiva (BUP)

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	1	1	1,7	1,7
21-40	9	10	15,7	17,5
41-60	16	26	28	45,6
61-80	20	46	35	80,6
81-100	11	57	19,3	100

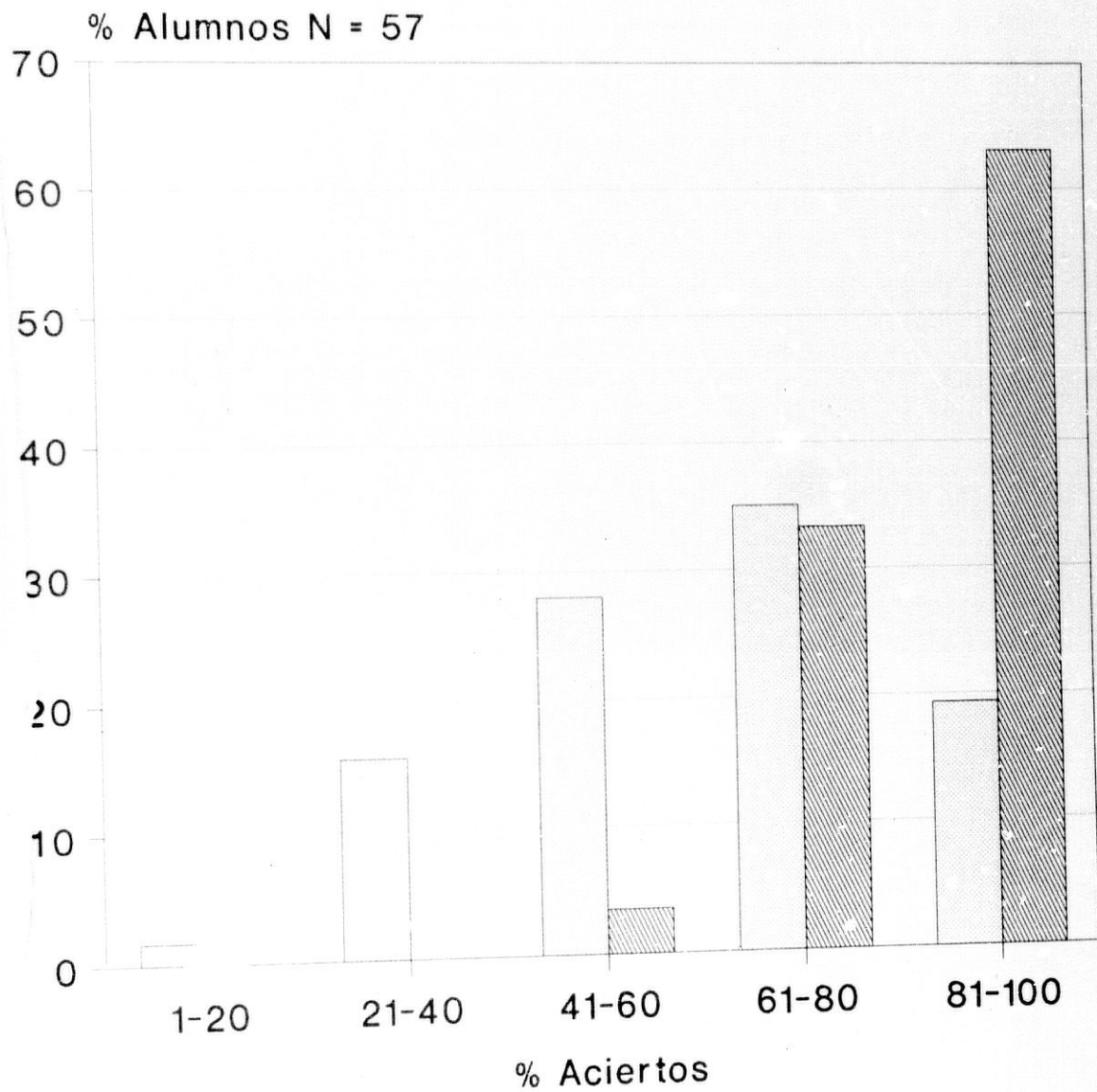
Comprensión lectora (BUP)

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	0	0	0	0
21-40	0	0	0	0
41-60	2	2	3,5	3,5
61-80	19	21	33,3	36,8
81-100	36	57	63,1	100

C. AUDITIVA Y LECTORA

Interdestrezas

267



Destrezas:

□ C. Auditiva ▨ C. Lectora

2º BUP

Prueba de Comprensión Auditiva

Almadén 50i: *Listening*

¿Qué harías si el profesor te dijera las siguientes frases?

- 1.- Stand up and go to the door
- 2.- Come here and say hello
- 3.- Open the window and sit down
- 4.- Look at the blackboard and listen to me
- 5.- Pick up a piece of paper and a pencil
- 6.- Write your name and your address
- 7.- Put your rubber on the table
- 8.- Touch your chair
- 9.- Stand up and point to the teacher
- 10.- Walk, walk and turn around
- 11.- Stop and don't look
- 12.- Jump and sit down here
- 13.- Your rubber, please
- 14.- Open the door but don't go
- 15.- Go to the blackboard and pick up the chalk
- 16.- Draw a window on the blackboard
- 17.- Put the chalk on my table
- 18.- Write December on the blackboard
- 19.- Pass me the chalk, please
- 20.- Go to your table and sit down
- 21.- Open your notebook and write the date
- 22.- Don't put your bag on the table
- 23.- Rub out number 9 and write number 10
- 24.- Pass me the ruler
- 25.- Clean the blackboard and draw a window
- 26.- Draw the sun and the sea
- 27.- Line up and don't walk
- 28.- Bounce the ball and come here
- 29.- Jump and throw the ball to the basket
- 30.- Touch the wall and look at the ceiling
- 31.- Come in and give me five
- 32.- Be quiet and put your hand up
- 33.- Write happy birthday on the blackboard
- 34.- Look at the sticker

- 35.- Run and kick the ball
- 36.- Don't put your foot on the chair
- 37.- Colour the submarine yellow
- 38.- Pick up a blue chalk and give it to me
- 39.- Get out and shut the door
- 40.- Knock the door and say can I come in
- 41.- Go to the basket and sharpen your pencil
- 42.- Pick up a glass and drink water
- 43.- Go to the river and wash your hands
- 44.- Go to the garden and pick up a flower
- 45.- Give me an apple and put the pear on the table
- 46.- Draw a house and a tree
- 47.- Draw three birds in the sky
- 48.- Go to the mountain and draw grass
- 49.- Fly to the fountain and come back
- 50.- Clap your hands and say happy

RESULTADOS: N = 57

ITEM				Almadén 50i: <i>Listening</i>	
	(2)	(1)	(0)	(Fx)	(%)
1.-	38	11	8	43,5	76,3
2.-	32	18	7	41	72
3.-	56	1	0	56,5	99,1
4.-	42	10	5	47	82,4
5.-	33	11	13	38,5	67,5
6.-	33	14	1	40	70,1
7.-	32	11	4	37,5	65,7
8.-	17	22	19	28	49,1
9.-	6	40	11	26	45,6
10.-	16	16	23	24	42,1
11.-	40	12	5	40	80,7
12.-	34	20	13	44	77,2
13.-	32	7	12	35,5	62,2
14.-	40	16	1	48	84,2
15.-	35	11	11	40,5	71
16.-	42	4	11	44	77,2
17.-	24	22	11	35	61,4
18.-	38	10	9	43	75,4
19.-	19	14	24	26	45,6
20.-	47	7	3	50,5	88,6
21.-	48	14	5	55	96,5
22.-	25	19	12	34,5	60,5
23.-	17	23	17	28,5	67,5
24.-	25	20	12	35	61,4
25.-	34	12	11	40	70,1
26.-	22	11	24	27,5	48,2
27.-	4	21	32	14,5	25,4
28.-	12	28	17	26	45,6
29.-	21	15	21	28,5	50
30.-	5	14	37	12,5	22
31.-	22	21	14	32,5	57
32.-	6	27	24	19,5	34,2
33.-	37	16	4	45	79
34.-	3	24	30	15	26,3
35.-	4	31	22	19,5	34,2

36.-	15	26	6	28	49,1
37.-	3	34	20	20	35
38.-	16	28	13	30	52,6
39.-	17	8	32	21	36,8
40.-	17	23	18	28,5	50
41.-	3	36	18	21	36,8
42.-	38	12	7	44	77,2
43.-	35	12	10	41	72
44.-	50	5	2	52,5	92,1
45.-	16	33	6	34,5	60,5
46.-	34	12	12	40	70,1
47.-	25	19	12	34,5	60,5
48.-	21	33	5	37,5	65,7
49.-	15	26	16	28	49,1
50.-	18	23	16	29,5	51,7

Prueba de Comprensión Lectora

Almadén 50i: *Reading*

Traduce las siguientes frases:

- 1.- Stand up and come here
- 2.- Go to the door and say hello
- 3.- Open the window and look at the blackboard
- 4.- Sit down and listen to me
- 5.- Pick up a pencil and a piece of paper
- 6.- Write your name and your address
- 7.- Put your rubber on the table
- 8.- Touch your chair and stand up
- 9.- Point to the teacher
- 10.- Walk, stop and turn around
- 11.- Don't look at me
- 12.- Jump and sit down here
- 13.- Go to the blackboard and pick up the chalk
- 14.- Put the chalk on my table
- 15.- Draw a window on the blackboard
- 16.- Write the date
- 17.- Write December on the blackboard
- 18.- Pass me the chalk, please
- 19.- Open the door but don't go
- 20.- Put your notebook on the table
- 21.- Don't put your bag on the floor
- 22.- Write numbers 4, 7, 9 and 10 on the paper
- 23.- Rub out number 9 and put down the rubber
- 24.- Clean the blackboard
- 25.- Draw the sun and the sea
- 26.- Write happy birthday on the blackboard
- 27.- Touch the wall and point to the ceiling
- 28.- Pick up the blue chalk
- 29.- Draw a submarine and colour the sea blue
- 30.- Colour the submarine yellow
- 31.- Get out and shut the door
- 32.- Knock the door and say can I come in
- 33.- Come in and give me five
- 34.- Pick up your sharpener and sharpen your pencil

- 35.- Boys and girls, line up but don't walk
- 36.- Walk and bounce the ball
- 37.- Stop, be quiet and put your hand up
- 38.- Run and kick the ball
- 39.- Stop, jump and throw the ball to the basket
- 40.- Put your foot on the ball
- 41.- Go to the fountain and drink water
- 42.- Put down the ball and wash your hands
- 43.- Go to the garden and come back
- 44.- Pick up a flower and give it to me
- 45.- Give me three apples and four pears
- 46.- Sit under the tree and point to the house
- 47.- Come here and listen to the birds in the sky
- 48.- Sit on the green grass and look at the mountains
- 49.- Fly to the mountain. - Why not?
- 50.- Clap your hands and say okey

Almadén 50i: *Reading*

RESULTADOS: N = 57

ITEM	(2)	(1)	(0)	(Fx)	(%)
1.-	52	5	0	54,5	95,6
2.-	57	0	0	57	100
3.-	54	3	0	55,5	97,3
4.-	56	1	0	57	100
5.-	49	8	0	53	93
6.-	55	2	0	56	98,2
7.-	51	6	0	54	95,7
8.-	28	22	7	39	68,4
9.-	8	32	17	14	24,5
10.-	38	18	1	47	82,4
11.-	54	2	1	55	96,5
12.-	46	9	2	50,5	88,6
13.-	50	7	0	53,5	93,6
14.-	46	9	2	50,5	88,6
15.-	46	11	0	51,5	90,3
16.-	53	3	1	54,5	95,6
17.-	51	5	1	53,5	93,8
18.-	54	3	1	55,5	97,3
19.-	45	11	0	50,5	88,6
20.-	53	4	1	55,5	97,3
21.-	57	0	0	57	100
22.-	55	2	0	56,5	98,2
23.-	56	1	0	56	99,1
24.-	23	20	14	33	57,9
25.-	55	0	2	55	96,5
26.-	49	7	1	52,5	92,1
27.-	54	3	0	55,5	97,3
28.-	4	19	34	13,5	23,6
29.-	41	13	3	47,5	83,8
30.-	36	19	2	35,5	62,6
31.-	30	25	2	42,5	74,5
32.-	26	17	14	34,5	60,5

33.-	29	22	6	40	70,1
34.-	46	11	0	51	89,4
35.-	12	16	29	20	61
36.-	15	34	8	32	56,1
37.-	28	26	3	41	72
38.-	33	21	3	43,5	76,3
39.-	16	39	2	35,5	62,2
40.-	39	15	3	46,5	81,5
41.-	53	4	0	55	96,5
42.-	47	10	0	52	91,2
43.-	44	10	3	49	86
44.-	46	11	0	51,5	90,3
45.-	51	5	1	53,5	93,8
46.-	13	35	9	30,5	53,5
47.-	50	6	1	53	93
48.-	51	5	1	53,5	93,8
49.-	53	4	0	55	96,5
50.-	26	27	4	39,5	69,3

6.4.3. Interniveles

La inclusión de los resultados de estas pruebas en ningún modo pretende evaluar la eficacia en la totalidad de un sistema o actuación didáctica, simplemente intenta detectar una situación específica respecto a la destreza de comprensión auditiva, vía de acceso a un **input** comprensible y a la dinamización de un procesamiento inductivo. Somos conscientes de que tanto los 57 alumnos de segundo de BUP como los 418 de sexto, séptimo y octavo de EGB⁹ poseen un nivel de conocimientos que no se recoge con la aplicación de las pruebas aludidas. Sin embargo, se pueden establecer algunas comparaciones bastante ilustrativas.

SEGUNDO BUP

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	1	1	1,7	1,7
21-40	9	10	15,7	17,5
41-60	16	26	28	45,6
61-80	20	46	35	80,6
81-100	11	57	19,3	100

OCTAVO EGB

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	11	11	4,8	4,8
21-40	44	55	19,2	24
41-60	82	137	35,8	59,8
61-80	61	198	26,6	86,4
81-100	31	229	13,5	100

⁹. - La aplicación de las pruebas ha sido llevada a cabo voluntariamente por profesores de inglés de EGB durante el curso 1990-91, dentro del programa de prácticas sobre evaluación del curso de perfeccionamiento, organizado por el Centro de Profesores de Jaén.

SÉPTIMO EGB

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	3	3	3,9	3,9
21-40	16	19	20,8	24,6
41-60	24	43	31,1	55,8
61-80	21	64	27,2	83,1
81-100	13	77	16,9	100

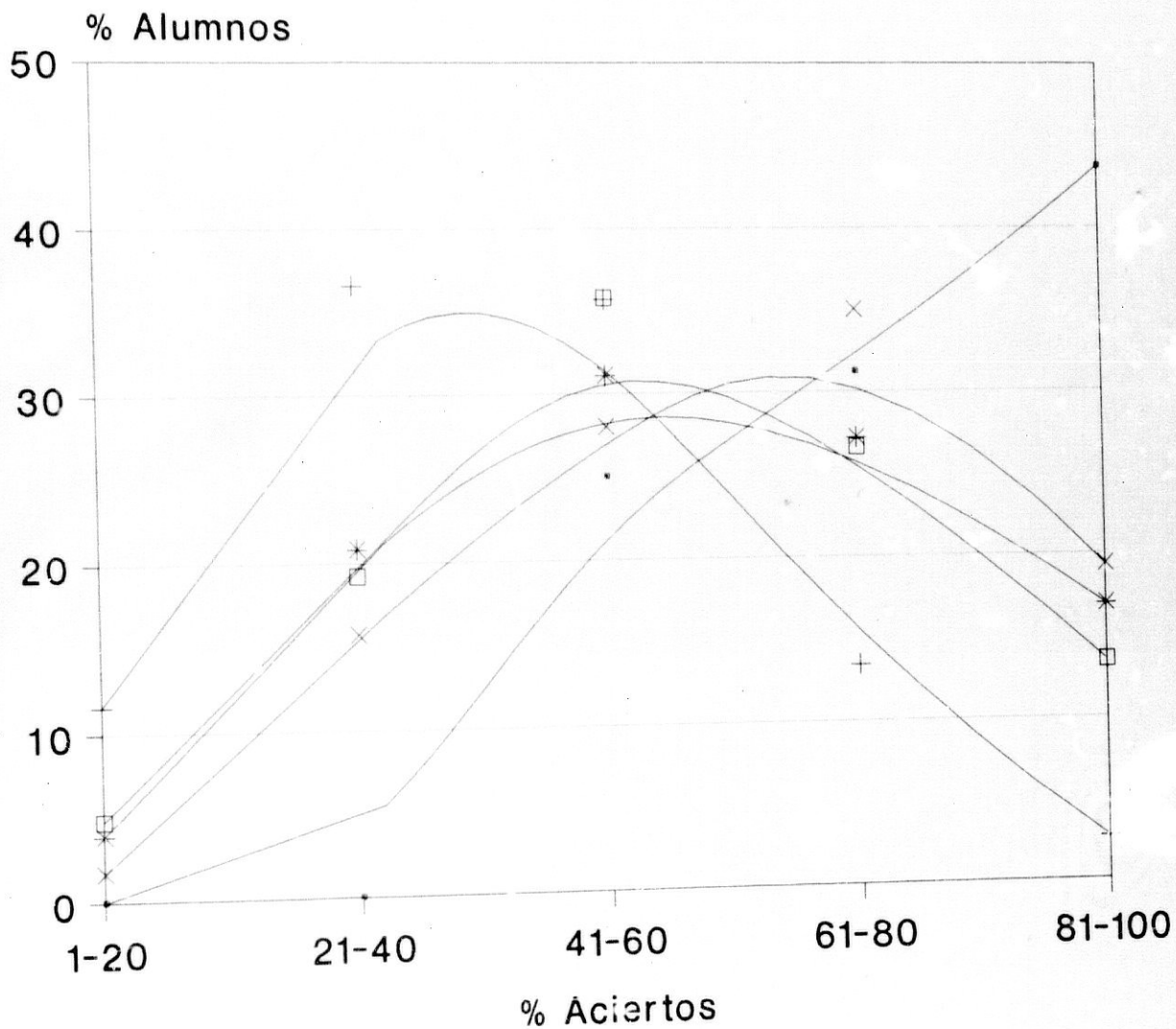
SEXTO EGB

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	13	13	11,6	11,6
21-40	41	54	36,6	48,2
41-60	40	94	35,7	83,9
61-80	15	109	13,4	97,3
81-100	3	112	2,6	100

GRUPO EXPERIMENTAL: QUINTO X

Aciertos	(Fx)	(Fa)	(%)	Pa%
1-20	0	0	0	0
21-40	0	0	0	0
41-60	4	4	25	25
61-80	5	9	31,1	56
81-100	7	16	43,7	100

COMPRESION AUDITIVA Interniveles



Niveles:

- Quinto X
- +— Sexto
- Séptimo
- Octavo
- x— 2º BUP

Prueba: Almadén 50i:Listening

A la vista de los datos representados en este último gráfico, podemos resaltar que se produce una tendencia similar, tanto en séptimo y octavo de EGB, como en segundo de BUP. El índice de destreza comprensiva demostrado por los tres grupos aludidos no pone de manifiesto grandes diferencias -los diagramas correspondientes trascurren superpuestos-. Ello bien pudiera interpretarse como indicador del desfase entre nociones y uso, pues cabe suponer que el nivel de conocimientos de los alumnos mayores sea considerablemente más elevado. No afirmaríamos lo mismo del valor funcional que podría interpretarse como que dicha población se encuentra en una fase instrumental de estancamiento.

Donde sí encontramos un destacado contraste es en los resultados arrojados por los alumnos de sexto curso. La tendencia es manifiestamente hacia índices inferiores, por debajo del 60%. Quizás sea aquí donde se encuentre la clave del posterior desfase entre noción e instrumentalización. Siendo unas pruebas, cuyos contenidos aluden a lo más inmediato, su dominio queda por debajo de lo que se podía esperar. Ello respalda nuestra apreciación de que el inicio del estudio de la lengua extranjera se dirige más hacia la abstracción que hacia la comunicación.

Lo que nos llama la atención, siempre con las cautelas y matizaciones que ello conlleva, es que los alumnos del grupo experimental -quinto x-, toda vez que la destreza comprensiva ha sido la que ha acaparado casi toda la atención en la práctica docente desarrollada, han conseguido unos resultados más que aceptables.

Estos datos nos hacen plantear nuevas hipótesis sobre la validez de la investigación, así como nos alientan a profundizar en la misma. Para ello se hace preciso la incorporación de nuevos sondeos y la aplicación de un método estadístico mejor diseñado y tratado.

CONCLUSIONES GENERALES

E

IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

Las implicaciones que pudieran derivarse de este estudio hacia el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera han sido el móvil constante que nos ha guiado a lo largo del mismo. Ya en la introducción hacíamos una referencia explícita al sentido que ha de tener una investigación hecha desde dentro (Ellis, 1984a) y al papel del profesor, respecto a los objetivos a lograr, en su función prioritaria de ayudar al alumno a conseguir la meta (Widdowson, 1984), identificada como **competencia comunicativa**. Todo ello habría que entenderlo en términos de eficacia metodológica, de forma que la consecución de objetivos sea consecuencia de una adecuada actuación pedagógica y no el resultado de una selectiva intervención propiciadora de una labor autodidacta; lo cual no significa en modo alguno menosprecio del estudio, en su acepción latina de esfuerzo.

Por lo que a fijar un objetivo general en términos de **código comunicativo básico** se refiere, constatamos la conveniencia de establecerlo en tales términos, de forma que aglutine nociones y destrezas dentro de un ámbito de clase y de subsistencia para la inicial **competencia comunicativa**. La consecución de este propósito queda demostrada por la posibilidad del uso de la lengua término con el grupo experimental durante la mayor parte del tiempo de actividad docente. A lo largo del capítulo tercero (3.3), así como en el *corpus*, se recogen abundantes muestras de cómo la lengua extranjera se convierte en el vehículo de comunicación, resultando ser una modalidad de inmersión parcial en que prevalece la negociación de significados para la ejecución de actividades. De esta forma, el uso de la lengua inglesa no queda restringido a los aspectos organizativos e incluso más rutinarios propios del desarrollo de relaciones sociales. Bien es cierto que el ámbito de actuación verbal queda relegado al escenario del aula y al limitado número de actividades propuestas. Dicho aspecto, sin embargo no disminuye su importancia, dado su carácter germinal para posteriores sistemas más sofisticados. Podríamos profundizar en lo que es un código simplificado y básico; es ese rasgo de primariedad el que hace que su estudio sea más asequible.

Respecto a la comprobación de la **hipótesis del input**, con la consiguiente dedicación a la comprensión auditiva y la contemplación del período silencioso inicial, hemos de reseñar sus efectos positivos. Por una parte, el grado de comprensión, requisito para la interacción, es adecuado tanto individual como colectivamente; de forma que la posibilidad de negociación, a través de las técnicas contenidos adoptados, es factible. Respecto a la situación de eclosión en la producción lingüística, hemos de destacar que, aun siendo necesaria una ejercitación en la destreza de

comprensión auditiva, no es éste el factor determinante. Optamos, pues, por hacer referencia al *silent period* en su dimensión práctica (Dulay, Burt y Krashen, 1982:262), corroborada como estrategia metacognitiva *-delayed production-* (O'Malley *et al.*, 1985b:582-584). La posición mantenida por Krashen (1981, 1982, 1985) en la **hipótesis del input**, al postular que el lenguaje aflora *-emerges-* tras un proceso subconsciente, pierde consistencia; por lo que la posición tanto de Ellis (1984, 1985) respecto al papel de la **interacción** -promotora de *intake-* nos resulta más idónea. Pero, sin lugar a duda, es Klein (1986), al aglutinar *input* y *opportunities for communication* en forma de *access*, quien sitúa en su punto justo la trascendencia del *input* en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. Por tanto, hemos de confirmar la utilidad de un período de silencio verbal como tiempo para la inducción, la automatización y la elaboración de las propias hipótesis por parte del discente: las cuales han de ser comprobadas y ratificadas por éste si se le facilitan ocasiones de **interacción**.

Tras animar a la participación verbal activa, constatamos diferencias individuales considerables. Así, tanto en la frecuencia de enunciados como en su longitud y fluidez, encontramos alumnos que efectivamente comienzan a desglosar y a emitir expresiones de forma sorprendente. Otros, sin embargo, permanecen más cautos e inhibidos, (Gibbons, 1985); son precisamente quienes nos impulsan a proponer actividades de refuerzo, mediante el empleo de técnicas de entrenamiento precomunicativo tipo *drills*, con la finalidad de automatizar facetas fonéticas y morfosintácticas. También nos ha dado pie a la inclusión de procedimientos no sólo inductivos y a la introducción de actividades en que el cambio de papel propulse los mecanismos productivos. Toda vez que se constata un nivel de comprensión, hay que dar más oportunidades a la participación verbal activa, paralela a la comprensión. Esta destreza interpretativa mantiene su prioridad, no linealmente, sino como eje de una actuación cíclica. Si el **input comprensible** ejerce un efecto positivo en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras, la labor docente ha de estar presente en aproximar dicha causa a tal efecto.

El modelo propuesto en nuestra guía didáctica a modo de **habla de profesor**, se constata como variedad lingüística adecuado; toda vez que está marcadamente encaminado al desarrollo de la comprensión auditiva y a la participación. No obstante, es necesario introducir nuevas muestras, siguiendo los ejemplos del *corpus*, que recojan diferentes tipos de intervenciones conversacionales, así como nuevos términos de marcada función discursiva. Con niños, dicho modelo de **input comprensible**, dentro de una actuación lúdica y activa, dinamiza actitudes positivas y facilita enormemente el aprendizaje.

Los **criterios de secuenciación**, (G. Brown y G. Yule, 1983b:80-89) se confirman como válidos, toda vez que no se restringen a conceptos sobre complejidad formal o a cantidad nocional, sino que se observan desde una perspectiva psicopragmática. Tanto las respuestas como los enunciados trascienden la dimensión verbal y se integran en un conjunto de recurso semióticos al servicio de la comunicación.

Respecto a los **contenidos**, hemos de concluir que, salvo leves modificaciones -incluidas en el Diario de clase- son adecuados. Sin embargo, es cierto que habría que adelantar la presentación de algunas nociones que, debido a su complejidad estructural, se encontraban postergadas. Por tanto, constatamos la prioridad funcional en el empleo de unidades lingüístico-pragmáticas o frases léxicas, ya sea como fórmulas cerradas y abiertas, según se desarrolla en (2.3). De esta forma, hacemos mención al modelo de segmentación del sistema en unidades, según hemos tratado en (1.2); reiterando la transcendencia de un análisis psicopragmático. Dichos elementos del sistema, considerando además el grado de automatización y uso de los mismos, habrían de ser considerados como **unidades psicopragmáticas**; por tanto postergamos el modelo de **palabras o morfemas**, como unidades de referencia, y asumimos el de *morphs*, a lo que aludíamos en (2.3.1).

Constatamos la conveniencia de un planteamiento de **objetivos** en términos operativos sobre comprensión y expresión orales, circunscritos a un nivel de supervivencia en el aula; lo que, de forma global, es el inicio de un proceso de adquisición. La concreción de objetivos en el terreno de las destrezas favorece su tratamiento didáctico, pues las nociones quedan supeditas al uso.

Respecto a la primera actividad propuesta, **proyecto global -Diccionario de Frases-**, constatamos la idoneidad de su realización en torno a un núcleo de actividades de sentido cíclico. Como instrumento didáctico, plasmado en la realización del propio diccionario de frases por parte del alumno, no sólo le permite la síntesis y organización de los aspectos nocionales, que pudieran quedar desconectados; sino que, por su manejabilidad y vinculación a la propia experiencia infantil, se convierte en un valioso recurso audiovisual de actividad autodidacta.

Constatamos la trascendencia de las técnicas *TPR*, como actividad didáctica, en una doble vertiente. Por una parte, como respuesta corporal a instrucciones verbales, en lo que sería una ejercitación precomunicativa, presenta un modelo lingüístico fragmentado funcionalmente y asequible: Instrucción y respuesta. Por otra, tras su práctica dentro de un contexto lingüístico, aglutinador de la expresión corporal y de la escenificación; es un recurso de gran valor pedagógico. También hemos de constatar su validez de técnica sencilla, por la posibilidad que ofrece de ser fácilmente imitable por el alumno, poco diestro en la producción no sólo de enunciados del tipo de fórmulas cerradas, sino en el de dinamización de los primeros constructos con el empleo de fórmula abiertas. Contamos así con los primeros recurso para la expansión y perfeccionamiento de los distintos modelos escénicos y actividades lúdicas.

Aunque la comprensión de **preguntas** y su respuesta verbal, como modelo de actividad, permiten aún poco margen para su desarrollo en una serie de intervenciones conversacionales, constatamos que es un complemento adecuado cuando se integran en modelos discursivos más complejos, como los propiciados por la escenificación. La formulación de preguntas conforma así la realización, simulada o real, de cuestionarios y entrevistas; sus contextos naturales. La acción de preguntar y responder verbalmente es una modalidad que pertenece a una fase de dominio idiomático más avanzada, pues el medio oral prevalece sobre el resto de los recursos semióticos. No obstante, constatamos que la selección de fórmulas interrogativas, tanto cerradas como abiertas, se acopla adecuadamente a los intereses, necesidades e iniciales posibilidades expresivas del niño. Una vez que se ha optado por su memorización, sería conveniente indagar en el desarrollo de contextos que sirvan de soporte, según se ilustra en el *corpus*, apartado (5.3), donde se realiza una entrevista completa.

Por lo que concierne al **dictado de símbolos**, sin lugar a duda, constatamos que es el modelo de actividad didáctica que mejor simboliza la interacción. El marco de referencia reproduce gráficamente un esquema cognitivo compartido por los interlocutores, lo que propicia la negociación sobre lagunas informativas. Constatamos pues, que tanto la simplicidad en los enunciados, como la sencillez de los grafismos, así como la posibilidad de reproducir patrones conversacionales, hacen del dictado de símbolos un modelo ejemplar de actividad didáctica. La conjunción de códigos gráficos y verbales convierten esta actividad en prototipo de técnica didáctica.

Dado que cada viñeta reproduce distintos tipos de intervención verbal e incorpora nuevos vocablos, constatamos que la realización de los primeros comics es un soporte para la **expansión** no sólo morfosintáctica y léxica, sino discursiva. La puesta en funcionamiento de secuencias gráficas refleja la dimensión diacrónica del lenguaje y, por tanto, su evolución en los niveles léxicosintáctico dentro de un discurso narrativo -en lo temporal- y conversacional -en cuanto a la inserción de personajes que actúan de interlocutores-.

Respecto al modelo de **evaluación** cuantitativa, concluimos que, aunque dicha faceta se contemplaba implícitamente de forma cualitativa a lo largo del diseño curricular, se ha visto perfeccionada. Ello se plasma en la elaboración y aplicación de **pruebas de diagnóstico** de la comprensión auditiva. La concreción de la evaluación hacia una destreza oral receptiva, con el consiguiente uso de tres procedimientos específicos -Instrucciones: Almadén 50i:*Listening*; Cuestionario 50PR y Dictado de Símbolos-, no sólo permite el perfeccionamiento del instrumento de medida, sino la profundización en el conocimiento de dicha destreza. Además queda abierta la investigación de su relación con las demás destrezas, dentro del proceso global de adquisición de lenguas extranjeras en el aula.

APÉNDICE I

EXTRACTO

ME AND YOU. 1. GUÍA DIDÁCTICA

INGLÉS PARA ALUMNOS DE PRIMARIA (8-10)

Sesión 1. HELLO

Contenidos

- 1.- Look
- 2.- Listen
- 3.- Be quiet
- 4.- Stand up
- 5.- Walk
- 6.- Stop
- 7.- Sit down

Actividad en grupo

PRESENTACIÓN

Hello, children. ¿Qué tal? How are you? Let me introduce myself. I'm your English teacher. I'm speaking English. You know. You don't understand what I'm talking about. Well, never mind. I speak English. But don't worry. Let's see. Do you speak English? Do you speak Spanish? That's right. You speak Spanish... Habláis español.

Hello, niños. Vamos, repetid el saludo: Hello!... Otra vez... Por allí veo a alguien que se ha quedado callado: Hello...

UN PASEO POR LA SELVA

Vamos a empezar dando un paseo. Pero hay que ir con mucho cuidado. Estamos entrando en una selva desconocida y todo es maravilloso, pero puede haber algún peligro. Así que yo seré el guía y todos debéis de hacer lo que os vaya indicando. ¿Entendido? *Remember; we're in a jungle. I'm the leader; so follow me. Is everybody ready? Come on. Don't worry, I know the way very well. Come on.* ¡Atención, todos preparados! Seguidme.

-Be quiet. (Todos hacen el gesto, llevándose el índice a los labios). Y ahora, preparados.

-Walk; vamos, que nadie se quede atrás. *Walk.* Parece que hay un ruido extraño.

15 -*Stop*. ¿Qué será? *Listen*. (Llevándose la mano hacia la oreja gesticulan como que prestan atención) Quizás sea una fiera salvaje que nos esté acechando. Hay que estar atentos;

-*Listen* ¿Qué será ese ruido? Parece que algo se arrastra entre los matorrales.

-*Look!* Una serpiente venenosa! *What a dangerous snake!* Creo que lo mejor será permanecer inmóviles. *Stop! And don't move!* Pero,... ¿Qué veo?

-*Look; Be quiet...* Tenemos suerte, se está alejando.

Sigamos nuestro camino: *Listen; Walk*.

Ya sabéis: que nadie se aparte del grupo; de donde menos se espera, puede surgir... ¿Qué digo?

-*Stop; look*.

Acabo de observar un movimiento sospechoso detrás de aquel árbol ...

-*Listen and look...* Sería una falsa alarma.

-*Walk*. Adelante. ¡Qué hierba tan fresquita y qué sombra tan buena!

-*Sit down*. Aquí se está muy bien. ¡Ah, el río!

-*Look*. Me encanta el canto de los pájaros. *Listen...*

¿Qué es esto? ¡Hormigas!

-*Stand up. Walk, walk ...*

Vamos a otro sitio menos molesto. Este será un buen lugar.

-*Stop* ¿Qué os parece? *Sit down*.

¡Qué cielo tan azul!

-*Look!* Aquí descansaremos un ratito y antes de que se haga tarde, a casa.

Pero...¿Qué es eso?

-*Be quiet and Listen. Look...* Niños, ¿Qué es?... ¿Cómo? ... ¡Oh!

Ya está bien.

-*Stand up and walk. Let's go home*. Vamos no seáis remolones. Bueno. *Stop and*

listen...

En el camino de regreso no quiero que nadie se pierda. Todo ha ido bien...

-*Walk, walk, and walk ...*

Sesión 2. PLEASE

Contenidos

- 1.- *Point to the window*
- 2.- *Go to the door, please*
- 3.- *Go to the blackboard*

Actividad en grupo

(Please)

Ya sabéis que cuando pedimos algo, si decimos "por favor", resulta más educado y respetuoso. A todos nos gusta que nos traten con respeto. ¿A ti no? Por eso diremos:

- *Please.*

Además cuando queramos una cosa de algún compañero, será suficiente, para que nos entienda, con señalarla con el dedo y decirle: *please.* ¿No os parece?

Actividad individual

Hagamos la prueba:

- (el lápiz) Please*
- (el libro) Please*

Ahora tú, ¿Qué harías para pedirme el bolígrafo en inglés?

Actividad en grupo

(Door & Blackboard)

Estamos en la clase. Para movernos por ella, debemos conocer muy bien sus elementos. Si estuviéramos en otro lugar, también sería importante conocer lo que nos rodea. Hoy nos vamos a fijar en dos puntos:

- la puerta ...*the door*
- y la pizarra... *the blackboard*

Vamos a ir a un sitio y a otro; todos al centro: *Come over here and let's walk. Get ready and walk.* Recordad y prestad mucha atención. *Ready?*

-Go to the door. Stop. Walk. Go to the door.

Bien, ya estamos junto a la puerta.

-Go to the blackboard.

-Once again ... go to the door.

(Point to)

Hay una forma más rápida de reconocer lo que nos rodea, señalándola. Para saber de qué se trata o a qué se refiere la acción que vayamos a realizar, apuntaremos al elemento en cuestión.

Ahora...*Listen... Walk... Stop... Walk.* Muy bien, ya nos hemos alejado de la puerta.

-Go to the blackboard.

-Go to the door. Listen and walk.

-Go to the blackboard. Stop. Look at the door.

-Listen. Point to the door.

-Point to the blackboard.

-Walk. Go to the blackboard. Stop.

-Point to me.

-Walk and go to the door. Stop.

-Walk and go to the blackboard.

-Listen. Sit down.

-Point to the blackboard. Stand up and go to the blackboard.

(Window)

Hasta ahora tenemos dos sitios hacia donde desplazarnos. *So I can say go to the door, there; or go to the blackboard, Where?...*

-There!

Vosotros vais a estar quietos y yo os diré dónde debéis señalar. *Look at me:*

-Point to the door...

O.K. Everything's O.K... You're good students. I like these children. You're clever. Good... And now; listen: well, look at my hand and let's begin:

-Point to the blackboard.

-Let's try again. Point to the door...

-Point to the blackboard...

¿Y ahora?... Listen and look at me;

-Point to the window.

Wonderful. The window's over there. But ... and now?

-Point to the door,... point to the window...

C.K... Come on, everybody...

-Stand up.

-Look at the blackboard...point to the window... go to the window. Stop...

Walk...

-Point to the blackboard... Walk, walk and go to the blackboard...

Good! Everything's O.K!

Sesión 3. SAY SORRY

Contenidos

- 1.- *Say sorry*
- 2.- *Say please*
- 3.- *Say thank you*

Actividad individual

(Sorry)

¿Quién no tropieza con alguien? ¿A quién no se le suelta la lengua cuando debe estar callado?.. Por eso es importante que sepamos pedir disculpas; así de sencillo:

-Sorry:

- Si alguien pisa a otro... *Sorry.*
- Si alguien molesta a otro ... *Sorry.*
- Si alguien se equivoca... *Sorry*

(Thank you)

Ya hemos visto que para pedir algo, basta con indicar lo que queremos y decir *Please*. Ahora bien, hay que ser agradecidos. Diremos:

-Thank you.

Vamos a practicar:

- 1.- Yo te pido algo y digo ... *Please*
- 2.- Tú me lo entregas
- 3.- Yo te diré ... *Thank you*

A continuación serás tú quien pida una cosa, diciendo:

-Please

Y al recibirla:

-Thank you

(Say)

Remember. Recuerda: A veces se nos olvida decir gracias, por favor o disculpa. Yo te lo recordaré diciendo:

-Say... *thank you*

-Say... *please*

-Say... *sorry*

-Say... *hello*

Aparecerán situaciones en las que haya que pedirle a un alumno que pida disculpas:

-Say *Sorry!*

Este contestará:

-*Sorry.*

Practiquemos.

Walter está mirando por la ventana distraído.

-*Say Sorry!* ...

Olga ha recibido un regalo de cumpleaños.

-*Say Thank you* ...

Yolanda llega a clase y se sienta sin más.

-*Say Hello* ...

Susana necesita un lápiz y lo coge de la mesa de al lado.

-*Say Please* ...

-...

Sesión 4. THE DOOR

Contenidos

- 1.- *Open the door*
- 2.- *Shut the window*
- 3.- *Say bye-bye*

(Open & Shut)

Tengo las manos ocupadas y no puedo abrir la puerta; así que os voy a pedir un favor:

-Open the door.

Pensad que acabo de llegar. Digo: *Hello!*, y... no puedo cerrar la puerta. Diré:

-Shut the door.

Pero le añadiremos:

-Please.

Actividad en grupo

Practiquemos todos a la vez. Primero se trata de abrir:

-Open the door.

O por el contrario, de cerrarla:

-Shut the door.

Y a continuación vamos a abrir y cerrar puertas. Cada uno tiene su propia puerta.

Si digo: *Open the door*; abris los brazos haciendo como que se abre una puerta. Cuando diga: *Shut the door...* haremos como que la cerramos juntando las manos. *So you put your hands together.*

Actividad por equipos

CORRO

También podemos hacer un corro. Al decir: *Open the door*, elevaremos los brazos haciendo como un puente por el que se pueda pasar. Si digo: *Shut the door*, bajaremos los brazos para que nadie pueda pasar.

Ahora haremos dos grupos: unos formarán el corro y los otros se moverán de allá para acá. Podrán cruzar las puertas, pero sólo cuando estén abiertas. Así que daré dos tipos de órdenes: unas, las cumplirán los porteros del corro; y las otras, los paseantes. Después, cambiaremos.

- Open the door.*
- Shut the door.*
- Walk.*
- Stop.*
- Open the door.*
- Walk and walk.*
- Shut the door.*
- Walk and look.*
- Stop and listen.*
- Point to the window.*
- Open the door and say hello.*
- Go to the window.*
- Shut the door and say bye-bye.*
- ...

Actividad por equipos

A continuación cada equipo hará el siguiente ejercicio. Los demás... *Sit down...* alrededor de la clase y a comprobar si todo va bien:

- Go to the blackboard. Stop. Walk.*
- Go to the door. Open the door. Shut the door.*
- Walk. Go to the blackboard.*
- Point to the window. Walk and open the window.*

- Look at the door: Point to the door.
- Walk and go to the door.
- Open the door and say Hello. Stop.
- Look at the blackboard. Walk and sit down.
- ...

(Bye-Bye)

Es la hora de la despedida... *Bye-bye!... Come on, everybody; Say bye-bye. O.K? Well, I'm not leaving yet. It's only a game.*

Actividad individual:

Let's play out once again. Ahora podemos hacer una escenificación. Se trata de una oficina en la que entra y sale mucha gente. *Remember, you say Hello*, al entrar; haces como que coges algo y te marchas. *Be polite and... Say bye-bye. O.K?*

Un equipo se saldrá de clase y uno a uno irá pasando, saludando con la mano y diciendo: *Hello...*

Una vez dentro, simula dejar o coger algo y se marcha, *but remember:*
-Say bye-bye...

Sesión 5. WALK AND WALK

Contenidos

- 1.- *Come here*
- 2.- *Turn around*
- 3.- *Jump*

Actividad en grupo

(Jump)

Nuevamente daremos un paseo por el bosque. Hoy pondremos atención cuando haya que saltar. Hay que estar muy alerta para saltar: un ciempiés, un escorpión,... ¿Quién sabe?

-Jump.

Todos preparados y muy atentos. Ya sabéis un despiste en la selva, puede ser pero que muy peligroso.

-Walk, stop, jump, jump, walk, stop.

-Walk; jump; look; walk; listen and be quiet.

-Walk; sit down; stand up and walk.

-...

(Turn around)

Puede que nos encontremos algún obstáculo que nos impida seguir y tengamos que volver. Entonces diré:

-Turn around.

Vamos a practicar en primer lugar andando, parándonos y dando la vuelta. Así que:

-Walk, stop, walk, look, turn around...

-Walk, walk, turn around ...Stop, listen...

-Jump...

-Walk, stop, sit down, look, stand up.

-Jump and jump and jump, stop.

-Sit down, be quiet, say hello...

-...

Actividad individual

(Come here)

En alguna ocasión tendré que pedir os que vengáis a donde yo estoy. Ya habéis visto que os he llamado y me habéis entendido por los gestos:

-Come here!

Hasta ahora casi siempre os he acompañado en lo que había que hacer. Ya debéis distinguir en vuestros movimientos hacia dónde hay que ir:

-Walk... caminas por donde tú quieras.

-Go to the door ... vas a la puerta.

-Go to the blackboard ... hacia la pizarra.

-Go to the window ... hacia la ventana.

-Come here ... vienes hacia mí.

-Jump ... un salto.

-Turn around ... te das la vuelta.

Sesión 6. WHAT'S YOUR NAME?

Contenidos

- *What's your name?*
- *Me?*
- *Yes, please*
- *Bob*
- *Pardon?*
- *BOB*
- *Thank you*
- *O.K.*

(*My name*)

Actividad individual

What's your name? Es la primera pregunta que nos hacen cuando conocemos a alguien. Hoy vamos a repasar y a ponerla en práctica. *But you know that when I'm speaking English you don't understand everything I say. However although you can't get every word, you'll be able to get the topic or the idea. Today we're going to talk about names.* A todos nos gusta que nos llamen por nuestro nombre... *Look at the blackboard: My name's ...*

What's your name? Hello (...) How are you?... OK?

Como sois tantos, me costará aprender el nombre de todos. Por eso, de vez en cuando, no tendré más remedio que preguntarlo.

What's your name?

Basta con que digáis vuestro nombre. Bastantes nombres tienen su equivalente en inglés. *So you can say John, Mary, Albert, Anthony, Tom, Susan, Elizabeth, ...*

-*What's your name?*

NOMBRES FAMOSOS

We're talking about famous people. Hablaremos de los famosos. Vamos a hacer un juego. Cada uno elige un nombre de los que se oyen en las películas de la tele, su cantante preferido o el deportista que más le gusta. Ahora tú eres él o ella. *O.K?*

-*What's your name?...*

ME?

*Look ... Allí al fondo hay dos niñas y quiero saber el nombre de una de ellas...
What's your name?...*

Claro, no sabéis si me dirijo a una o a otra. Es muy importante saber a quién se dirige uno cuando habla. *I'm looking over there. There are several children looking at me. But they don't know who I'm talking to.* Muy fácil de resolver, preguntas: *Me?*
Y yo diré: *Yes or no.*

Pero puede ocurrir que haya un ruido o que lo digas tan despacio que no me entere. Entonces, te diré: *Pardon?*

I think it's very easy ... O.K.? Pues en marcha... There's a child over there:

-Stand up, please.

-Me?

-Yes. Come here. What's your name?

-Miguel (...)

-Manuel? (Haciendo como que no lo entiende)

-No, Miguel!

*-O.K. Miguel. Sorry, Miguel. Let me write your name on the blackboard. And...
thank you. O.K. Sit down. I like your name very much.*

-...

*Well,... now, let me ask you another question. I see a girl over there. Please,...
Yes, you...I don't remember your name:*

-What's your name?... María? Esther?. What's your name? Please ... O.K.

Thank you.

GUESS

DESCONOCIDOS

(Se reparten tarjetas con nombres en inglés que no ofrezcan mayor dificultad de lectura por la similitud fonética de su escritura. Ejemplo: Robert, Mary, Albert, Sandra, Litz, Dick, Betsy, Betty, Sam, Ben, Richard, Sandy, Barbara, Micky, Tony, Andy ...)

-What's your name?

Sesión 7. MY HAND

Contenidos

- 1.- *Point to the window*
- 2.- *Touch the table*
- 3.- *Put your hand on the blackboard*

Actividad en grupo

(Touch)

Look, my hand. You can see my hand O.K?. Ahora vamos a seguir hablando de la mano. Por el momento, sólo hemos señalado...

- Point to the window.*
- Point to the door.*
- Point to the blackboard. Con la mano también podemos tocar: Touch*
- Touch the table.*
- Stand up. Touch the table. And look at the door.*
- Point to the blackboard.*
- Point to the window.*
- Touch the chair.*
- Sit down and touch your table.*

Actividad por equipos

- Stand up, walk, touch the blackboard.*
 - Touch the door and point to the window.*
 - Open the door... Stop.*
 - Come here.*
 - Go to your table... and sit down.*
- Good. These children are working very well. Now let's see the next team ...*

Actividad por equipos

(Put)

Seguimos hablando de cosas que hacemos con la mano.

-Come here,... to my table.

-Look, my table; Put your hand on the table...

Well,... now remember:

-Point to the window.

-Look at the door.

-Point to the table... Touch the table.

-Point to the blackboard; put your hand on the table.

-Walk and put your hand on the blackboard. Come on! Go to the blackboard and touch it... Yes, put your hand on the blackboard...

Perhaps you're tired. ¿Cansado? Are you tired? Don't worry. Come here and sit down.

Actividad individual**ON MY HAND**

-Look at your hands.

-Well,... you! What's your name? ...

-Stand up and come here...

-Look, my hand: put your hand on my hand; yes, here, on my hand. Your hand on my hand.

-Now, put your hand on the door... Come on! Walk and put your hand on the door;...

Sesión 8. MY CHAIR

Contenidos

- 1.- *Put your chair here*
- 2.- *Stand up, put your chair here and sit down*
- 3.- *Put your chair on the table*

Actividad en grupo

Ya hemos hablado de cosas que nos rodean:

- The door ... Point to the door.*
- The table ... Put your hand on your table.*
- The window ... Point to the window.*
- Put your hand on your table once again,... on your table...*

Pero... ¿Y ahora? ¿Sabrías hacer lo que os voy a ordenar? ...*Listen and look: put your hand on your chair.* Bien, vamos a centrarnos en la silla y en la mesa:

- Touch your table.*
- Touch your chair.*
- Put your hand on your table;*
- Put your your chair on your table... Come on! Why not? Yes, pick up your chair and put the chair on the table. O.K. It's a good task.*

And now, What? Pay attention and listen.

- Put your hand on the chair.*
- Touch your chair and your table.*

Actividad por equipos

UNA SILLA MENOS

Dejamos todo como está... *and come here, O.K? Be careful! Look at the chairs. Stop ... And now walk and come here. Go to the blackboard.*

Ya estamos preparados para comenzar el juego. Ahora lo que necesitamos es mucho orden: *Please, be quiet and listen to me carefully...* Vamos a colocar las sillas en un corro. Yo os iré llamando uno por uno... *But, ... sorry, I don't remember your name. Well, I remember some names, but ...*

-*What's your name? ...*

-*Put your chair here...*

-*Sit down, look... and wait a minute.*

-...

Hecho el nuevo corro, practicaremos distintas instrucciones de repaso por equipos. Haremos el juego. Pondremos una silla menos. Yo iré diciendo:

-*Walk, stop, jump, walk, go to the door, touch the chair, point to the window, walk, turn around, sit down...*

Queda eliminado quien se siente antes de tiempo o quien se quede sin silla. Cada vez habrá una silla menos. *The winner will be the child who sits down every time...* Ganará quien se quede el último.

Sesión 9. MY PENCIL

Contenidos

- 1.- *Pick up a pencil*
- 2.- *Put down the pencil*
- 3.- *Put the pencil on the table*
- 4.- *Your pencil, please*

Actividad en grupo

(Pick up, Put down)

Have you got a pencil? Hoy necesitamos el lápiz. Look: My pencil.

My pencil's on the table. O.K?

Ahora, haréis lo que yo haga; vuestros lápices están todos en vuestra mesa, ¿verdad?

- Pick up a pencil.*
- Put down the pencil.*
- Put your hand on the table.*
- Touch the chair.*
- Point to the blackboard.*
- Pick up your pencil.*
- Put down the pencil.*
- Touch your pencil.*

Actividad por equipos

Repetimos varias veces:

- Pick up your pencil, stand up and walk.*
- Stop. Come here. Come to my table.*
- Put your pencil on my table.*
- Go to your chair and sit down...*

- Point to my table.
- Come here and pick up your pencil ...
- Everybody, come here. Come on! Stand up and come here.
- Pick up your pencil... Put down your pencil.

Actividad en grupo

MÁS DIFÍCIL TODAVÍA

Pay attention; something funny will happen. Can you do it? Let's try and listen.

- Put your chair on your table.
- Put your hand on your chair.
- Touch your pencil; pick up your pencil.
- Put the pencil on the chair.
- Point to the window.
- Look at the pencil. Pick up the pencil.
- Put the pencil on the table and touch the chair.
- Pick up the pencil and ... Jump.
- Put down the pencil and point to the door.
- Point to the blackboard and look at the window.
- Pick up the pencil and point to the door.
- Put your hand on the chair and put the pencil on the table.
- Pick up the chair and ... That's all. Sit down.

Actividad individual*A PENCIL, PLEASE*

Como habréis podido observar, ya sois capaces de entender muchas cosas. *Now you are able to understand a lot of things that I say. And you know that's very difficult. But don't worry. You can already do many things. And ... that's very very funny, and... very interesting, isn't it? Well, perhaps some of you would like to speak. That's right. You can do it, if you like. Well... Remember?... Alguno ya se atreverá a decir algo. Se nota en la cara que os gustaría hablar en inglés ¿Verdad? You can do it but don't worry. Tranquilos. I know it's difficult. You can answer in Spanish if you feel more comfortable. O.K?*

Cuando pedíamos una cosa, bastaba con indicarla y decir *Please!* Ahora ya podremos decir su nombre y formar una frase más completa. Por cierto, necesito ...:

-A pencil, please ... Thank you.

Y ahora ... Estoy algo cansado:

-A chair, please ... Thank you.

Voy a salir y tengo las manos ocupadas.

-The door, please.

Well, that's what you can do. All you have to say is:

-A pencil ... or a chair, please ... and so on.

And ... I'll be able to understand whatever you want. Ok? You see? ... It's easy. Don't you think so? ... Difficult? ¿Difícil? No, ... Not difficult. It's very easy. Certainly. But ... remind to say please, when you ask for a pencil, a chair or ... whatever you need.

Ahora de uno en uno me iréis pidiendo algo:

-... ,please.

-A pencil, please.

Sesión 10. PAPER

Contenidos

- 1.- *Pick up a pencil and paper*
- 2.- *Put the paper on the table*
- 3.- *Write your name*
- 4.- *Write your address*
- 5.- *Look, a sticker.*

Actividad en grupo

Hoy vamos a utilizar el lápiz para escribir, por eso necesitamos un papel. Cada uno usará una cuartilla.

-Put the pencil on your table; put the paper on your table... Well now, look and listen to me.

-Pick up the pencil; put down the pencil.

-Pick up the paper; put down the paper.

-Put the pencil on the paper.

-Stand up ...

-Put the pencil on the chair.

-And now put your hand on the paper.

-Pick up your pencil and sit down.

-And ... put down your pencil; Yes, put it on the table.

(Write)

Actividad por equipos

Vamos a empezar a practicar por equipos. *Now, let's write; I'm writing my name... on the blackboard. O.K?*

-Come here. Put your hand on the blackboard. Point to the window ...

-What's your name? Write your name on the blackboard.

-O.K ...

-You can sit down. Do you understand?

Actividad en grupo**A STICKER**

Ya entendéis la pregunta *What's your name?* Ahora vamos a escribirlos en una pegatina y la pondremos sobre la mesa.

- Pick up a pencil and the sticker.
- Put down the sticker. Put the pencil on the sticker.
- Point to the blackboard. Look at my name ...
- Pick up the pencil and write your name.
- Put down the pencil and pick up the sticker.
- Put down the sticker and put your hand on the sticker.
- Put your hand on the table.
- Listen and pick up your name... Well, pick up your sticker.
- Put your name on the table.

Ya te puedes colocar la pegatina y te podré llamar por tu nombre si no lo recuerdo en ese momento.

Actividad individual**(Address)**

Ya entendéis una pregunta: *What's your name?* Vamos a aprender otra: sobre tu dirección. Para que veáis, esta palabra inglesa se escribe así: **ADDRESS**. *You see? It's very easy. Well when I ask you, 'What's your name?'. You'll tell me your name. But when I ask you 'What's your address?' You'll say your address...*

Let me ask you the questions:

- You! Please, stand up and answer.
- What's your name?
- (-Luisa...)
- I already know your name; Yes, children: This is Luisa.
- Hello, Luisa. Well, write your name on the blackboard for everybody to see.

-I'm going to ask you the second question; Remember? It's a question about your address:

-What's your address? ... O.K.

-Come on! And now write your address on the blackboard, too... Good, you did it all right; go to your chair and sit down.

-...

Actividad por equipos

A cada miembro del equipo le haré una pregunta o le diré que escriba. Como veis, las dos frases se parecen.

-What's your name? ... Write your name.

-What's your address? ... Write your address.

Hay que estar atentos y saber si se trata de responder hablando o de escribir lo que se te pide.

-Go to the blackboard. Put your hand on the blackboard.

-Write your name ... Point to the table. Point to your name.

-What's your address? ...

-And yours? What's your address? ... What's your name?

-What's your address? ...

-Write your address? Stop! Point to the window.

Well now you can write your address, but look at your name on the blackboard

and ...

-Write your address.

-Walk. Go to the door.

-Go to the blackboard. Stop.

-Go to your chair and sit down.

-...

Actividad en grupo

Now, boys and girls, pick up your pencil and write your address. Everybody do the same;...

-Pick up your pencil.

-Look at the paper and write your address. Yes, write your address on your paper.

-Let me check the papers. Let me see. Your paper, please ... Good, great!

SUERTE

A continuación haremos el sorteo de esta maravillosa tarjeta. Yo leeré una dirección y a quien corresponda dirá:

-My address.

El afortunado o afortunada habrá conseguido una preciosa postal que recibirá por correo. Ese es un buen motivo para escribir la dirección. Para ello basta con hacer lo que os indique:

-Listen to me and pick up a piece of paper.

-Write your name on the paper.

-And now ... write your address. O.k?

Ahora doblamos el papelito... y ¡Suerte!

-Stand up, one by one, and put the paper on my table.

-Then sit down...

-Boys and girls, pay attention, please. Who will be the winner? ... La mano inocente ...

-Look at the hand... pick up the paper...

-Say the address (...)

-The winner's (...)

Deberá estar atento al correo, porque la recibirá en su propio domicilio.

Sesión 11. DON'T WALK

Contenidos

- 1.- *Don't look*
- 2.- *Don't listen*
- 3.- *Don't walk*
- 4.- *Drive your car*

Diálogo

- Don't walk*
- Why?*
- Look, a car*
- Thank you*

Actividad en grupo

¡QUE NO Y QUE NO!

Hoy es uno de esos días en que todo está prohibido:

- Don't look.* (Se ocultan los ojos)
- Don't listen* (Se tapan los oídos)
- Touch the pencil but don't pick up the pencil.* (Gesto con el índice: ¡Eso no!)
- Point to the paper but don't touch the paper.* (Gesto con el índice; ¡Eso no!)
- Stand up but don't walk.* (Gesto inmóvil).
- Put your chair here but don't sit down.*
- Look at the door; don't look at the door.*
- Go to the window;...mm. Stop, don't go to the window, go to my table.*

¡Hay tantas cosas que están prohibidas...! *Why?* ¿Por qué? ¡Ah. *Sometimes you don't know why, but... well ...I know why;* ¿Por qué? *Why?*

La mayoría de las veces porque hay algún peligro. Por ejemplo, un niño va a cruzar la calle y se distrae. *Why?* Porque está pensando en la tarta de cumpleaños o... ¡qué sé yo! Se le acerca un policía y le dice: *Don't walk.* A ti, lo primero que se te ocurre pensar es: *Why?* ...

Pues muy fácil: un peligro en forma de coche: *look, a car.* ¿Le darías las gracias? *Would you say thank you? Of course, I'd say thank you; and you, too.*

Actividad por equipos**TRÁFICO***(Drive)*

(Se pueden marcar calles con tiza en el suelo. Se indicarán las aceras, la calzada y los pasos de peatones).

Bien, ahora vamos a jugar al tráfico. *Well, and right now let's play traffic. Me, I'm the teacher, you know. But,... Well, let's play out. Me, I'm a policeman. Yes, Look. Come on. Walk. Stop. So, you see I'm the policeman...* A continuación vamos a preparar los vehículos. Para empezar, necesitamos: coches... *cars. Look a car...* (Poster)

-Drive your car... stop.

Por momentos seréis conductores. Cuando oigáis: *drive your car...* Todos a conducir, agarráis el volante y en marcha. Pero, ¡ojo con los accidentes! Si alguien choca, automáticamente llevaremos el coche al garage. Y no podrá conducir. ¡Cuidado con el acelerador! *Slow down you go too fast... Stop...*

These boys are going to have a car; you've got a car. Go there. Come on! Drive your car and go to the window. This is the street ...la calle. Aquí hay un cruce muy peligroso; Puede venir un vehículo de donde menos te lo esperes.

(La clase queda dividida en equipos de peatones y conductores. Cada grupo recibirá la instrucción de avanzar o de detenerse. Se reproduce el esquema del diálogo).

-Drive your car... And now everybody's ready. You've got a car. Look at my hands like this; I'm driving my car. See? And now... what? Do you understand? Get ready and let's play. ¡A jugar!

-Stop. Look. Drive your car.

-Go to the blackboard and drive your car. Stop.

-Turn... and go to the door. Drive your car... Look. Stop.

Sesión 12. HAVE YOU GOT A RUBBER?

Contenidos

- 1.- *Have you got a rubber?*
- 2.- *Pass me your rubber, please*
- 3.- *Pick up your pencil and write number one, two and three*
- 4.- *Rub out number four*

Ya conocemos algunos de los objetos que se usan a diario en clase. *Prepare your pencil, paper ... Pregunto; This is the question:*

-Have you got a pencil?

If you've got a pencil, ¿Lo tienes? say yes. But perhaps you haven't got your pencil. No? ... Say no.

Actividad individual

- Have you got a pencil?*
- Have you got any paper? Paper?*
- Pick up your pencil and your paper.*
- Put down the paper but don't put down the pencil.*
- Don't pick up your pencil; put down the paper.*
- Have you got a chair? Stand up and touch it.*
- Have you got a car? Come here and drive your car.*

(Rubber)

And now ... let's see a new thing; look, my rubber. Do you understand? This is my rubber...

- Have you got a rubber? ... Where's your rubber?. I can't see it.*
- Put the rubber on your table.*
- Put the paper on the table;*
- Pick up your rubber; put down the rubber. Put the rubber on the paper.*
- Don't touch your rubber.*
- Pick up the pencil. Put the pencil on the paper. Put the pencil on the rubber.*

-I'm writing my name on this paper; (Error) Where's my rubber? Pass me your rubber, please. I'm going to rub out this mistake. My name's not ... but ...

NÚMEROS

Actividad en grupo

Well, and now some numbers: ¡Preparados! Habréis oído que cuando los cantantes se disponen a comenzar la canción, dicen:

-One, two, three, four. (Se les indican con los dedos u objetos). Let's write numbers.

First, pick up your pencil and put the paper on your table;

-Listen to me and write your name.

-Write number one, write number two, write number ... three. Stop! Don't write.

-Put down your pencil. Well, you already have one, two,... look.

-And now ... Write number three and number four; One, two, three and four.

(Rub out)

Hemos escrito. Ahora vamos a borrar. So, listen to me. Put down your pencil and pick up your rubber:

-Rub out number one. Yes, pick up your rubber and look at number one. Rub out number one. No number one.

-Rub out number three, don't rub out number two ...

-And rub out number four. No number four.

Look at your paper: rub out your name and number two. O.K? Well, first rub out your name and then number two.

LISTA DE AMIGOS

Write numbers like this:

-1

-2

-3

-4

Los números nos van a servir para ordenar los siguientes nombres: *Bob. Betty. Mary and Dick.*

Look at the blackboard; I'm writing the names. They're my friends. They live in England. Mis amigos de Inglaterra... See? Listen to me and write.

-Bob's number four. Go to number four and write Bob. Listen, don't go to number one.

-Mary's number one. Go to number one now and write Mary.

-Betty's number ... And now number two or number three? Go to number three. Number three's for Betty.

-And number two is... Who? ... Sure! Write Dick.

(My name... your name)

Actividad individual

-Go to the blackboard and... stop!

-Listen, touch the blackboard ...

-...and now... Write your name. Yes. Come on. Write your name on the blackboard...

-Look at me, the teacher. Me.

-What's my name? My name! ... OK? ... Say my name.

-Now, write my name on the blackboard.

-Remember... write my name; My name ...I'm not Peter...

-...

Sesión 13. GOOD MORNING!

Contenidos

Canción

-Good morning..., how are you?

-I'm fine..., thank you!

-Good afternoon..., how are you?

-I'm fine..., thank you!

Actividad en grupo

Escenificación con las manos (Marionetas).

Do you like music? Rock music? etc... We're going to listen to this tape. But you know,... you should be quiet and listen.

Ya sé que os gustaría cantar, pero por ahora vais a seguir la música moviendo los dedos. Si lo hacéis bien, nuestras manos serán como dos marionetas. Seguro que os gustan las marionetas. ¿Verdad? *Look at my hands. My hands are talking. See? When I open my hand like this; My hand says hello. They're talking hands. Look and listen to me: Hello! Good morning!*

-Well, it's your turn; say hello and open your hand.

-Good. Let's do it again. Come on! Open your hand and say hello.

Ya tenemos dos marionetas que van a hablar entre sí. Se saludan y se preguntan cómo están.

-My left hand, 'Hello'...

-And my right hand, 'Hello'.

-What's your name?

-Hand.

-Hand?

-Yes, Hand. My name's Hand. And what's your name?

-Hand.

- Hand? My name's hand and your name's hand. (¡Ja, ja!). It's funny.
- My left hand, 'How are you?'
- Good morning...
- Good morning, hand.
- How are you?
- Fine. Thank you.

Ahora escucharemos la canción y haremos los gestos que harían las manos al hablar. *So listen and be quiet; don't open your mouth ... Why? ... We're going to listen to the song. O.K?*

- Good morning..., how are you?
- I'm fine..., thank you!

- Good afternoon..., how are you?
- I'm fine..., thank you!

SALUDOS

(Práctica; para distinguir "morning/afternoon". En principio, dependiendo de la hora de la clase, valdría con limitarse a la expresión más acorde con el momento: mañana o tarde)

- Good morning.
- Good afternoon.

(Puede tratarse de dos ilustraciones u objetos referidos a cada momento: relojes, soles, escenas en distintas posiciones... El alumno, al oír uno de los saludos, señalará a la correspondiente representación)

Sesión 14. *THE BLACKBOARD***Contenidos**

- 1.- *Go to the blackboard and write your name*
- 2.- *Pick up the chalk*
- 3.- *Draw a window*
- 4.- *Clean the blackboard*
- 5.- *What's this?*

Actividad en grupo

If you write on paper, it's interesting but writing on the blackboard is more interesting, isn't it? Escribir en un papel es divertido, pero resulta más interesante escribir en la pizarra.

Listen and point to the blackboard; don't point to the blackboard any more. Look at my hand and look at the blackboard. I'm going to draw a square, ... a circle, ... a line like this. And now ... Let me ask you a question Una pregunta:

- What's this?... A pencil?*
- No, it isn't a pencil; not a pencil. Touch your pencil.*
- Then,... What's this?*
- ... A rubber? (...)*
- ... A chair?*
- ... A table?*
- ... A window?*

Actividad por equipos

(Chalk)

- Come here, pick up the chalk.*
- Put down the chalk.*
- Look at the chalk... touch the chalk.*

- Pick up the chalk ... and put the chalk on my table.
- Pick up the chalk and go to the blackboard
- Write your name and put down the chalk.
- Pick up the chalk, but don't write your name; write number one. And write number three here.
- Put down the chalk and say your name.
- Write your address.
- ...

Actividad en grupo

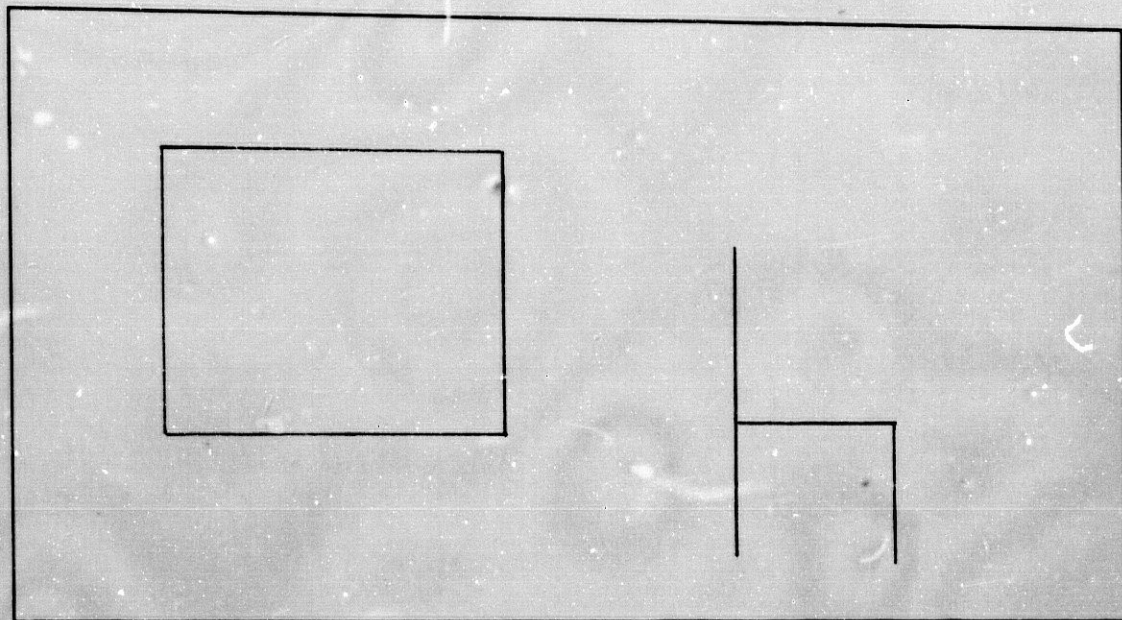
(Draw)

You can write your name ... your address... You can write numbers one, two, three and four... But if you've got the chalk you can write on the blackboard. And we can draw too. Right now you're going to pick up a pencil and paper. I'm going to draw on the blackboard and you're going to draw on the paper. Listen and look:

- Draw a window. Point to the window.
- Point to my chair. Draw a chair... It's like number four like this; upside down.
- Put your hand on the paper... And draw your hand like this. I'm putting my hand on the blackboard and drawing around it.

Actividad por equipos

- Go to the blackboard, pick up the chalk
- Put down the chalk. Once again ... pick up the chalk.
- Listen but don't write; put the chalk on my table.
- Point to the blackboard. Walk and put your hand on the blackboard.
- Now ... pick up the chalk.
- Point to the window. Look at the blackboard and draw a window. Don't go to the window, but draw it. Yes, draw a window on the blackboard.
- Write your name and put down the chalk.
- Put your hand on the blackboard, pick up the chalk ... and draw your hand.
- Put down the chalk and look at your hand on the blackboard.

*A window**A chair*

-Write a number in your hand ... on the blackboard... You write number one... and you, number two...

(Clean)

La pizarra está llena de dibujos... windows, ...numbers, your hands, your names. And we can't write on it. So we need to have it cleaned. Let's clean the blackboard. Many times I'll ask for you to clean the blackboard. Won't you help me? Sure! I know you're very helpful. And I like it.

-Clean the blackboard, please.

Sesión 15. HAPPY?

Contenidos

Canción

- Good morning, sun
- Good morning, sea
- Good morning, sky
- Good morning to you
- I'm happy today

Actividad en grupo

A PICTURE

I'm an artist. I'm not Picasso. You know I'm your English teacher. Well; look at the blackboard and I'll draw a circle. Let me ask you a question:

-What's this? ... A window? No, it isn't a window. It's the sun... And now I'll draw a square like this... You see ... This is a window. Well, we've got the sun in the window.

*-Look at the window... (It's sunny)...
Point to the sun*

*-And now...Don't look at the window.
Point to the sun on the blackboard.*

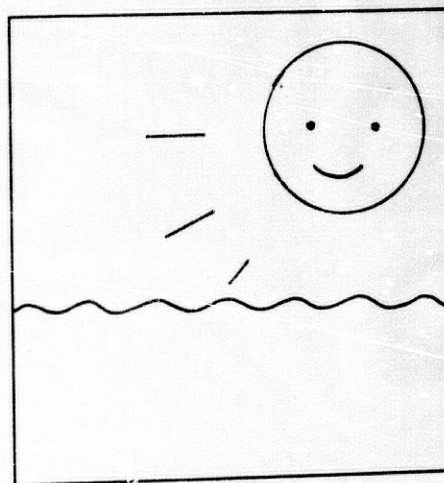
*-Pick up a pencil and paper.
-Put the pencil on the table and draw a window.*

-Draw the sun in your window.

We've already got a beautiful view. We look out of the window and we can see the sun in the sky. And now... Look at this. I'll draw water like this... What's this? ... The sea ...

-Pick up your pencil and draw the sea.

And now... Let's write numbers. Listen to the song and write numbers:



Good Morning

- Good morning sun; Write number one in the sun.
- Good morning sea; Write number two in the sea.
- Good morning sky; Write number three in the sky.
- Good morning to you... Write your name.
- I'm happy today... Happy? Yes, I'm happy, you're happy, the sun's happy. Look at my picture. Let's draw a happy sun. It's so easy.

Actividad por equipos

- Go to the blackboard and pick up the chalk.
- Point to the window. Look at the blackboard and draw the sun in the sky.
- Happy? You? Are you happy? ... Look at the sun draw a happy sun?
- Draw the sea. Write your name in the sea.
- Write number one in the sky.
- Put your hand in the sun.
- Point to the sea.
- Put the chalk on the blackboard.
- Put down the chalk and walk.
- Go to the door. Stop.
- Turn around and point to the sea.
- Walk and go to the sea ... in the blackboard.

A la vez que escuchamos la canción, vamos a acompañarnos de gestos. *So stand up and listen to the cassette!*

Good morning, ...

- Sun ... (Gran círculo con el dedo en el aire)
- Sea ... (Línea ondulada con ambas manos: olas)
- Sky ... (Gran arco: bóveda celeste)
- To you ... (Indicando al de enfrente)
- Happy ... (Gesto de euforia con puños cerrados)

Sesión 16. BASKETBALL

Contenidos

- 1.- Bounce the basketball
- 2.- Catch the basketball
- 3.- Throw me the basketball
- 4.- Throw the ball to the basket
- 5.- Line up

Actividad en grupo

Today we're going to the playground. Do you like basketball?. We're going to play basketball. That's why I've brought these basketballs. But first of all, I'm going to put this basketball on my table. Now, listen and be quiet. Don't be naughty. I don't like naughty children! O.K?

Well, look at the blackboard. I'll draw a circle like this. What's that? It's a ball. It can be the sun. Remember? Point to the sun. But if I draw these lines, the sun will be a basketball. OK?

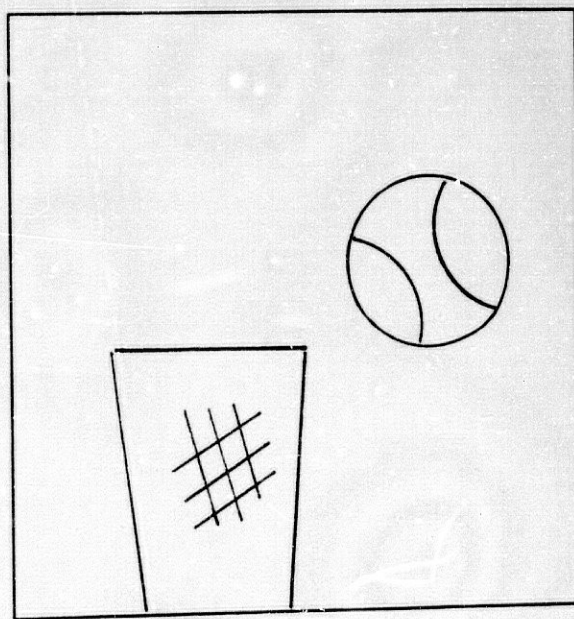
And now, pick up a pencil and paper; put the paper on your table and let's draw a basketball.

-Draw the sun.

-Draw two lines like this. So the sun's a basketball

-Then write your name in the basketball

-Draw a basket.



Basketball

Actividad por equipos

(Line up)

-Line up. ...Well, stand up and walk. You may go to the blackboard, you go to the window, you go to the door, you come here and you may go wherever you like... Stop.

-Go to the door and line up. Number one, first;... here; number two ... here; Number three ... here; Number four ... here... And so on.

Now we are ready to go. So let's get out. Let's go to the playground ... Remember: Be quiet and ... When I say stop; everybody stops. OK? .

Actividad por equipos

(Catch & Throw)

-First, I'll throw the basketball and you'll catch it. Listen, catch the basketball. Throw me the basketball.

-Robert, catch the basketball. Throw the basketball to Mary. ...

-Betty, come here and put your hand on the basketball. Pick up the basketball. Throw me the basketball.

-Go to the ball and line up ...

Actividad por equipos

(Bounce)

-Bounce the basketball.

-Walk and bounce the basketball.

-Stop. Put down the basketball.

-Go to the basket.

-Come here, pick up the basketball. Bounce the basketball.

-Throw the ball to the basket.

-Go to the basket, bounce the ball ... Stop, look and throw the ball to the basket.

Sesión 17. THE CLASSROOM

Contenidos

- 1.- Touch the wall
- 2.- Point to the ceiling
- 3.- Sit on the floor

Actividad en grupo

(Wall, Ceiling, Floor)

We're in the classroom. We already know how to go from the table to the door,... to the blackboard...

-Stand up and go to the door... well; stop don't walk; point to the door. You see?: the door to the classroom.

-Well, and now, point to the window...

-Touch your chair; ... chairs in the classroom.

-Put your hand on the table; ... tables in the classroom. This is the classroom. You're in the classroom; and me... I'm in the classroom. All of us are in the classroom. This is the English class.

-I'm going to point to the ceiling; and you ...point to the ceiling.

-Point to the ceiling but don't look at the ceiling.

-Point to the window and look at the ceiling.

-Stop pointing and put your hands on the table.

-And now... I'm going to point to the wall

-Stand up and point to the wall.

-Walk. Go to the wall and put your hand on the wall.

-Point to the ceiling.

-Touch the wall. That's a wall: one wall, two walls, three walls and four walls.

Look, the blackboard's on the wall.

-Walk and go to the wall. You can go to this wall or to that wall... Come on!

Walk. Touch the wall. And ... now point to the chair: don't go to the chair and sit down:

-Sit on the floor. Touch the floor; don't touch the floor any more.

-Point to the wall. Stand up and jump, well; don't touch the ceiling.

-Stop and look at the ceiling; look at the floor and walk.

Sesión 18. HOW MANY?

Contenidos

- 1.- Give me five!
- 2.- Write number seven on the paper
- 3.- Draw chairs. How many? Six
- 4.- How many fingers?

Actividad individual

FIVE!

¡Echa esos cinco! More or less that's what many people do when they meet or play basketball. It's a way to say they're happy or something like that. Hello, everybody! Look at my hand. Put your hand like this and get ready:

- Give me five!
- Stand up... Jump... Give me five!
- What's your name?... Come here and ... Give me five!
- Say hello and give me five!
- ...

Actividad en grupo

SUMAS

Look at my hand. How many fingers?: one, two, three, four and five. And now, look at my right hand; How many fingers? Five fingers. So we've got five fingers here and five fingers here.

And now ... two fingers here...and...three fingers here ... how many if I put them together? How many?...

-Five!.

$$4 + 1$$

$$2 + 2$$

$$1 + 3$$

(Six and seven)

Actividad en grupo

Let's count. We have already used numbers 1, 2, 3, 4, and 5. Now look at the blackboard, I'll draw six balls. How many? 1, 2, 3, 4, 5 and 6. So we can see six balls.

-Well ... now, six names; one, What's your name? ...

-There are six balls ... one for you; one for you; ... This ball's for Richard...

-Well... and now I need pencils. Have you got a pencil? Can I borrow your pencil? Pass me your pencil... Seven pencils.

-Look at the blackboard: six balls. But... What?... If I draw another ball here; See? More balls. How many? ... 1, 2, 3, 4, 5, 6, and ... Seven.

Actividad por equipos

MY NUMBER

Cada miembro del equipo tendrá su número.

Let's write numbers. So pick up a pencil and paper and write numbers like this; look at me.

-First write names:

-Then you write the number I say:

-Write Betty, Mark, Mary, Pat, Andy, Tony, Pam...

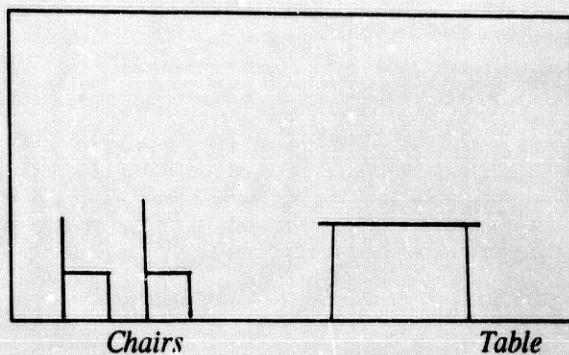
-Number seven for Mark; write number seven ...

Actividad en grupo**CHAIRS AND TABLES**

-And now... draw chairs... How many? Seven. Draw seven chairs. It's very easy; you write number four upside down. So number four's like a chair... like this.

-Well, then draw six tables. How many? ...Six. Well, you only need three lines: two for the legs and this one for the board.

-...



Chairs

Table

Actividad por equipos**RHYME**

*One potato, two potatoes, three potatoes, four
Five potatoes, six potatoes, seven potatoes, more.*

Sesión 19. BOY OR GIRL?

Contenidos

- 1.- Are you a boy?
- 2.- Are you an English girl?
- 3.- Are you Spanish?
- 4.- Girls, stand up
- 5.- Boys, raise your hand

Actividad en grupo

Up to now when I've given the instruction 'Stand up', everybody stands up. But from now on you must pay attention. Why? I should know if somebody's talking to me or to a different person. You may understand but if the message doesn't have anything to do with you, don't pay attention. It's easy. Sometimes I'll talk to the girls:

-Hello, girls! How are you? Come on! Say hello. Are you OK? Raise your hand and wave.

-Now... for you; hello, boys: stand up and say hello! Pay attention, perhaps I'm not talking to you, boy or girl, That's the reason why you must listen carefully. Let's check if you've understood my explanation:

- Boys, point to the ceiling.*
- Girls, point to the floor.*
- Boys, stand up, go to the door but don't touch it*
- Girls, go to the blackboard and put your hand on the wall.*
- Boys and girls, come here touch my table and sit down.*

Actividad por equipos

I CAN'T SEE

Let's play a game; I can't see, so I don't know who's a boy and who's a girl. I'm going to walk ... and walk. I'll touch your hand one by one. I'll ask you some questions: ...Raise your hand;

-Boy or girl? ... And you say 'boy'... Well, if you're a girl, say 'girl'. OK? ...

-Girl? ...Boy? ... What's your name? ... Are you an English boy? ... Are you Spanish?...

Sesión 20. HOW OLD ARE YOU?

Contenidos

- 1.- Eight or nine?
- 2.- Let me see your identity card
- 3.- Write HAPPY CHRISTMAS

Canción

Happy birthday to you!
 Happy birthday, dear ... !

Actividad en grupo

You already know how to answer to some questions about yourself. Question number one is:

-What's your name? ...

Question number two is:

-What's your address?...

HOW OLD?

Today I'm going to ask you another question. This is question number three:

-How old are you?

-Eight? ... Nine?... Eight or nine? ...

Well... I'm going to give you these cards. You must write your name and your address.

-Put the card on your table and write number one, two and three like this. Look at the blackboard and do it. Let me see.

-You must write IDENTITY CARD on the top. Like this; so look at the blackboard and write it.

IDENTITY CARD

- 1.-NAME:.....
- 2.-ADDRESS.....
- 3.-HOW OLD? ...

Sesión 21. MY THINGS

Contenidos

- 1.- Put your pen in the bag
- 2.- Pick up a ruler and draw a window
- 3.- Open your notebook
- 4.- Give it to me
- 5.- What's that?
- 6.- I don't know

Actividad en grupo

Today we're talking about the things we use in class. You know. When I want to write, I need a pencil. But...Where's my pencil? ... Here ... Look, my pencil. Let me ask you some questions:

- Have you got a pencil? ...
- Have you got a rubber? ...
- Have you got two pencils? ...Two pencils?

(Pen)

Sometimes we use a pen. Look, my pen. Have you got a pen?

- Pick up your pen.
- Put the pen on the table.
- Write your name on a piece of paper.
- Put down your pen.
- Your pen, please. Give it to me... Thank you.
- Your rubber, please. Give it to me ...Thank you

(Ruler)

And now ... look at my ruler... But... Where's my ruler? ... Here ... Oh yes, my ruler's here. You see?

- Have you got a ruler?... Please, pass me the ruler. Give it to me... Thank you... Nice ruler...
- Come here, pick up your ruler and sit down. Thank you.

I'm going to draw a rectangle on the blackboard ... The window's a rectangle. And now look out of the window.

DRAW A WALL

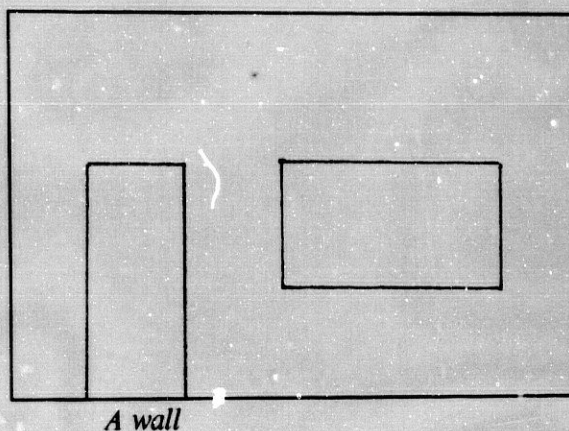
-Pick up your ruler and draw a big window.

Well, ... let me see... The window's going to be a wall. O.K? Point to the wall... Look at the blackboard. This rectangle's a wall.

-Put a door here... So pick up your ruler and draw the door like this. You see. It's not difficult.

-And now let's draw a window on the wall. Put the window here.

Let me see. You've got a nice picture. And now let's draw a table under the window... And a chair.



WRITE NUMBERS

-Look at the door and write number one.

-Then you go to the chair and sit down; write number two on the chair.

-Later... you put your hands on the table; write number three on the table.

-And now ... we look at the window; write number four.

-If you point to the ceiling, write number five

-And when we walk, look at the floor and write number six.

-...

(Bag, Notebook)

We keep our things in our bag. Look, my bag.

-Pick up your bag. Don't put your bag on the floor, put it on the table... Yes, put the bag... on the table.

-Open your bag and pick up your notebook... Have you got a notebook? ...I think everybody's got a notebook... Put the notebook on your table and pick up a pencil...

-Please, open your notebook... Put down your pencil and put your hand on your notebook.

-Pick up your pencil and your rubber

-Put down your rubber ... and put the pencil in your bag.

-Put your bag on the floor.

-Put the ruler in your bag.

-Pick up the bag.

-Put the pencil, the rubber and the notebook on the table.

-Open your bag and put your hand in the bag.

-Put the bag on the floor and open your notebook.

-...

WHAT'S THAT?**I DON'T KNOW**

-Touch it. Don't look. What's that? ... A pencil? ... A rubber? ... A book? ... A ruler?...

-Let me draw on the blackboard. A circle. The sun? ... A ruler? ... A ball?

-Don't look and listen? What's that? ... Chalk? ... A book? ... Paper?

Sesión 22. FOOTBALL

Contenidos

- 1.- Run
- 2.- Kick the ball
- 3.- Put your foot on the ball
- 4.- Sit on the ground

Actividad en grupo

Let's play football. But before going to the playground, let me show you something about football.

-Foot... my foot. Let me draw a ball on the blackboard and ... a foot. See? ... Foot -ball!. O.K? ...

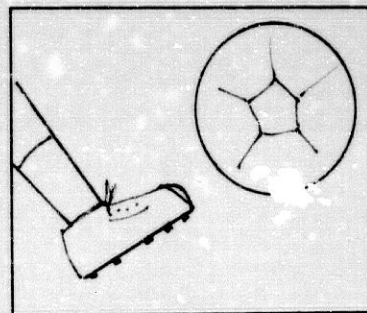
-My hand... put your hands on the table;

-And my fingers... How many fingers here? ...Put two fingers on your table and walk; let your fingers walk ... stop ... walk... jump... stop...

-Stand up and touch your foot.

-Don't touch your foot and walk. Turn around.

Go to your chair but don't sit down. Put your foot on the chair; OY ... and now put your foot on the floor.



Football

Today I've brought these footballs. We're going to play football. So everybody's going to get ready. Remember? ... Be quiet and line up...

Actividad por equipos

(Run)

- Let's sit on the ground and listen.
- Stand up and walk...
- Stop; walk ...Run... walk... Stop ... Line up.
- Jump... one, two, three, four,... stop... walk... run... jump ...don't stop...run... stop... turn around...
- Give me five!
- Sit on the ground, look at me and listen...

Actividad por equipos

(Kick)

- Point to the balls; See? The balls are over there.
- Stand up. Run to the balls ... Stop! ... Walk... Go to the ball... Don't touch the ball. Jump...
- Pick up the ball ... Turn around and come here... Stop ... Walk ... Run ... Run to the wall.
- Put your foot on the wall (?); touch your foot.
- Put the ball on the ground... Kick the ball... Run and kick the ball... Go to the wall and stop. Line up.
- Stop the ball, put your foot on the ball.
- Walk and kick the ball ... and come here.
- Give me five... Put down the ball. OK.
- Line up.
- ...

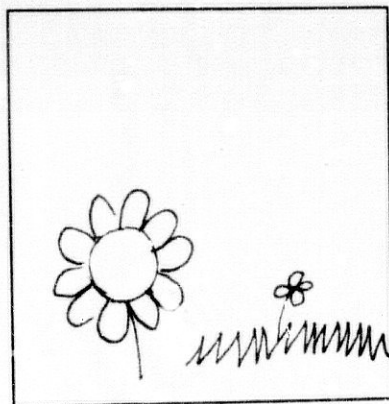
Sesión 23. DO YOU LIKE FLOWERS?

Contenidos

- 1.- Do you like flowers?
- 2.- Do you like English?
- 3.- Do you like football?
- 4.- Do you like TV?
- 5.- Do you like music?
- 6.- Do you like bicycles?

Actividad en grupo

(Flower)



Flowers

Let's draw flowers. Look, a flower! First, draw a ball, ... well, a circle like this; and then... one, two, three, four and five circles around like this. Let me ask you a new question:

-Do you like flowers? Now, boys and girls, pick up a pencil and paper, and draw a flower.

-Let me see your flowers. Put the flower on your table.

-And now, let me ask you some questions about what you Like. Look at the blackboard.

(TV)

-What's this? ... A window?... And now? ... It's a TV set!; Do you like TV? ...

-Well, I'm going to draw a ball in the screen; Do you like football? ... Do you like Maradona? ...

-And basketball? Do you like it? ... Do you like basketball? ... Do you like Los Angeles Lakers?

(English)

-And English? I speak English. Do you like English? I think it's very interesting.

(Music)

-And music? Do you like music? Listen to the radio.

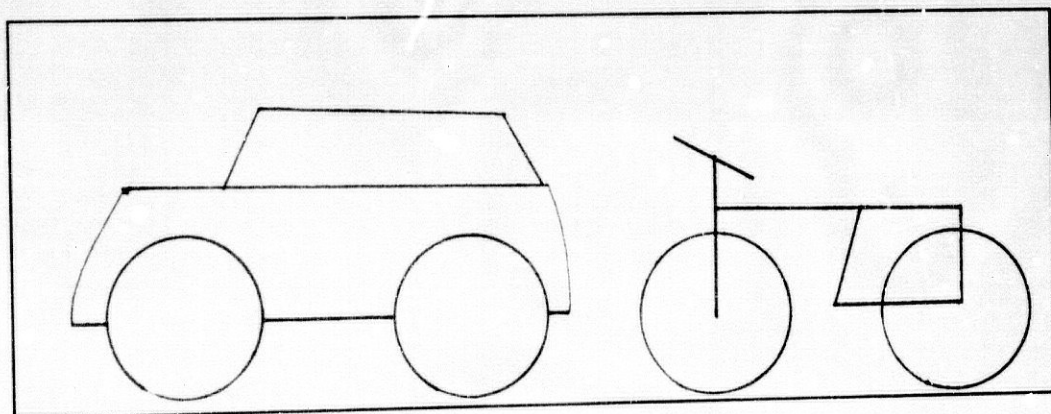
-Do you like music by Michael Jackson, by Madonna, ...?

(Bicycle)

-Have you got a bicycle? ... Do you like bicycles?

Let's draw a bicycle. Two circles, the frame, the saddle and the handles.

-Draw a car. Two circles, a line and the windows.



A car and a bicycle

Sesión 24. A YELLOW SUBMARINE

Contenidos

- 1.- Pick up a yellow pencil
- 2.- Pick up the blue chalk
- 3.- Colour the sea
- 4.- Colour the submarine yellow

Canción

We all live in a yellow submarine...

Actividad en grupo

(Yellow)

Some days ago we drew a nice picture. Remember? The sun... the sea... the sky. Today we're going to colour the picture. Well, if you have already coloured we can draw it again... So get your pencils ready and ...

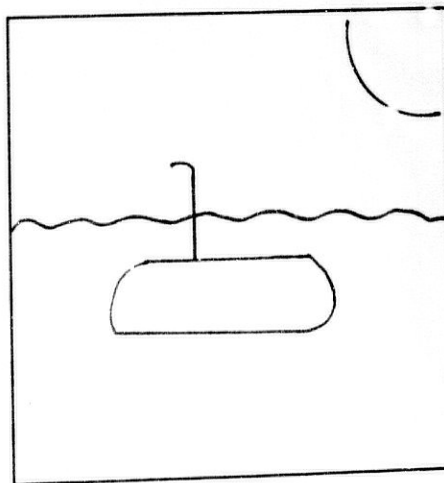
I've got a tape for you to listen. It's a song by the Beatles... Do you like Beatles? ... The song's about a yellow submarine.

-Let's draw the submarine ... It's very easy. You draw like an egg. And then we put round windows. Draw seven windows. How many? ... Seven... Yes, draw seven windows like this...

And now let's colour the yellow submarine. We need a yellow pencil.

-Pick up a pencil. What colour? ... Yellow ... Pick up a yellow pencil.

-Put down the yellow pencil and put your finger in the sun... Colour the sun yellow.



Yellow submarine

-Go to the submarine and colour it yellow. Yes, colour the submarine yellow. Do you like my yellow submarine?

(Blue)

I like the blue sky. Look out of the window. It's sunny and we can see the blue sky.

-Have you got a blue pencil?

-Pick up a blue pencil ... I'll pick up the blue chalk for colouring on the blackboard.

-Put your blue pencil in the sky... Pick up the pencil... Put the pencil in the sea... Put down the pencil.

-Look at the window and point to the blue sky... Touch the sky... You can touch the sky, well... touch the paper.

-Pick up the blue pencil.

-Colour the sky blue.

Somebody's coming to help me... Come here and pick up the chalk ... Put down the chalk and pick up a blue one. You know, it's for colouring the sky. Yes, pick up the blue chalk. Colour the sky blue

-And now... What colour's the sea? Blue ...it's blue... All right ... Do you like the sea? Colour the sea blue. You can use a different blue ... light blue or something like that.

Actividad por equipos

-Go to the door. Turn around and point to the yellow submarine.

-Walk. Go to the sea.

-Line up.

-Walk and go to the window. Point to the sky.

-Go to the yellow submarine.

-Point to the sun.

-...

Sesión 25. *DO YOU SPEAK ENGLISH?***Contenidos**

- 1.- *Do you speak English?*
- 2.- *A little*
- 3.- *Let's write the date*
- 4.- *Get out*
- 5.- *Come in*
- 6.- *Knock the door*
- 7.- *Push the door*

Actividad en grupo

(A little)

You already understand many things I say. Well, you know I'm speaking English. Let me ask you another question.

- Do you speak English? A little? ¿Un poquito? A little English?*
- Do you speak Spanish? English or Spanish?*

Actividad en grupo**THE DATE**

What's the first thing we write on the blackboard every day? The date -la fecha-. I write September, October, November, December, ... And numbers... Let's write the date. But... wait a minute. Remember...

- Write number 1, 2, 3, 4, and 5.*
- Number 1. Write your name.*
- Number 2. Write your address.*
- Number 3. Write your number.*
- Number 4. Write the date...*
- Number 5. Write ENGLISH.*

Actividad por equipos**CORRO**

(Come in, Get out)

Once again we're going to talk about the door. We usually come in -entramos- through the door. And when we go to the playground, we get out -salimos- through the door too. Let's make a wall here. I need chairs. Put your chair here in a line. One chair; now, you put your chair here... and you: one, two, three, and four. Well we've got a wall.

And now let's make another wall here, and here... This is a square: like the classroom. And there are four doors; so you can come in and get out. OK?

-Team one; Come in; walk, touch the floor and get out. Walk. And go to the window.

-Team two; Come in. Say hello. Look at the ceiling and sit on the floor. Don't get out.

-Team three; Don't come in yet. Go to the window... Well, stop and don't walk. Listen: come in now. Sit in the chairs.

-Team four; Point to the door and come in. Don't sit in the chairs. Touch the floor and jump. Stop. Sit in the chairs.

-Team one; Come in. Get out and say bye-bye. Walk to the door and open it... but don't get out. Come here. Come in and say hello.

Actividad por equipos

(Knock & Push)

When we want to come in we open the door. But sometimes we should ask for permission. So we knock the door.

-Go to the door and knock ... knock the door.

-Knock your table.

-Knock the blackboard.

-Knock your chair.

Look at the door. I'm opening the door. See? If I push, the door opens... (or shuts)

-Pick up a rubber and put it on the table. Push the rubber. Stop.

-Put a book on your table. Push the book. Stop.

Actividad en grupo

DRAWING A ROOM

-Look at the blackboard and let's draw a classroom.

-Draw a window ... well I mean a big rectangle.

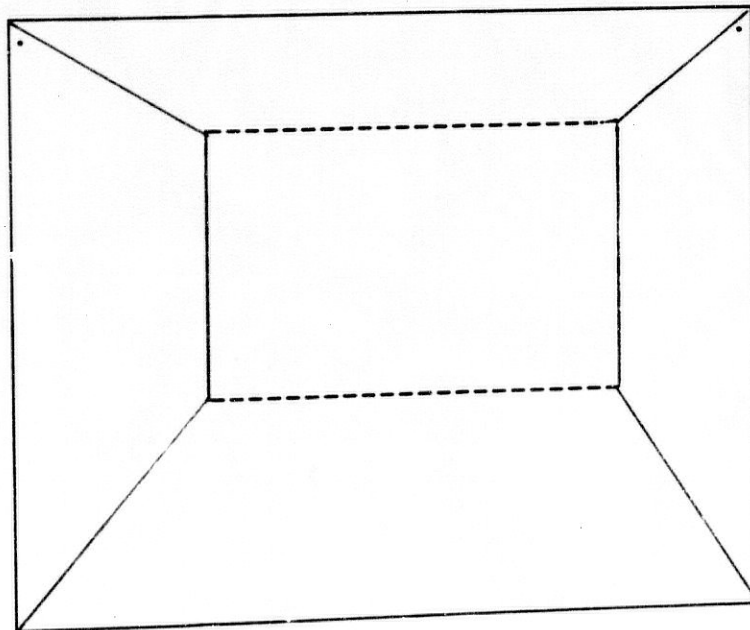
-Now draw another window ... a little window inside.

Ya tenemos dos rectángulos: uno grande y otro pequeño en su interior. Ahora unimos las esquinas. One, two, three and four. What's that? See? A room. *This is a classroom.*

-Write number one on the ceiling.

-Write number two on the floor.

-And write number three on the walls; three, here; and here; and here. We can see three walls.



A room

Sesión 26. CAN I?

Contenidos

- 1.- *Can I clean the blackboard?*
- 2.- *Can I stand up?*
- 3.- *Can I write on your book?*
- 4.- *Can I sit down?*
- 5.- *Can I look in your bag?*
- 6.- *Can I sharpen my pencil?*
- 7.- *Can I borrow your sharpener?*

QUIZ

You already know how to answer several questions. So you can understand;

- What's your name?*
- What's your address?*
- How old are you?*
- Have you got a ball?*
- Do you like TV?*
- How many fingers?*
- What's your number?*
- Do you speak English?*
- Are you Spanish?*
- What's this?*

YOU DECIDE

We ask questions when we want to know something. But sometimes we need to ask for permission -para pedir permiso-. And ... There is another question that you should know. Listen:

I'm asking for permission. You must say yes or no.

- Can I clean the blackboard?*
- Can I pick up your rubber?*
- Can I pick up your ruler?*
- Stand up... Can I sit in your chair?*
- Can I open your bag?*

- Can I put your pencil on the floor?
- Can I look in your bag?

(Sharpener)

Sometimes we need a sharpener. Why? Look. I can't write. What's this? A sharpener. Have you got a sharpener?

- Pick up your sharpener. Put down the sharpener.
- Can I ... your sharpener? Can I borrow your sharpener? Your sharpener, please.

(Sharpen)

- Can I sharpen my pencil?

MY TURN

And now think of all the things you can do in the classroom: stand up, go to the blackboard, write a number, open the door, sit on your chair, draw on the blackboard, ...

One by one, you're going to say:

- Can I... and whatever you want to do. For example:
- Can I open the door?
- Can I come in?
- Can I clean the blackboard?
- Can I sit down.

RULES

On the other hand, we know that we should behave. Hay que portarse bien. So we've got some rules. I'm going to ask you about the rules in the class:

- Can I write on the door?
- Can I draw a ball on the wall?
- Can I play football in the class?
- Can I colour on the chair?
- Can I put my foot on your hand?

Sesión 27. WATER

Contenidos

- 1.- *Pick up a glass and drink water*
- 2.- *Go to the fountain*
- 3.- *Wash your hands*
- 4.- *Go to the river*

Actividad en grupo

A GLASS

Do you like water? ... Are you thirsty? ¿Tienes sed? Perhaps your are very thirsty. Well, when we're thirsty, we drink water:

-Drink water ... You pick up a glass and ... drink.

Let's drink water... Let's play out... Look at my hand. My hand's a glass for drinking water. Pick up the glass ... Put down the glass ... You see? ... It's so easy to get a glass. Not difficult. Everybody's got a glass. Can't you see it? Let's play out...

-Pick up the glass... Be careful! Like this...

-Drink water...

-Put down the glass.

-...

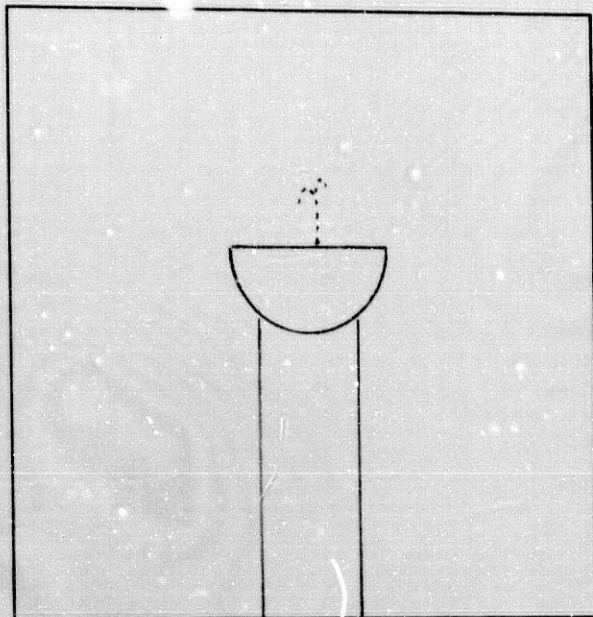
DRAWING A GLASS

But it may happen that we haven't got a glass. Have you got a glass?. Never mind. We can draw it...

-Draw a glass...

-And now ... water. Draw water in the glass...

THE FOUNTAIN



A fountain

Imagine we're in the park -en el parque-. There's a nice fountain. Fresh water's falling and we're thirsty. Let's drink some water. But ... we need the fountain -la fuente-. No problem. Let's draw a fountain on the blackboard. We're going to draw water falling here and here. So you can go to the fountain and drink water like this. I'm going to draw a fountain on the blackboard. So you'll be able to see the water. Wonderful, I like water. See? We need water. Well, ... All right.

Actividad en grupo

- Put your hands together like this... and now ... let's drink ... Well, stop. Why? Look at your hands. They're dirty -sucias-.*
- Wash your hands first and then, let's drink water.*
- Wash your hands like this. Come on, everybody! Now our hands are clean -limpias-, we can drink water like this.*
- Drink water.*

Actividad individual

- María, go to the fountain and drink water.*
- Antonio, come here, wash your hands but don't drink any water.*
- Pedro, pick up the chalk and draw a flower in the water.*
- Elizabeth, draw the sun in the sky and then wash your hands.*
- Carmen, go to the fountain and say: Can I drink?.*
- Luis, draw flowers. How many? Three. Yes, three flowers. And then put the flowers on the ground.*

-Esther, colour the water ... Yes, go to the fountain and colour the water blue. Then wash your hands and drink water.

-David. Stop looking at the window. Go to the fountain and wash your hands.

-Pepe, drink water; ... Stop drinking water and draw a ball on the ground. Do you like basketball? ... Draw a basketball.

-Ana, put your hand on the fountain. Yes, come here and put your hand ... Your hand on the fountain.

-...

Actividad por equipos

THE RIVER

And now we're by a river -un río-. We've got the fountain there, on the blackboard. And there's a river over here. Look at the river. It's a picture. See? Well, ... Get ready and let's go to the country. It's a field trip.

-Walk

-Run

-Bounce the ball

-Throw the ball

- ...

Sesión 28. THE GARDEN

Contenidos

- 1.- Go to the tree and pick up an apple.
- 2.- Pick up two pears.
- 3.- Go to the house.
- 4.- Put your hand on the green grass.
- 5.- Do you like my garden?
- 6.- Look at it!

Diálogo

- Look, a bird!... (dog, cat, ...)
- Where? Please
- In the tree
- Lovely!

THE HOUSE AND THE TREES

Today our class is a garden. We've got a house on this wall. There's a tree here. You can pick up apples. And, there's another tree on that wall. You can pick up pears. And you can sit in the green grass by the house. We can see flowers here. Yellow flowers.

Actividad por equipos

- Go to the house. Put your hand on the door. Touch the wall.
- Go to the tree and sit down. Stand up and go to the house. Go to the fountain and drink water.
- Go to the tree and pick up an apple. Go to the fountain and wash the apple. Put the apple on the chair.
- Pick up a pear and come here. Give me the pear.
- Go to the tree but don't pick up an apple. Sit in the grass.

- Pick up a book and go to the tree. Sit in the grass. Open your book and look.
- Go to my chair and pick up a flower. Put the flower on the grass.

ANIMALS

Where?

LOOK'IT

-Look, a cat! ...Listen:(meow) Where? In the tree? ... In the window? ... Look at it! ... Have you got a cat?; Do you like cats? ...

-Look, a dog? .. Listen:(bow bow) Where? In the garden? At the door?... A dog? ... Look at it! ... Do you like dogs? Have you got a dog? ...

-Where's the bird?... Here?... In the bag?... On my chair?... In the tree? ... Look at it, there! ... In the tree! Do you like birds? It's lovely; listen to the bird ...

-Where's the cat? ... I don't know ... And you? ... Where's the cat? ... If you don't know, say 'I don't know'; Come on ... I don't know ...

-Where's ... the dog? Look at the door. Look at it!

Actividad en grupo

HIERBA VERDE

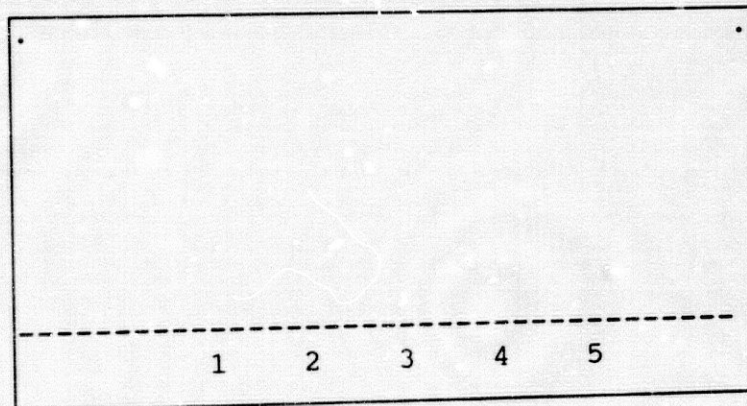
We have already used two colours: yellow and blue. Remember the yellow submarine. And look at the sky. Do you like the blue sky? Now we need three colour pencils or markers.

- Pick up the yellow pencil.
- Put down the yellow pencil and pick up the blue one, yes, the blue pencil.
- Put the blue pencil on the book ... and touch the green pencil. Pick up the green pencil.

- Put the green pencil on the rubber.
- Pick up a piece of paper. Put the paper on the table.
- Pick up the green pencil and colour green grass.

DRAWING A HOUSE

- Go to number two and colour green grass.
- Go to number one and draw a flower.
- Go to number three and draw a house.
- Go to number five and draw a tree.
- Go to number four and draw a ball.



The ground

Sesión 29. THE SKY

Contenidos

1. - Draw five mountains
2. - Draw two clouds
3. - Draw two birds flying over the cloud
4. - Fly
5. - Come back
6. - Put your hands together

Canción

Two tiny little birds
Sitting on a wall
One called Peter
One called Paul
Fly away, Peter
Fly away, Paul
Come back Peter
Come back, Paul

Actividad en grupo

(Fly)

FLYING HANDS

Look at my hands. What's this? ... A flower? ... A glass? ... a bird? Yes. Look, a bird! Put your hands together like this and fly -a volar-. See? My hands are flying.
Would you like to be birds and fly? ¿No os gustaría volar como pájaros?
-And fly to the mountain? ... Point to the mountain.
-And fly to the river? ... Point to the river.
-And fly to the garden? ...
-And fly to the tree? ...

Actividad en grupo*FLYING BIRD*

- Come on, fly. Let's fly. Let's go to the fountain. Drink water.
- Fly and go to the tree. Stop and sit down.
- Fly to the fountain... And drink water.
- Fly to the house ...
- Point to the river ... Fly to the river...
- Stop flying and jump.
- ...

Actividad en grupo*DRAWING A POSTCARD*

- Let's draw a window and look at the sky.
- We're travelling. We can see trees, flowers, ... Look, mountains. Draw three mountains: one, two and three. Look at the blackboard and draw the mountains like this.
- Do you like the sun? Draw the sun. Where? Over here. Pick up a yellow pencil and colour the sun in the sky.
- And now, what? Look at the sky. Put down your pencil and point to the sky.
- Let's draw two clouds. But... stop. Don't pick up your pencil. First, look at my finger. Draw the cloud in the air.
- Draw birds. How many? Five birds.
- And now go to that mountain and draw a house.
- And trees. Let's draw trees. How many? Four trees.
- ...

Sesión 30. A HAPPY FACE

Contenidos

- 1.- Close your eyes and don't look!
- 2.- Don't touch your nose
- 3.- Open your mouth and say yes
- 4.- Draw a happy face
- 5.- Clap your hands
- 6.- Stamp your feet

Actividad en grupo

DRAWING A HAPPY FACE

-Boys and girls, pick up a pencil and paper, look at the blackboard and let's draw.

First of all let's draw a circle. What's this? The sun? ... A ball? ... An apple? ... A potato?

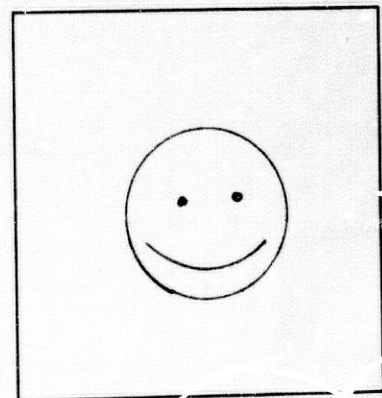
(Mouth)

No. This is a happy face. A happy face? Yes. Look, this is the mouth. Happy? And you? Are you happy?

-Draw the mouth... A happy mouth. Open your mouth and say Happy! ...

-Put your finger in your mouth.

-Close your mouth and try to say good morning.



Happy face

(Eyes)

This is a happy face. See? But we need eyes to see. If I put my hands on my eyes like this, I can't see. Close your eyes and don't look. Now, open your eyes.

-Put your pencil, rubber, ruler, pen, sharpener, ... on the table. Now, don't look. Close your eyes and listen. Pick up the rubber. Pick up the pencil. Put down the rubber and put the pencil on the rubber.

-Don't open your eyes and stand up. Touch your chair. Knock your table. Touch the floor. Jump. Sit down and open your eyes.

-Draw two eyes...

(Nose)

-Touch your nose. Put your rubber on your nose. Put down the rubber and put your finger in your nose. Don't touch your nose.

-Put your nose on the table. Put your nose on the ruler ...

-Draw the nose.

DRAWING COMICS

MRS. APPLE AND MR. PEAR

Do you like comics? Let me introduce you to Mrs. Apple and Mr. Pear.

-Draw an apple and a pear.

-Draw the mouth ... Mrs. Apple's mouth ... Mr. Pear's mouth.

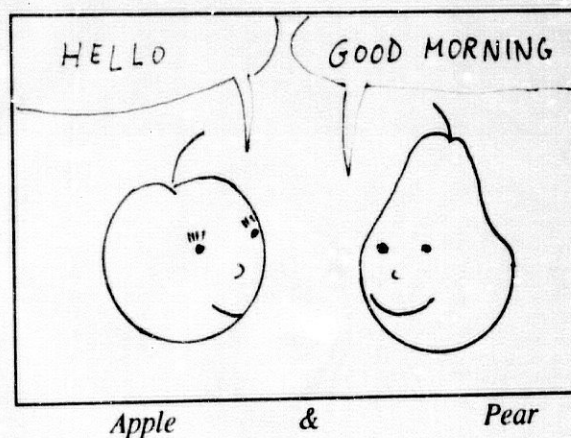
-Draw the eyes ... Mrs. Apple's eyes ... Mr. Pear's eyes.

-Draw the nose ... Mrs. Apple's nose ... Mr. Pear's nose.

Mrs. Apple and Mr. Pear are speaking. They speak English.

-Mr. Apple says Hello. Pick up a pencil and write. We're making a comic. So draw a bubble and write HELLO ...

-Mr. Pear says Good morning. Write GOOD MORNING.



Canción

IF YOU'RE HAPPY

If you're happy and you know it
Clap your hands ... (Clap, clap, clap) (Bis)
If you're happy and you know it
Then you really want to show it
Stamp your feet ...

Sesión 31. NICE VIEW!

Contenidos

- 1.- Draw a road from number two to number eight
- 2.- Draw a bridge under the road
- 3.- Draw the river from the bridge to number 5
- 4.- Put a fish in the water
- 5.- Get a green pencil and colour grass by the river
- 6.- Draw four pebbles in the river

Actividad en grupo

THE ROAD

Today we're going on a trip -de excursión- by bus. We'll sing and have fun. On the way we'll look out of the window and see the mountains, ... a river, ... a bridge and other things.

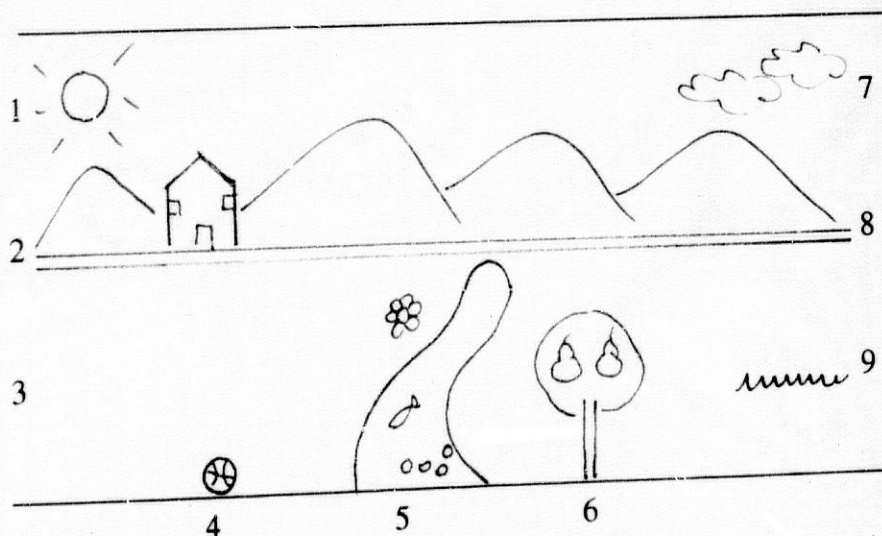
Look out of the window. Pick up your pencil and draw a big rectangle like this. What's that? A window? Maybe, yes. It could be a window. Yes draw a big window...

Now write numbers 1, 2 and 3, here, on the left. And 4, 5 and 6, here, on this side. Now, numbers 7, 8 and 9 here, on the right side; like this... More or less. Ok?.

Now, look out of the window and tell me what you can see.

Can you see a road? ... Let's draw the road.

-So draw two lines from number 2 to number 8. That's it.



WONDERFUL!

We're going to draw a very beautiful view. First of all, look at the road from number two to number eight. Now, we can draw things on the road and under the road.

-Go to number four and draw a house on the road. That's a nice house in the country; draw two windows and the door... How many windows? Two...

-And now,... A tree. I like trees very much. And you? Do you like trees? Put the tree here, on number six... Do you like apples? Let's draw apples in the tree. How many? Well, draw two apples; one for you and one for me.

-Let's write a number on the door. But let me ask you a question: How old are you? Nine? Eight?; Write number eight (nine) on the door.

-I like flowers very much; let's draw a flower. Where? Go to number five and draw the flower there, on number five.

-Have you got a ball? Let's draw a basketball on number four.

-Go to number five and draw a bridge under the road. It's easy; you only have to write U upside down.

-And now... a river. Where? Well, under the bridge; yes, draw the river from the bridge to number three.

-Go to number nine and draw grass. Well, get a green pencil and colour the grass green.

-Draw a fish in the water.

-Go to the river and draw four pebbles in the water.

-Look at the mountain. Draw four mountains from number two to number eight.

-Look at the sun. Go to number one and draw the sun. Then go to number seven and draw two clouds.

Sesión 32. MY FAMILY

Contenidos

- 1.- What's your mother's name?
- 2.- What's your father's name?
- 3.- What's your brother's name?
- 4.- What's your sister's name?
- 5.- What's your telephone number?
- 6.- Mrs Chips., Mr. Chips. and the baby
- 7.- Draw three little potatoes
- 8.- Draw two legs
- 9.- Draw two arms
- 10.- Draw the boy's hair

Actividad en grupo

THE POTATO FAMILY

DRAWING A STORY

This is the story of the Potato family . This is Mrs. Potato...

-Pick up your pencil and draw a potato.

And this is Mr Potato.

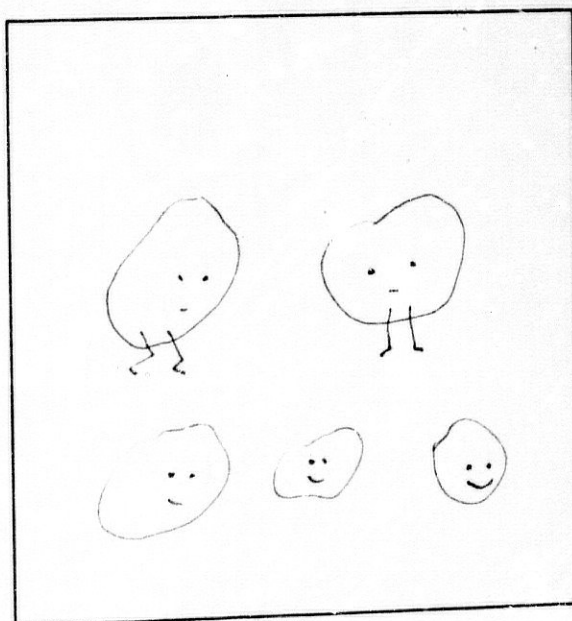
-Draw another potato.

And these are the children.

Peggy Potato, Patrick Potato and the baby.

-Draw three little potatoes.

The Potato family are from America. When they met Christopher Columbus, they decided to go to Europe. Some potatoes went to England. So they're English. They're Mrs. Chips, Mr. Chips, an English family.



The Potato family

Some potatoes went to France; They're Mrs. and Mr. French Fries. Some potatoes came to Spain. She's Mrs. Spanish Tortilla... Other potatoes went to Italy and to Germany and so on...

(Legs)

The Chips enjoy to walk. They need legs.

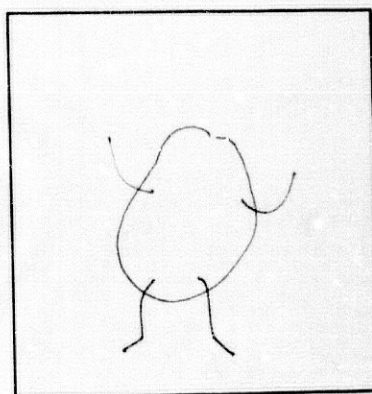
-Touch your legs. Stand up and walk. Stop and sit down.

-Draw two legs to the father and mother.

Well, the children like to go to the river and play. But. Look! Peggy and Patrick can't walk. Why?

No legs.

-Draw two legs to the girl and two legs to the boy.



Arms and legs

(Arms)

Mr. Chips likes to pick up flowers for Mrs.

Chips.

-Point to your arms.

-Put your arms on the table.

-Draw two arms to Mr. and Mrs. Chips.

Peggy and Patrick play basketball. They like to bounce the ball... But ... Look!

No arms. No hands.

-Draw two hands ... and the arms. First the arms and then the hands.

(Baby)

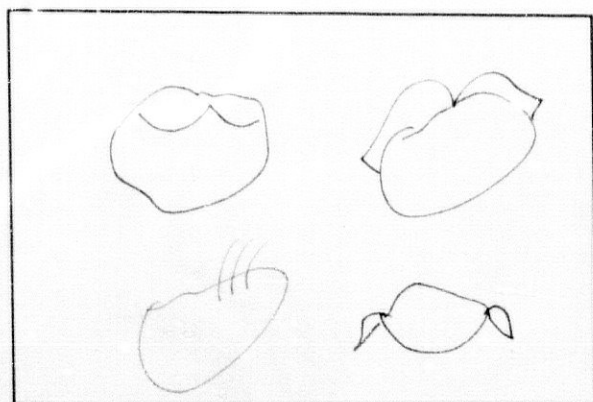
And now. Look at the baby. Be quiet! The baby's sleeping -durmiendo-.

-Draw two eyes... and a little nose ... and a little mouth.

-And now, go to Mr. and Mrs. Chips and draw ... two eyes, ... the nose, the mouth ...

-Now the children ... mouth, ... eyes ... nose ...

(Hair)



Hair

- Draw Mr. Chips' hair.
- Draw Mrs. Chips' hair.
- Draw Peggy's hair
- Draw Patrick's hair.

THE MOSQUITO

What's that? Listen. It's a mosquito. It's flying over there ... over here... Bang!

-On my arm ...Bang... Listen. Once again...

-On my leg ...Bang... But ... Where's that naughty mosquito?

-Look, on my hand... Bang! Well, I've got it. But, look: no mosquito on my hand.

-Be quiet and listen ... Zzz! On the table... Bang!

This mosquito's very clever. Where's the mosquito now? On the wall? Look at the wall. On the window? ... Look at the window. On the blackboard? Look at the blackboard. Listen, here. On my nose! ...Plaf Oh, my nose?... Naughty mosquito, let me alone.

One mosquito, two mosquitoes, three mosquitoes ...

-My hand! ... Bang.

-My nose! ... Bang.

-My leg! ... Bang.

-My eye! ... Bang. I can't see.

-My mouth! ... Bang!

- ...

Sesión 33. PASSPORT

Contenidos

- 1.- *What's your name?*
- 2.- *What's your family name?*
- 3.- *What's your father's name?*
- 4.- *What's your mother's name?*
- 5.- *How old are you?*
- 6.- *What's your address?*
- 7.- *Are you Spanish / English / American ?*
- 8.- *Do you speak French / German / Italian ?*
- 9.- *What's your telephone number?*

Canción

TEN LITTLE INDIANS

*One little, two little, three little Indians
Four little, five little, six little Indians
Seven little, eight little, nine little Indians
Ten little Indian boys ... and girls!*

Actividad en grupo

PASSPORTS, PLEASE!

When people travel abroad, they need a passport. We're going to make our passports. You know there are many questions. Get a piece of paper ready. First of all write numbers like this:

- 1 ...
- 2 ...
- 3 ...
- 4 ...
- 5 ...
- 6 ...
- 7 ...
- 8 ...
- 9 ...
- 10 ...

Yes. There are ten questions.

Number 1. Boy or girl? Write boy or write girl.

Number 2. What's your name? ... Write your name.

Number 3. What's your family name? ... Write your family name.

Number 4. What's your address? ... Write your address.

Number 5. What's your father's name? ... Write your father's name.

Number 6. What's your mother's name? ... Write your mother's name.

Number 7. Are you Spanish? ... English? ... Italian?

Number 8. How old are you? ... Write eight or nine ...

Number 9. What's your telephone number? ... Write your telephone number?

... No telephone? Write No.

Number 10. Do you speak English? Yes? No? A little? ...

So you can write Yes, No or A little.

Sesión 34. TRAVEL

Contenidos

- 1.- Travel to America by plane
- 2.- Travel to France by train
- 3.- Travel to Germany by bus
- 4.- Travel to Italy 'y ship

Actividad por equipos

Today we're going to travel -viajar-. Look at the posters (or flags). They're on the walls... Let me ask you some questions before. What's this? ... Where's Micky Mouse? I think Micky Mouse is in America. Let's fly to America.

-Travel to America ...

-Point to England. We're in America. Let's fly. Fly to England ... Passports, please?

And now ... Look at France. Do you speak French? Never mind many people speak English. Let's go to Paris. Pick up your passport and fly to France.

Are you tired? -¿Cansados? More? And now we can go to Italy or to Germany. Where? You decide. How many to Italy? Raise your hands ... How many to Germany? ... Raise your hands ...

-Travel to Germany ... But stop. Don't fly. Drive your car. Ready?. Come on! Travel to Germany.

And now, we're in Berlin. Would you like to go to Italy?
We may travel by car or by plane. How many by car? Raise your hands... How many by plane? Raise your hands. Let's go to Italy.

-Fly to Italy ...

I'm really tired. Aren't you tired? More? Let's go home -a casa-. I want to come back to Spain. Ready? By plane or by car? ... How many? ...

-Fly to Madrid.

(By train)

And now we're making a train. We need chairs. How many? Six or seven. Put your chair here..., and here; in a line. One, two, three, four, five, six. Wonderful. We've got a train. So when I say 'Travel by train; everybody gets in the train and sit down. Ready?

-Go to the train.

-Travel to Germany. Go by plane. Come on! Fly.

-Travel to Italy. Stop. Go by train. Go to the train. Sit down and point to Italy.

-Stand up and go to America. Go by plane and say bye-bye.

(By bus)

Boys and girls. Let's go to London. But... we need a bus. Let's make a bus. It's very easy. More chairs. How many chairs? Seven. One for the driver and two, three, four, five and six for the visitors. Now you can go to the train or to the bus.

-Travel by bus. Go to the bus and sit down.

...

(By ship)

We can see the river Thames in London. Let's make a ship. I need ten chairs. Five chairs on this side and five chairs on the other side. We put the chairs like a fish. This is my ship. Do you like the ship?

-Go to the ship.

-All aboard. Get in the ship.

-Ready? Say bye-bye. Wave your hands.

GET YOUR TICKET!

- Travel to Italy by plane. Go to the plane and point to the Italian poster (flag)...
- Travel to America by ship. Go to the ship and point to the American poster...
- Travel to Germany by train. Go to the train and point to the German poster.
- Travel to France by bus. Go to the bus and point to the French poster.

Sesión 35. WHAT COLOUR?

Contenidos

- 1.- Colour the rose red
- 2.- Pick up a blue pencil and colour the sky
- 3.- Colour the grass green
- 4.- Pick up the yellow chalk
- 5.- Throw the balloon

Canción

*Red, red is the rose
Blue, blue is the sky
Green, green is the grass in Spring
Yellow, the sun so high*

COLOURS

We're going to listen to another song today. It's a nice song about colours. Well. It's a song about a red flower. That's why you've got the picture (and the flower...?). First of all we're going to listen to this beautiful song...the rose... the sky... the green grass... and the sun.

Gestos:

- Rose:* Manos juntas en hueco
Sky: Gran semicírculo señalando la bóveda celeste con el índice.
Grass: Movimiento de dedos a la vez que las manos se extienden en un plano horizontal
Sun: Gran círculo en el aire con el índice

Actividad en grupo

(A rose)

Today I've brought this beautiful flower. I'll put the flower here ... (poster). I'm going to pick up the chalk and try to draw this kind of flower on the blackboard.

- Boys and girls, point to the flower. It's a red flower. And now... Pick up a pencil and paper and draw the flower... No colour;

- Look at the drawing on the blackboard. What's this? A flower... What's this? ... The sky; point to the sky... What's this? ... Green grass ... What's this? ... The sun.

- What colour's the flower? ... Yellow? ... Blue? ... Green? ... Red? ... Yes. It's red. It's a red rose!

FOUR COLOURS

We need four colour pencils: red, green, blue and yellow.

-What colour's the submarine? Remember? ... Pick up the yellow pencil.

-What colour's the sun? ... Pick up the yellow pencil.

-What colour's the sky? ... Pick up the blue pencil.

-What colour's this rose? ... Pick up the red pencil.

DRAW AND COLOUR

Now you colour the flower ... Colour the flower red.

But ... Where's the flower? By a window. Draw a window and ... colour the window red.

Look out of the window! The sea ... Look at it! Pick up a blue pencil and colour the sea.

And now ... a mountain. Look at it! Pick up a green pencil and draw a mountain. Look at the green grass on the mountain. Colour the mountain. It looks like an island.

See? The rose ... A red rose. The water... The blue sea ... The mountain ... Green grass on the mountain. And the sun in the sky? But ... Where's the sun? Pick up a yellow pencil and colour the sun.

And the blue sky. Colour the sky blue.

(Balloons)

Do you like balloons? It's very funny to play with balloons. I've got four balloons. Red, blue, green and yellow.

-Draw four balloons

-Write numbers 1, 2, 3, and 4 in the balloons.

-Colour the balloons. What colour? ... Let's see. Balloon number one's blue ... Balloon number two's red ... Now colour the balloon number three. What colour? What colour's that balloon? ... It's green. Colour that balloon green ... And this balloon's yellow. Colour it yellow.

Sesión 36. SHOPPING

Contenidos

- 1.- *Three sweets and two lollipops*
- 2.- *Do you like chewing-gum?*
- 3.- *Bananas, pears and apples*
- 4.- *Money*

Diálogo

- Two pears and four bananas, please*
- Ok. Two pears and four bananas*
- How much? Please*
- Six dollars, please... Thank you*

Actividad en grupo

(Sweets, lollipops and chewing-gum)

Children, let's go shopping. Do you like sweets? I've got sweets for you. Do you like lollipops? I've got lollipops for you. And do you like chewing-gum? I've got chewing-gum for you. Ok?

- Pick up one sweet and say thank you.*
- Put the lollipop on your table.*
- Give me the chewing-gum.*

(Bananas)

I like bananas. Do you like bananas? And pears? Do you like pears? And... do you like apples? Well let's draw fruit. You already know how to draw a pear and an apple.

- Draw three pears and four apples.*
- Draw two bananas.*
- And now let's colour.*
- Pick up a yellow pencil.*
- Colour one apple yellow.*
- Colour one banana yellow.*

- Put down the yellow pencil and pick up a red pencil.
- Colour three apples red; one, two and three. So you've got one yellow apple and three red apples. How many apples?...
- Put down the red pencil and pick up a green pencil. Pears are green.
- Colour the pears green.

(Money)

People go shopping and spend money. Now we're going to a shop. We can buy fruit there. I can buy sweets or lollipops. Some children prefer chewing-gum. Let me ask you some questions:

- Sweets or chewing-gum? Do you prefer sweets?
- Lollipops or sweets? How many?
- Chewing-gum or lollipops?
- But we can go and buy bananas, pears and apples.
- What do you prefer? Pears or bananas? What colour's the banana? Do you like green bananas? And green pears. Do you like green pears?
- An apple or a banana? Do you like red apples? Do you like yellow apples? Red apples or yellow apples?
- A pear or an apple?

SHOPPING

Now you go to the shop and say what you want:

-Ten sweets, please ... (or anything else)

I'll say:

-O.K. ... Here you are.

Then you ask a question about money:

-How much?

And I'll say how much money the sweets cost:

-One dollar ... or five dollars

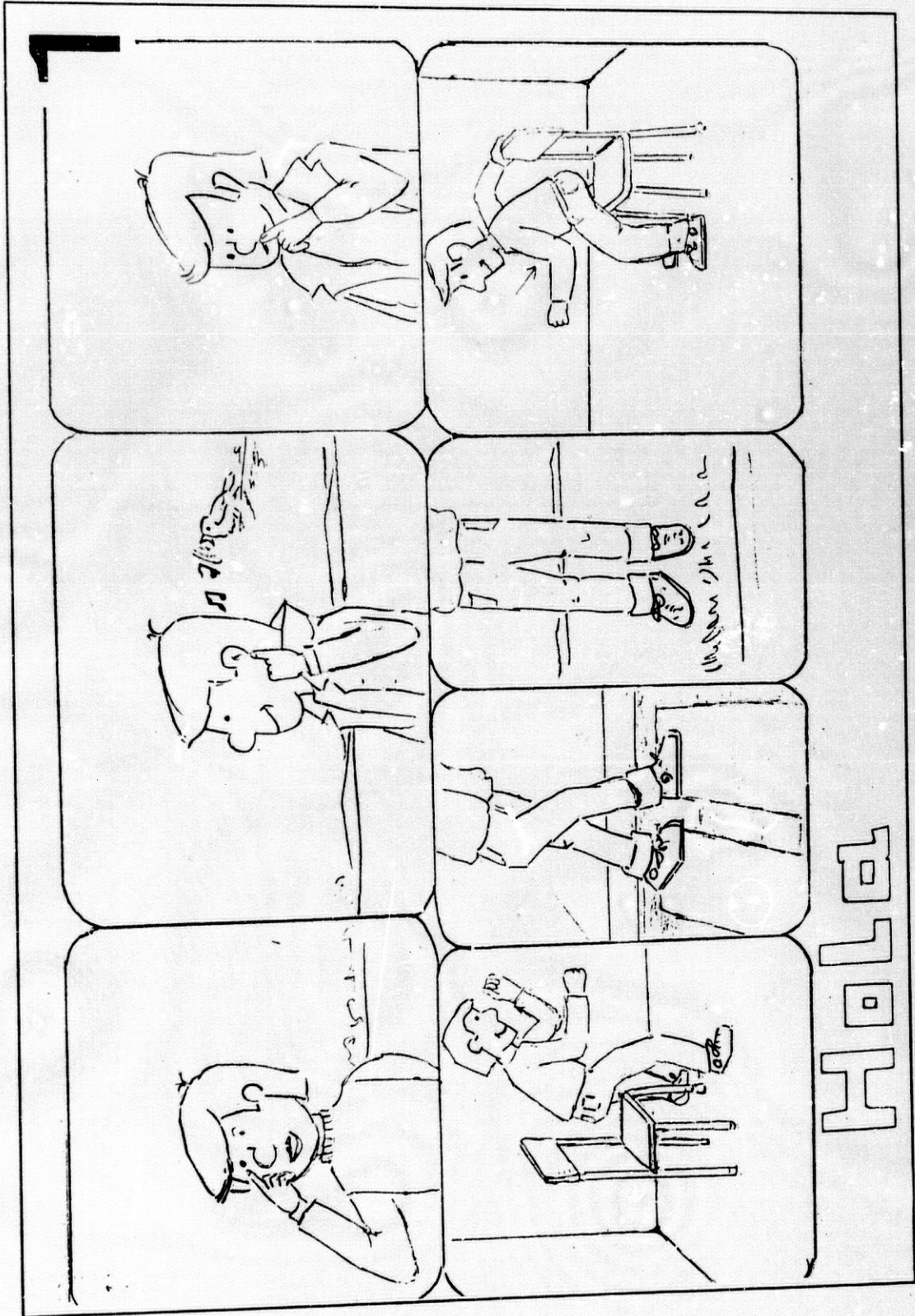
You've got a lot of money. Well it's play money...

APÉNDICE II

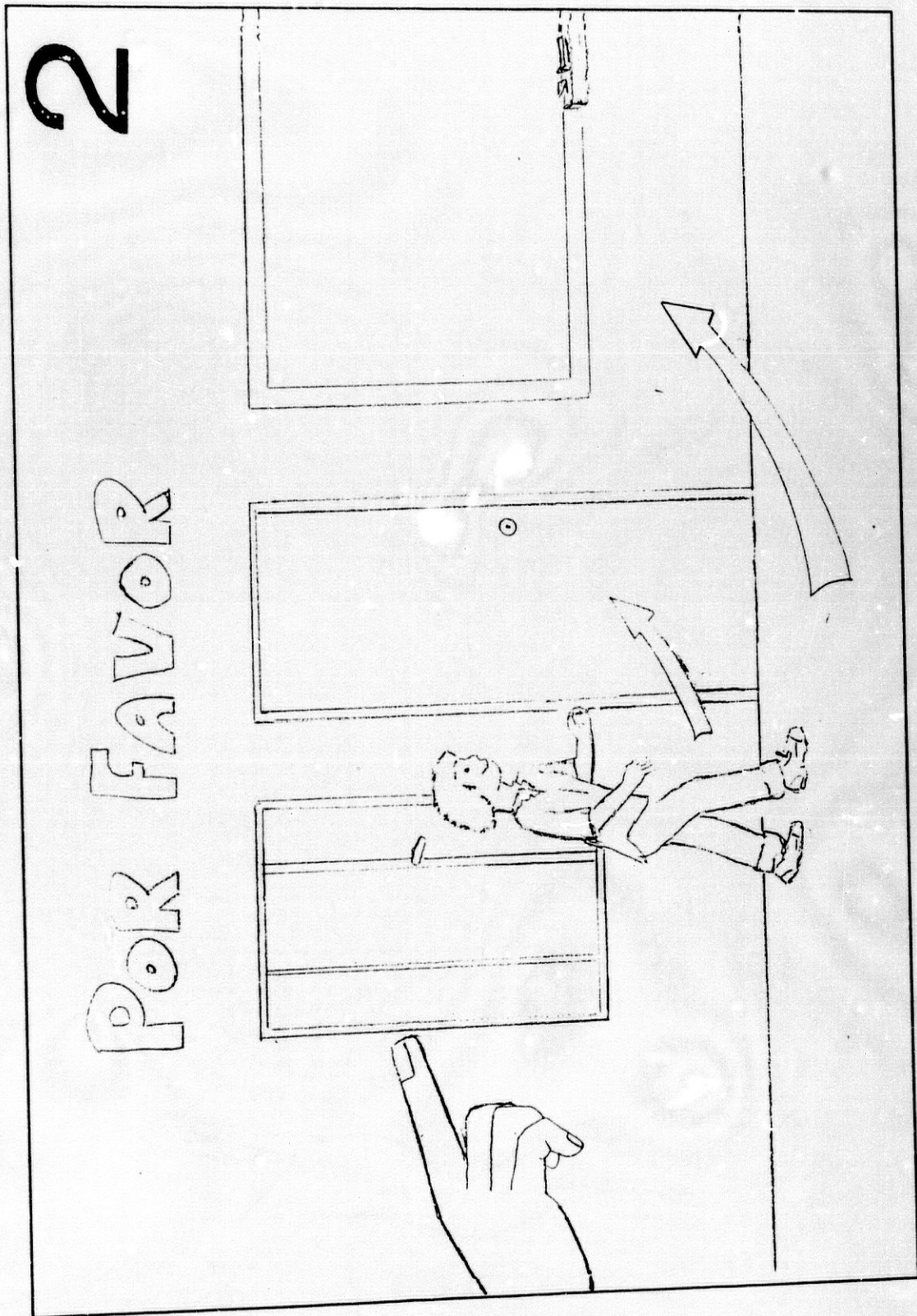
ME AND YOU. 1. DICCIONARIO DE FRASES

LIBRO DE TRABAJO DEL ALUMNO

Sesión 1. HELLO



Sesión 2. PLEASE

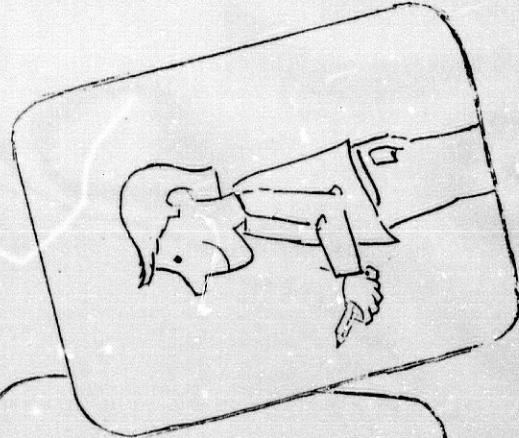
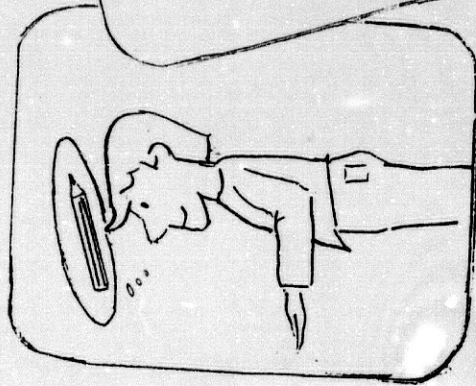
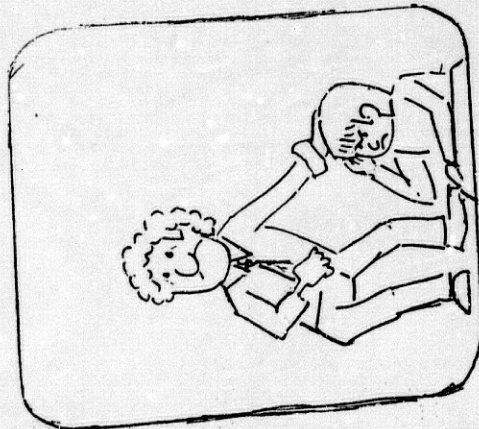


Sesión 3. SAY SORRY

3

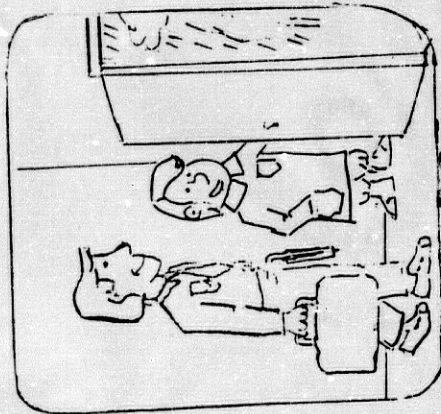
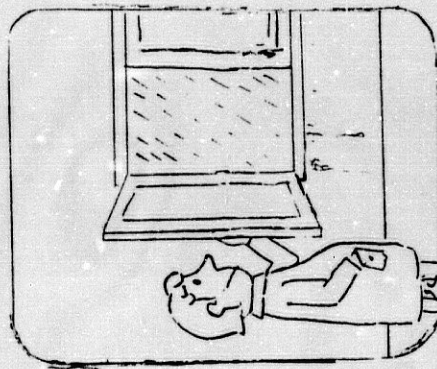
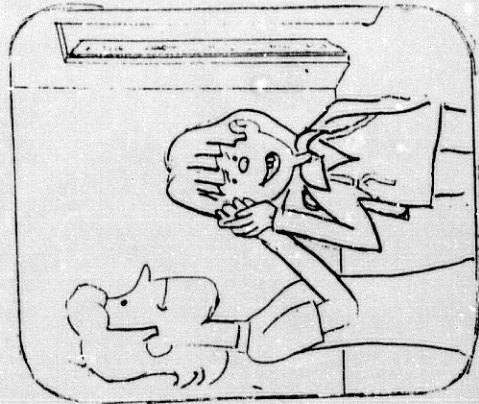
Pide disculpas:

Di perdona



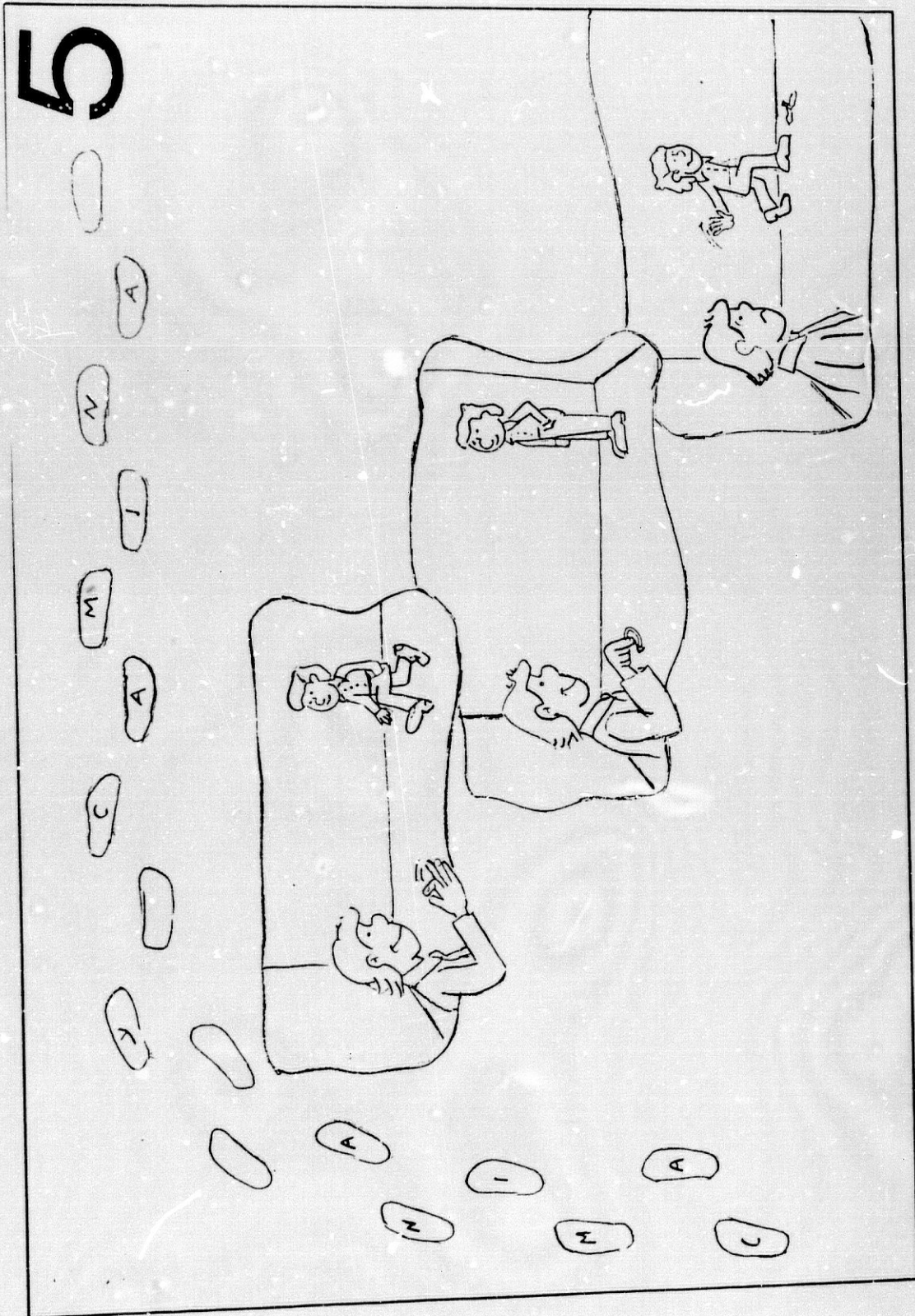
Sesión 4. THE DOOR

4

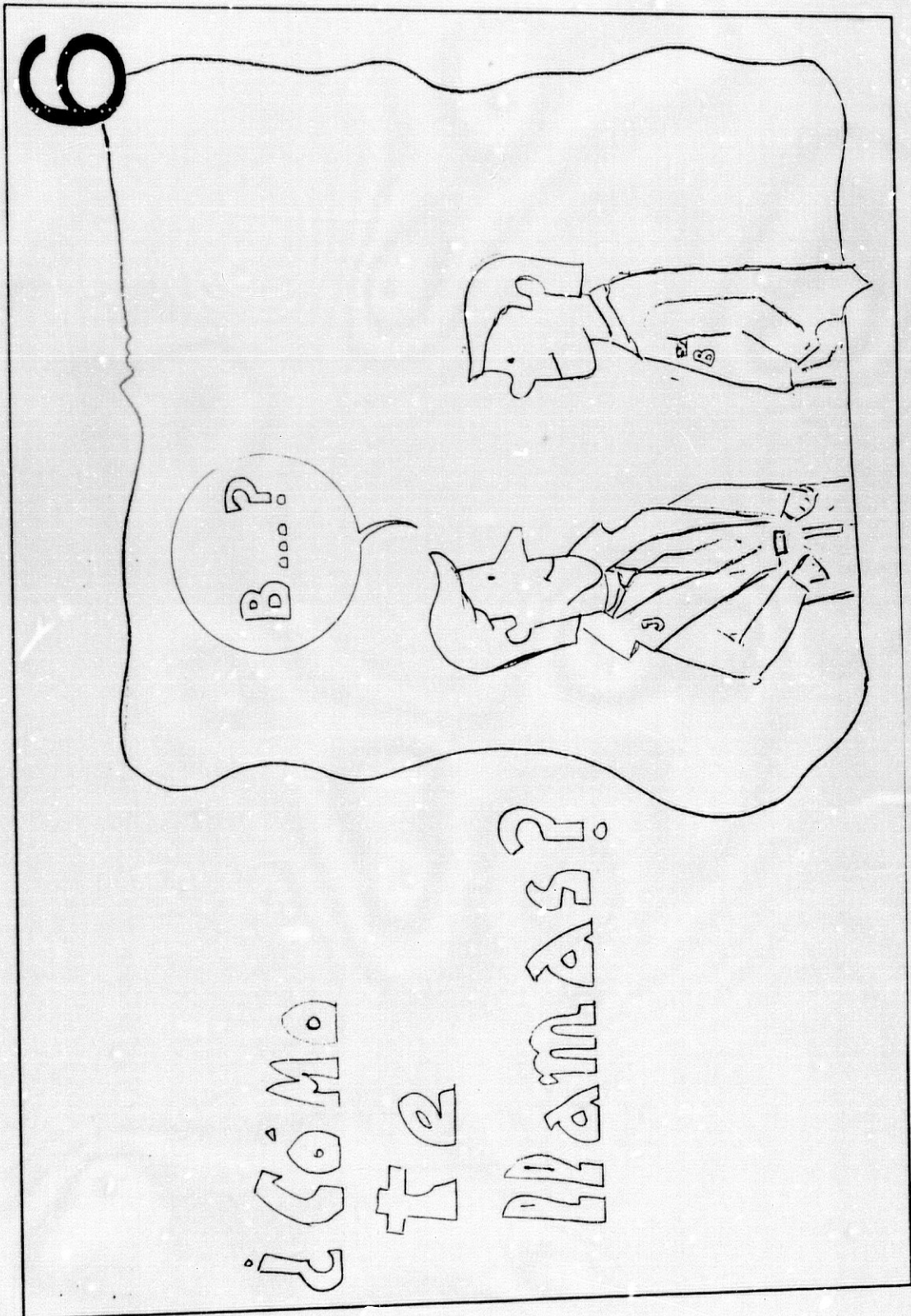


敲门

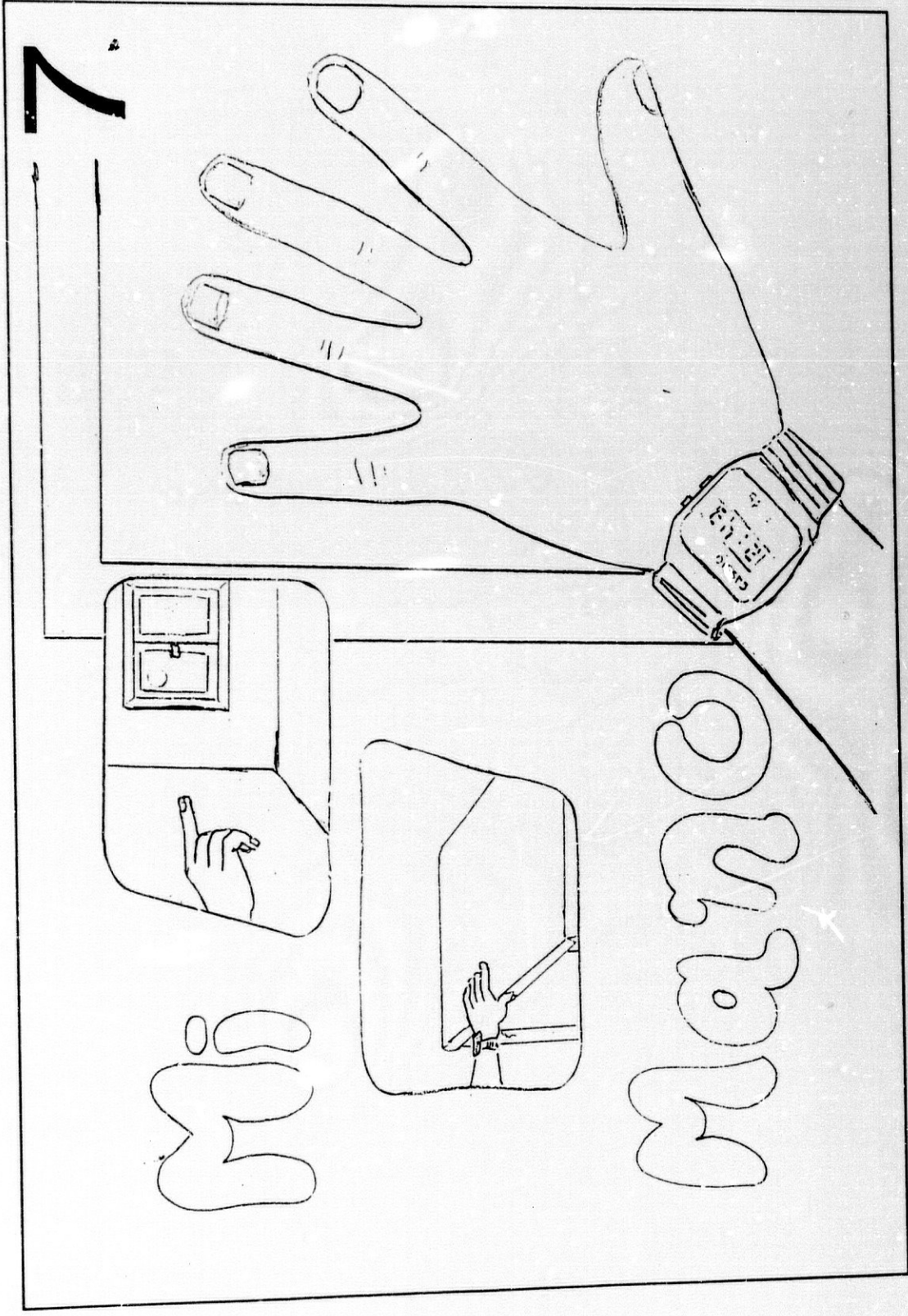
Sesión 5. WALK AND WALK



Sesión 6. WHAT'S YOUR NAME?

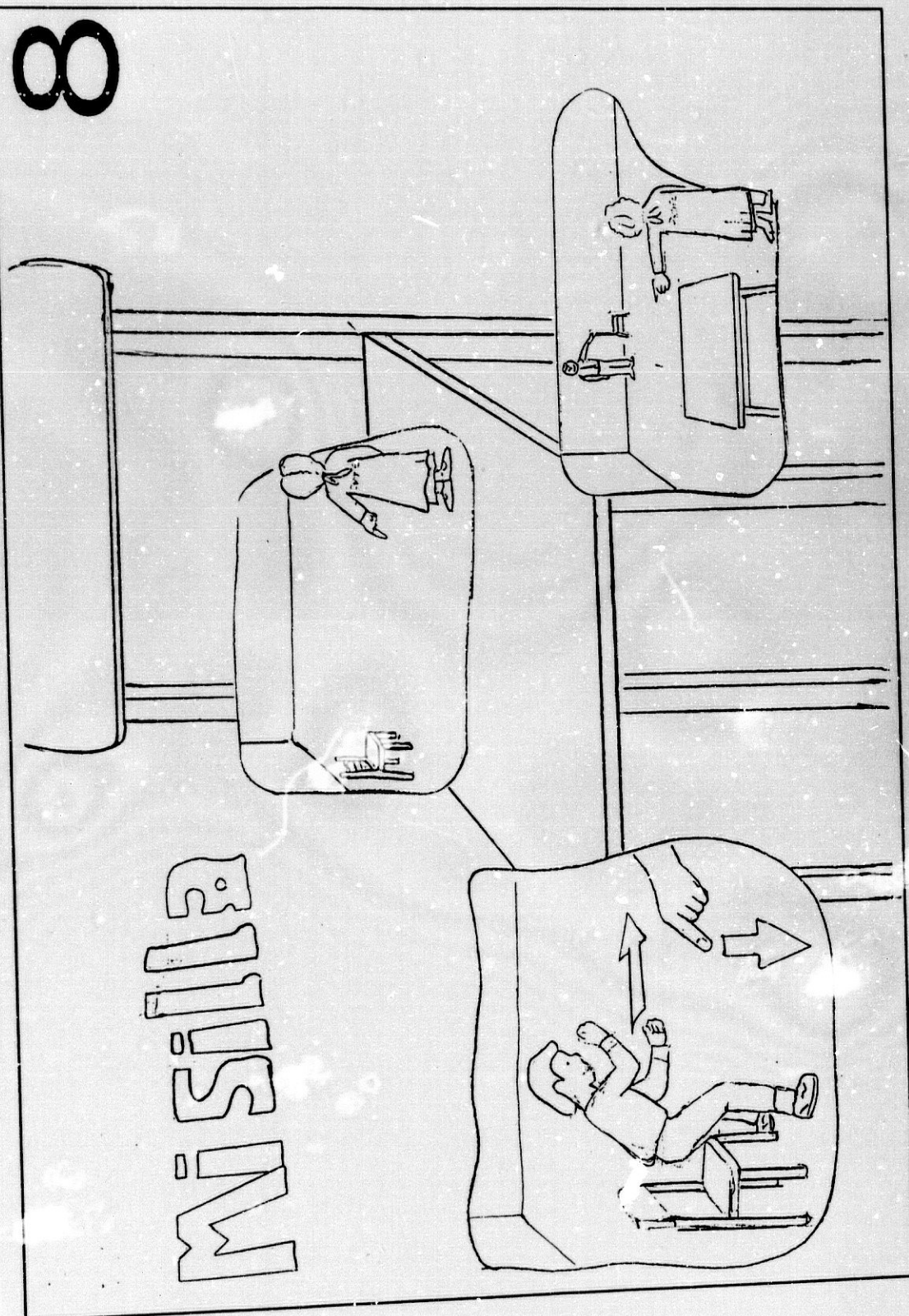


Sesión 7. MY HAND



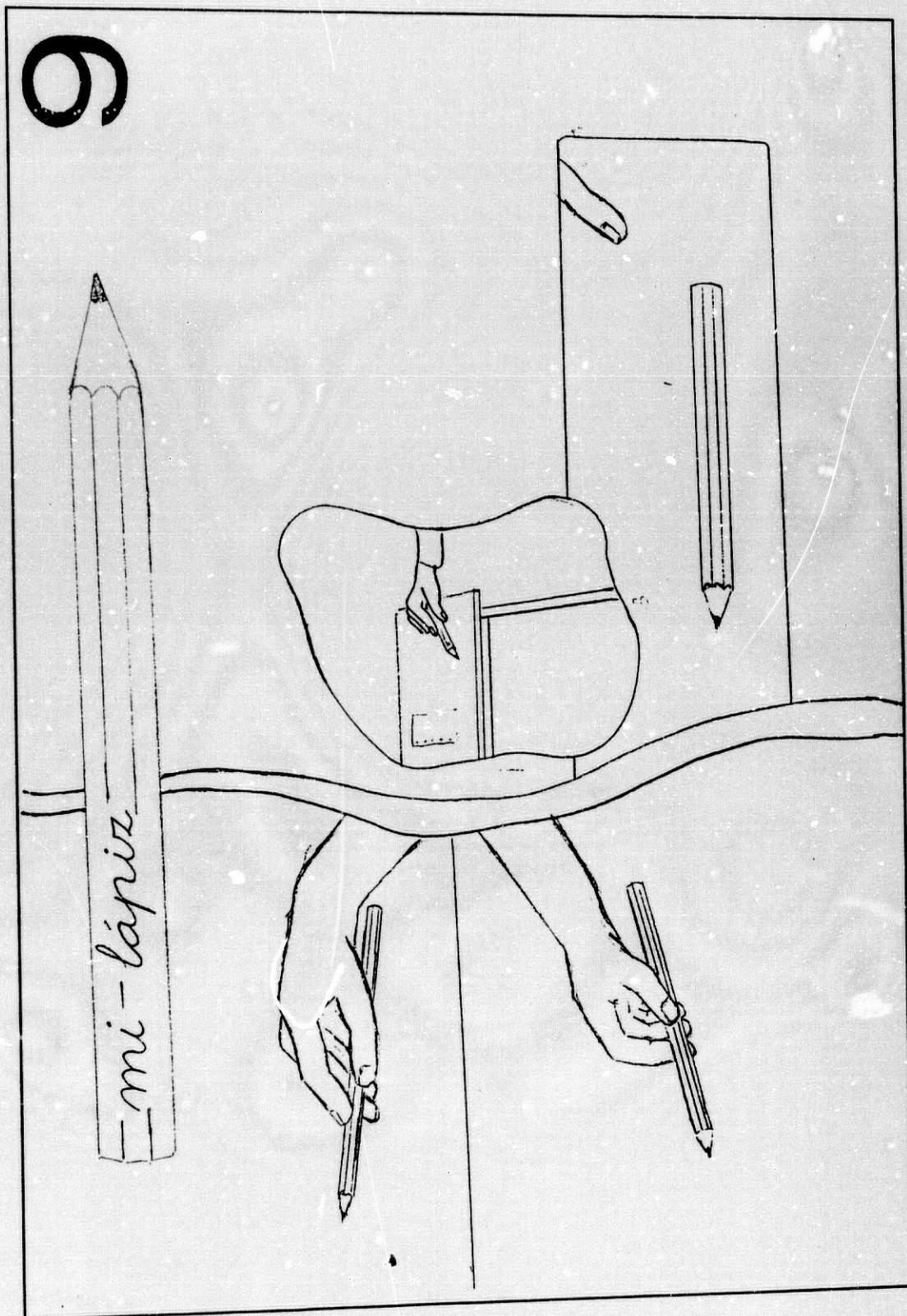
Sesión 8. MY CHAIR

8

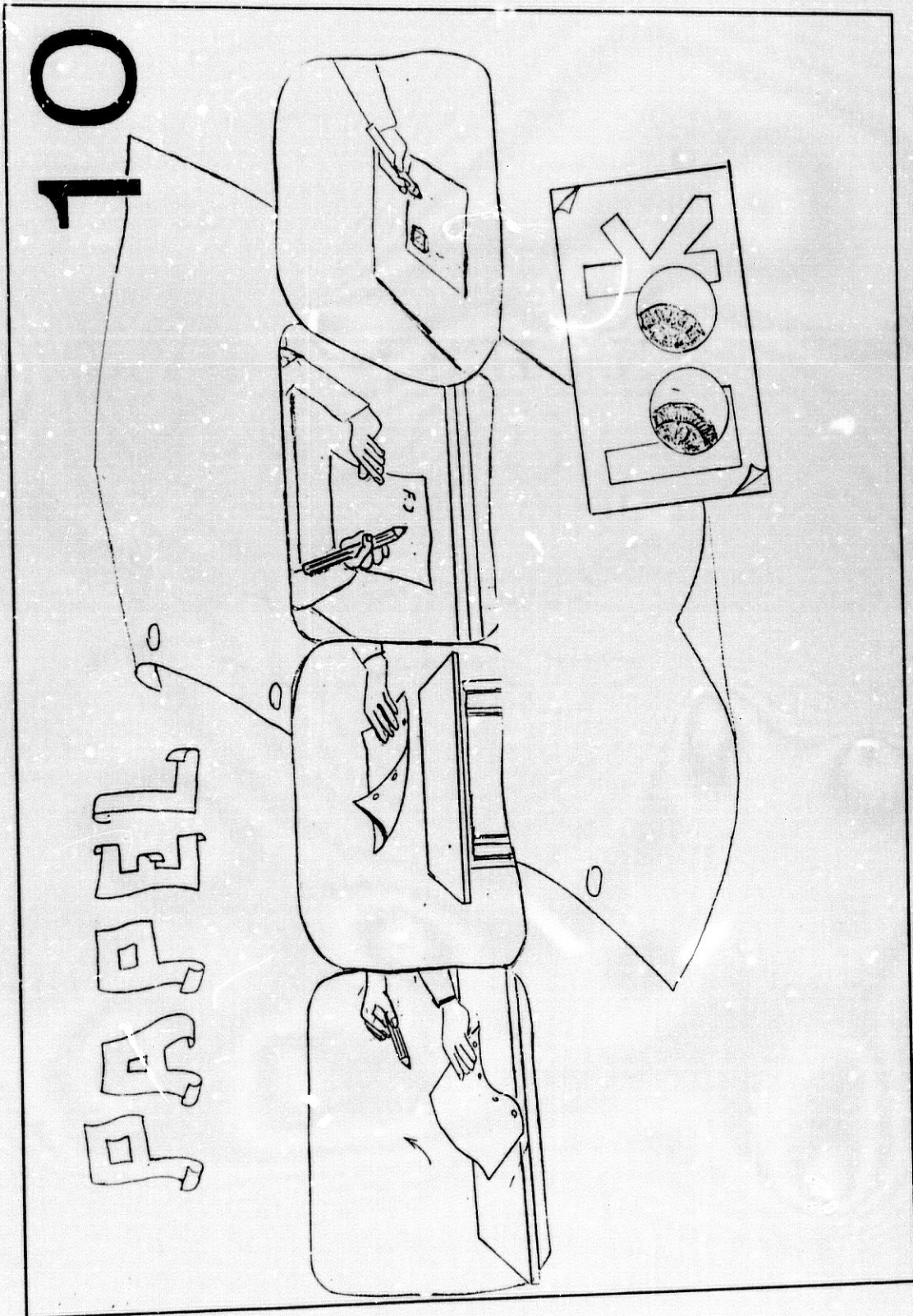


MISILLA

Sesión 9. MY PENCIL



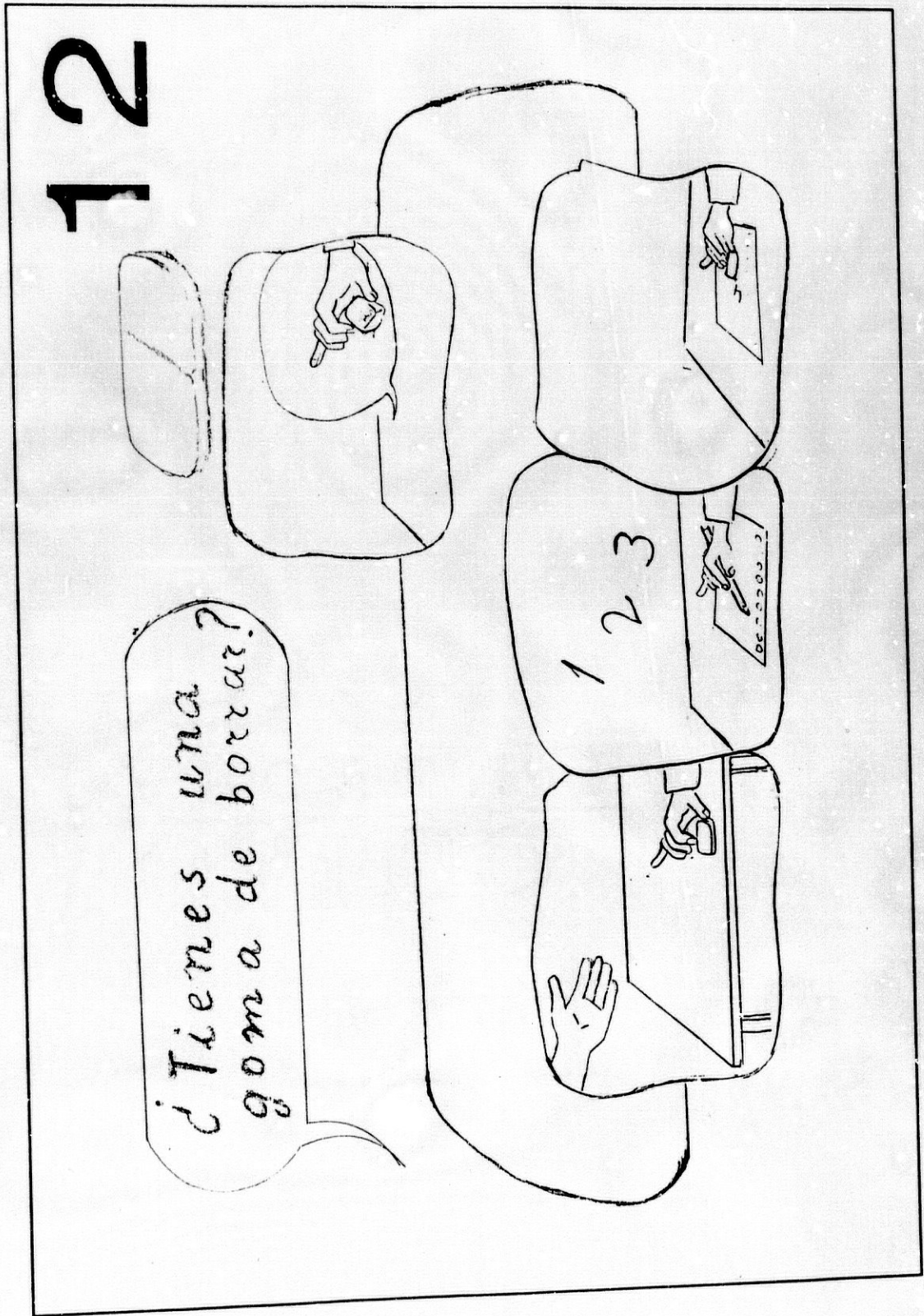
Sesión 10. PAPER



Sesión 11. DON'T WALK



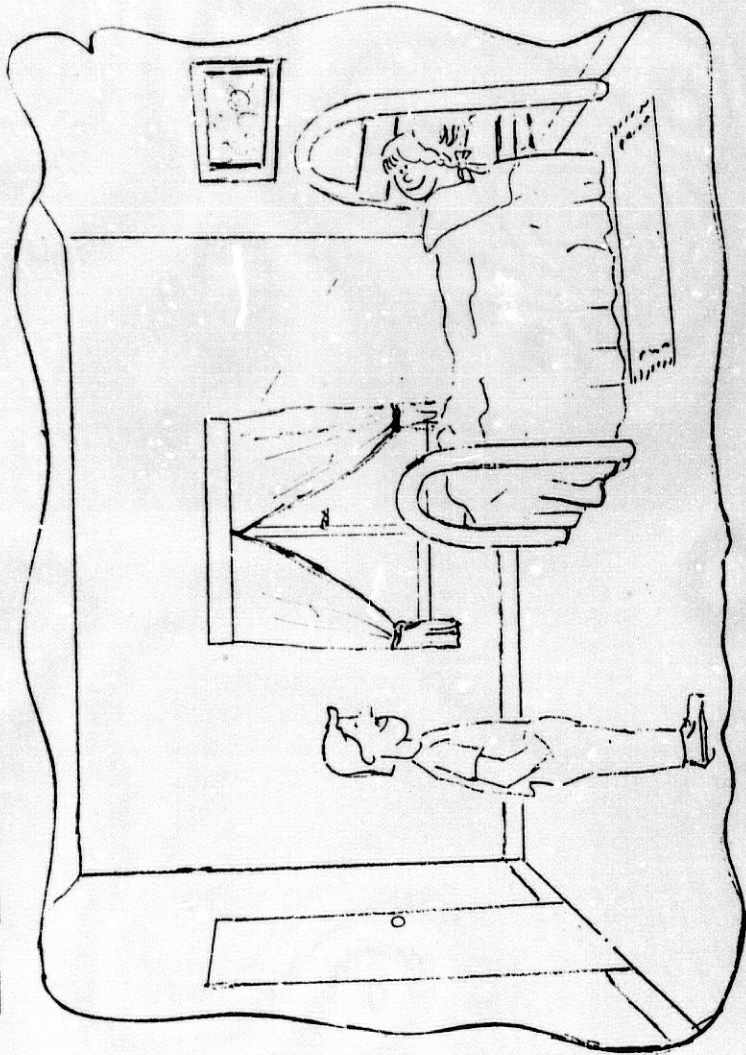
Sesión 12. HAVE YOU GOT A RUBBER?



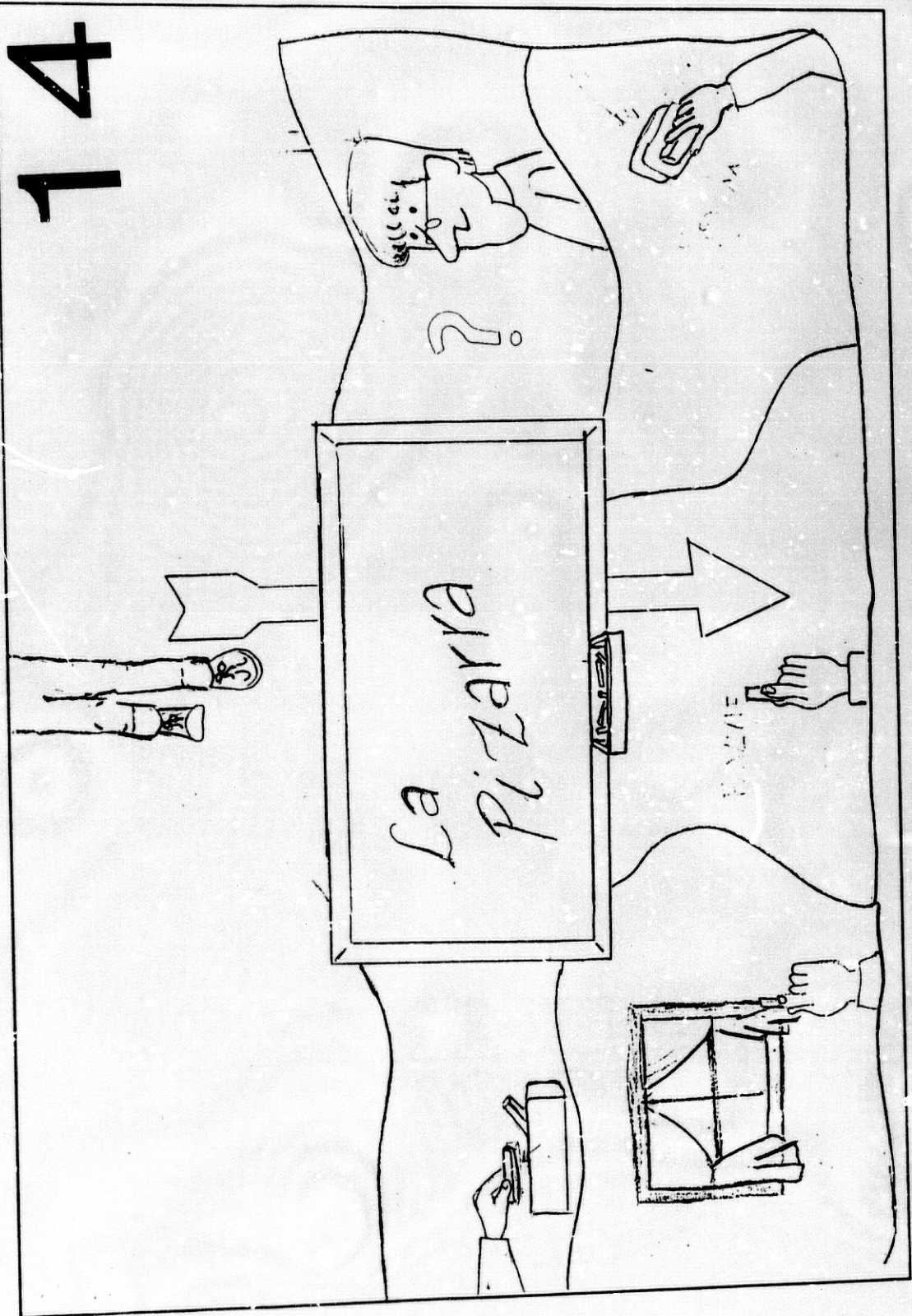
Sesión 13. *GOOD MORNING!*

13

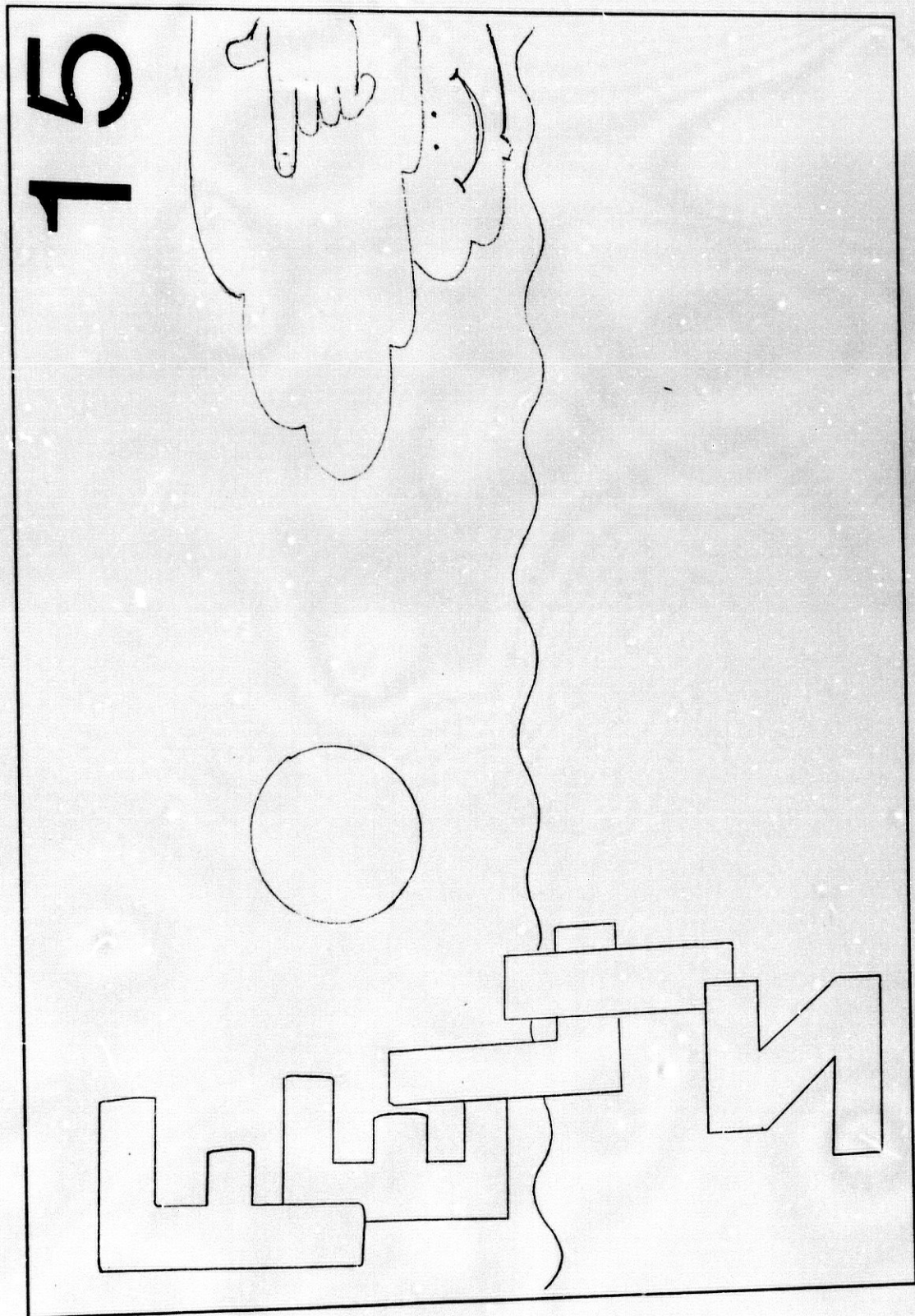
BUENOS DIAS



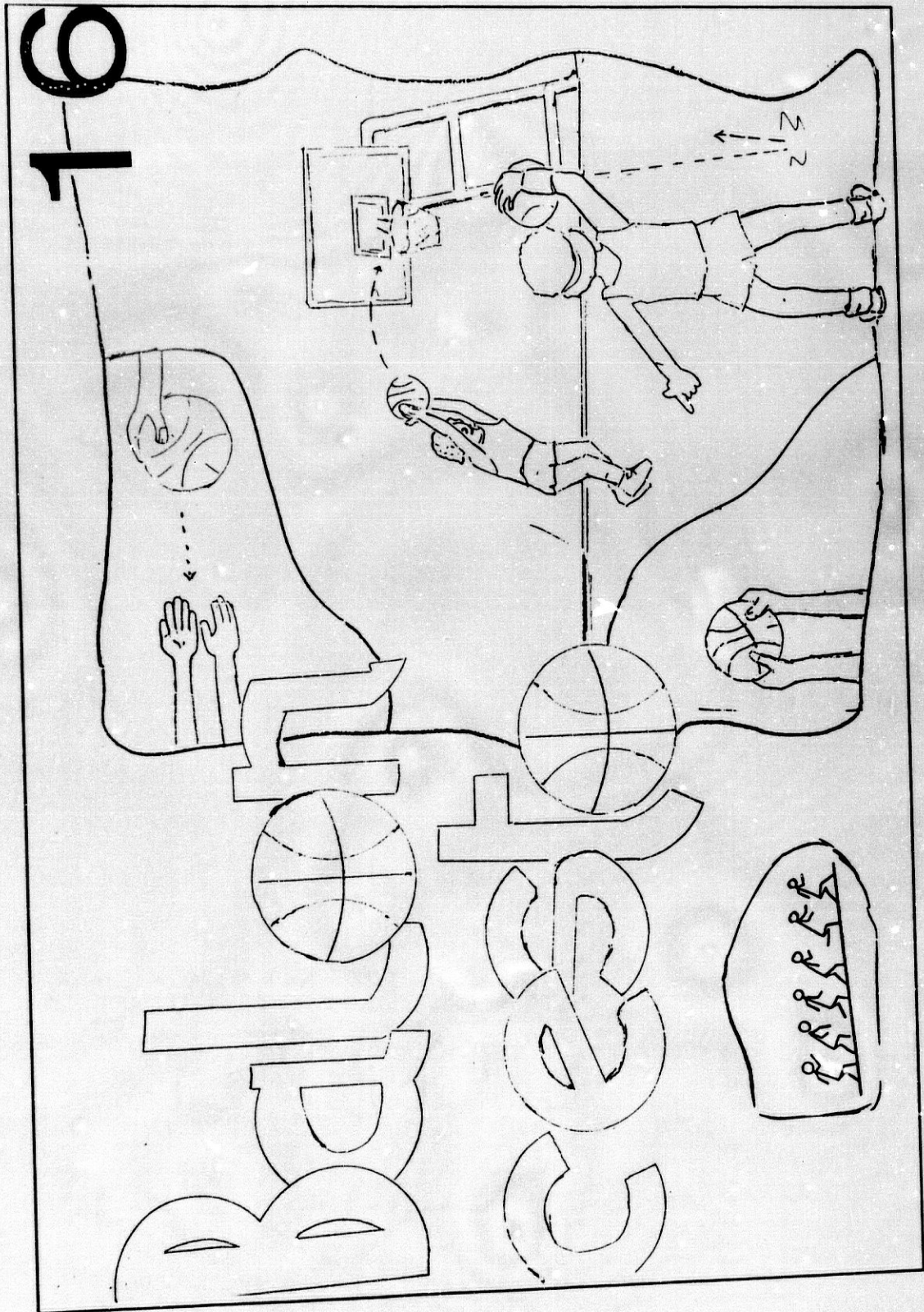
Sesión 14. THE BLACKBOARD



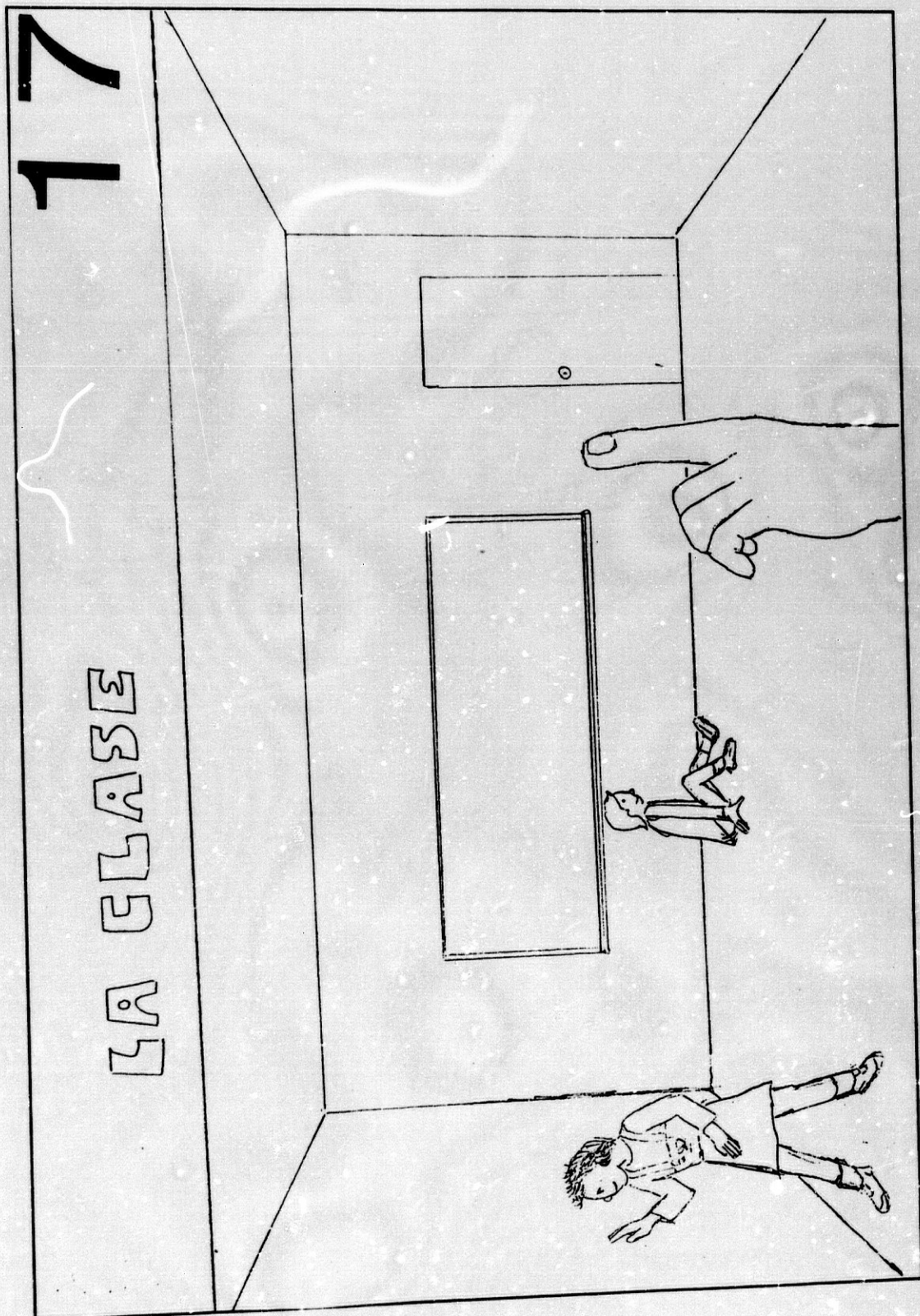
Sesión 15. *HAPPY?*



Sesión 16. BASKETBALL

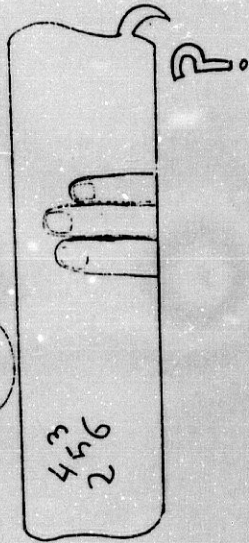
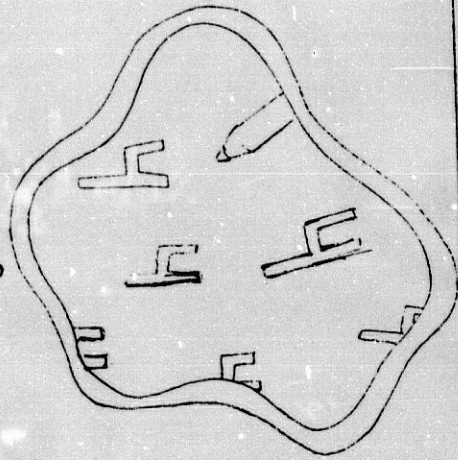
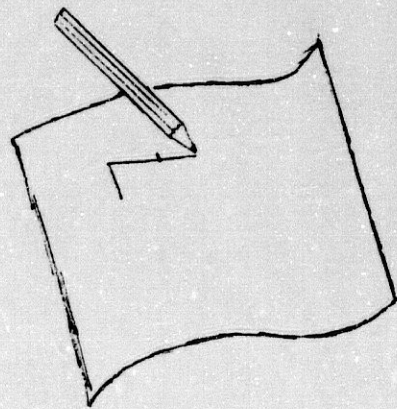
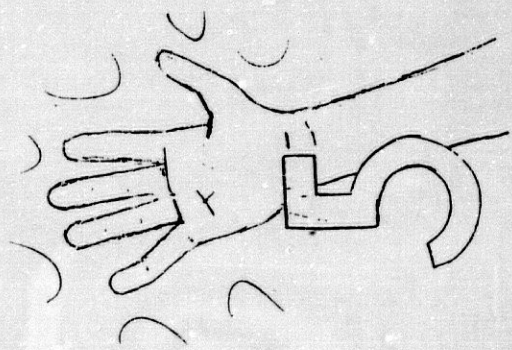


Sesión 17. *THE CLASSROOM*

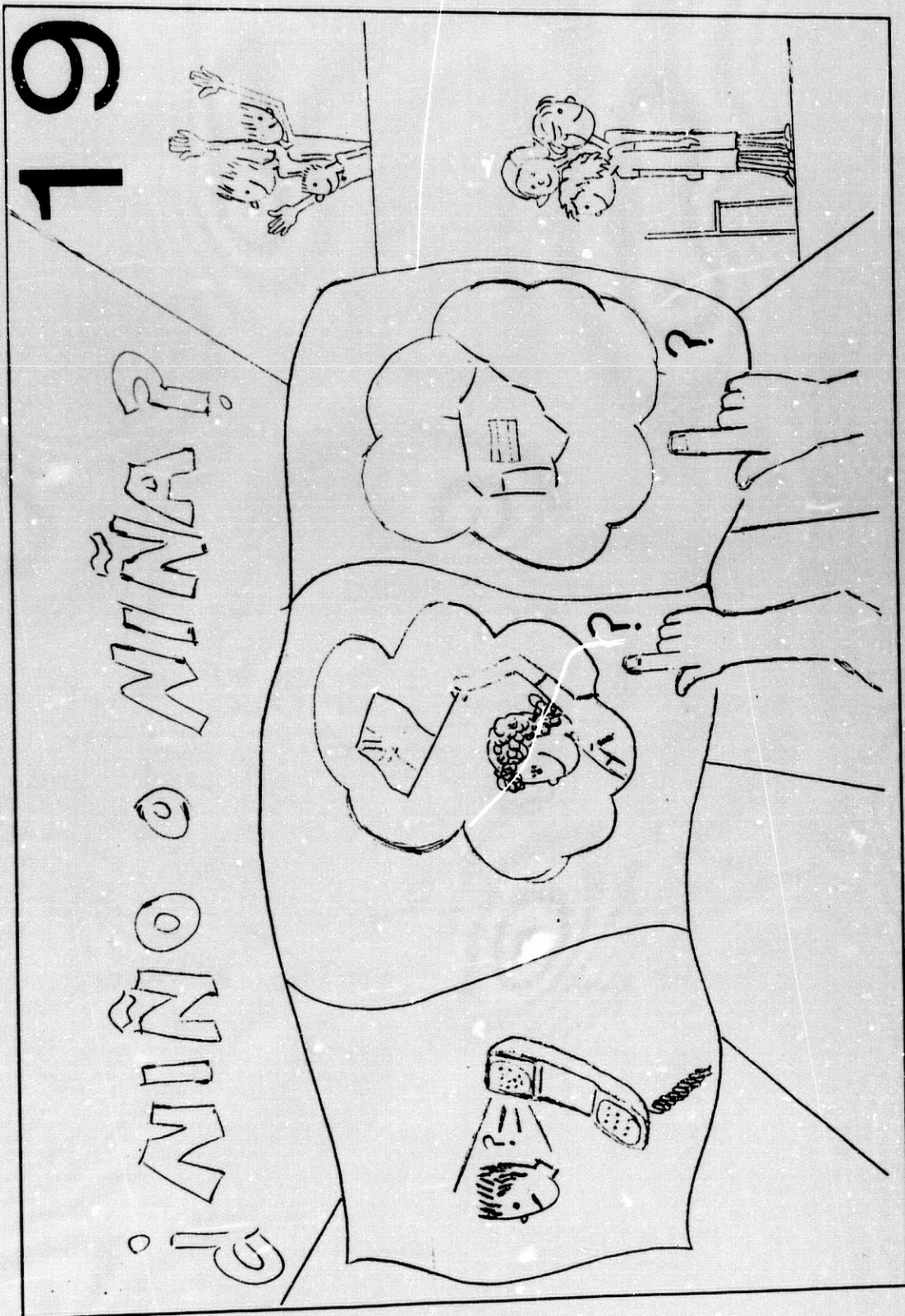


18

¿Cuántos?

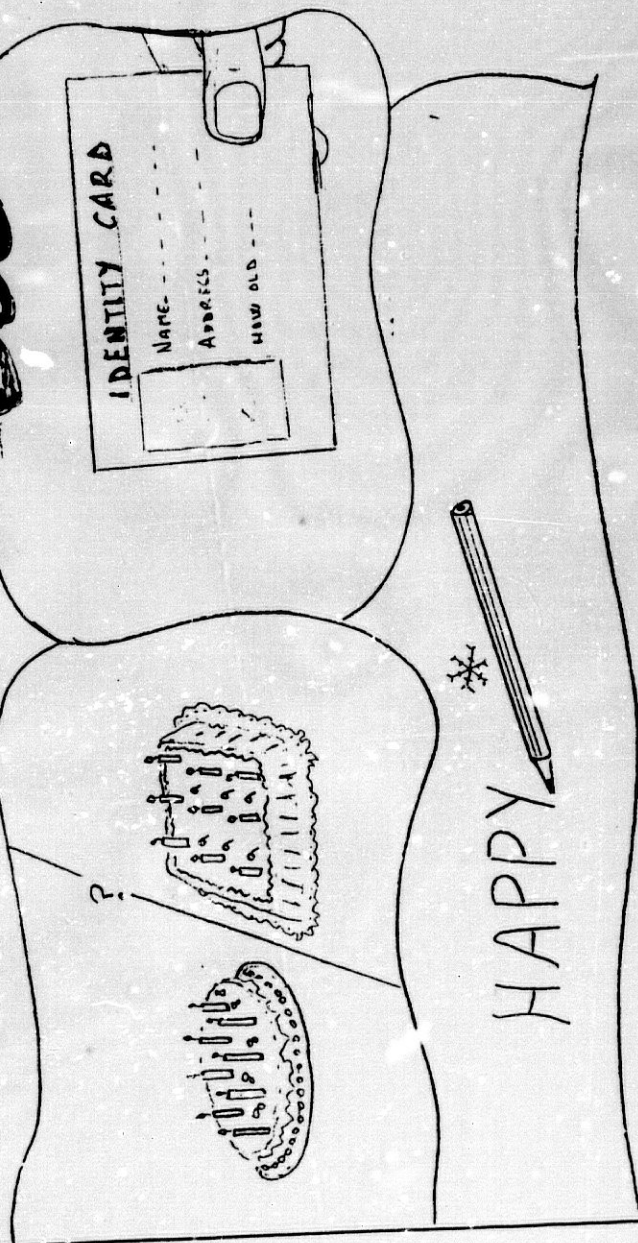


Sesión 19. BOY OR GIRL?



Sesión 20. HOW OLD ARE YOU?

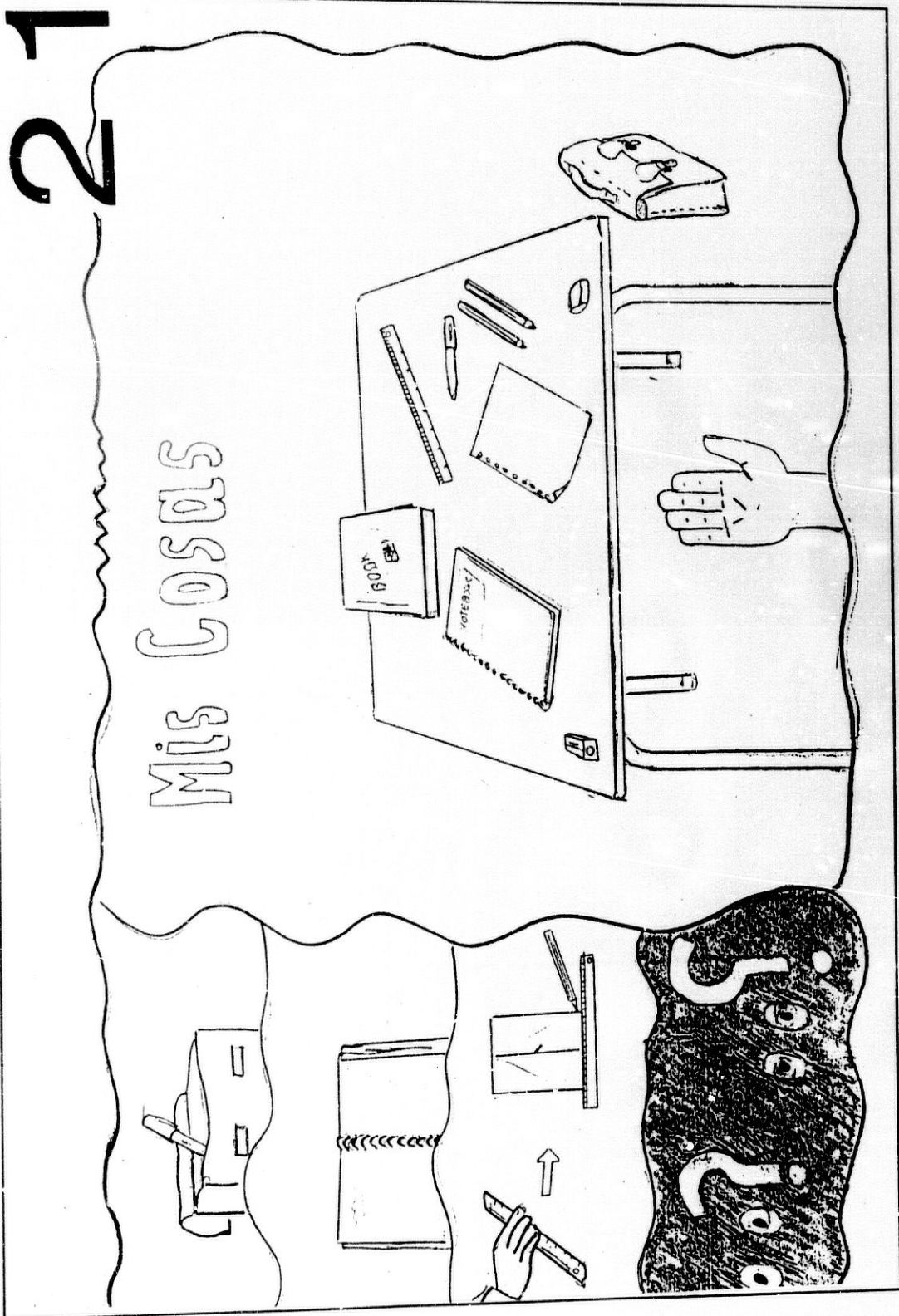
20
¿Cuántos años
tienes?



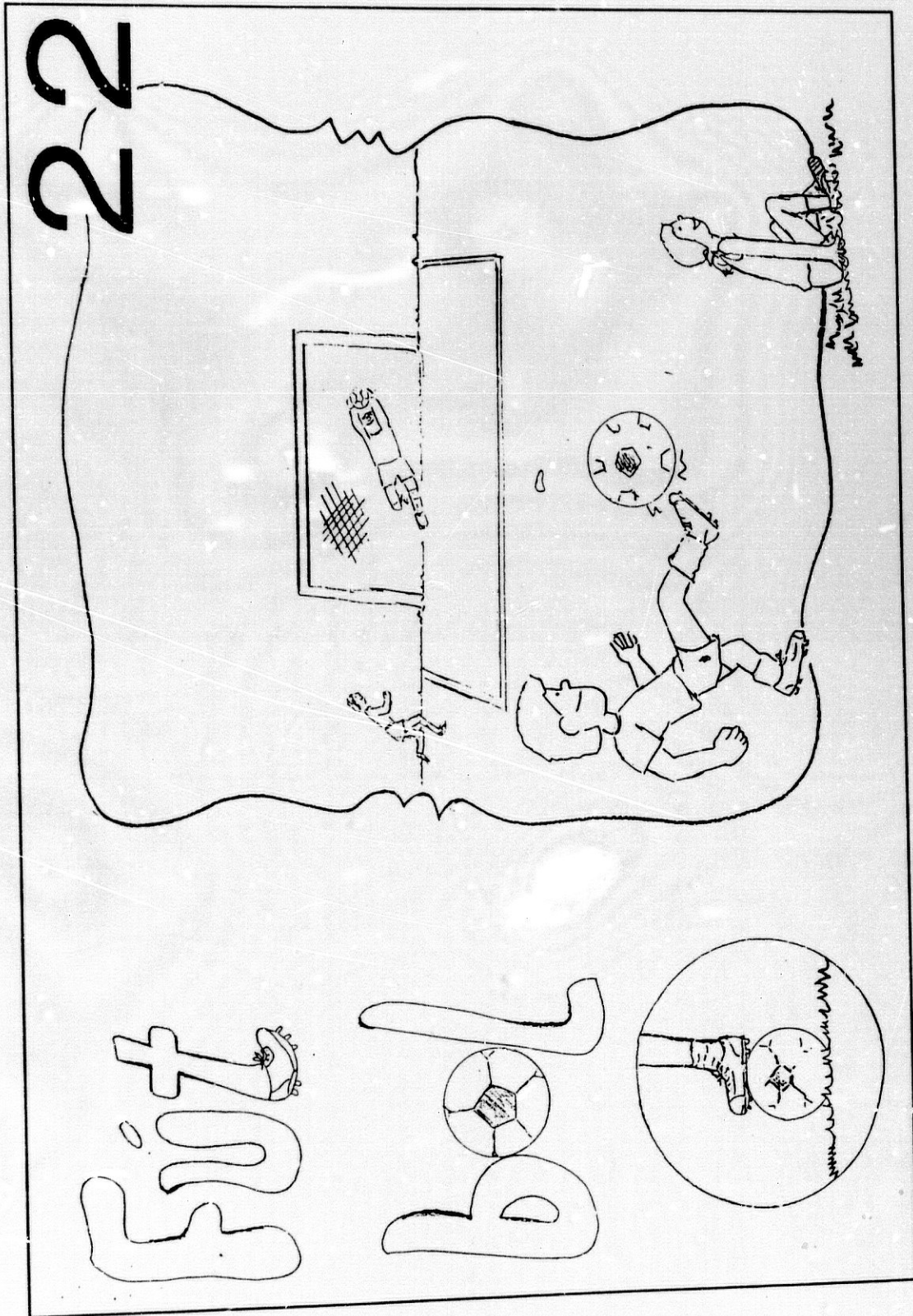
Sesión 21. MY THINGS

21

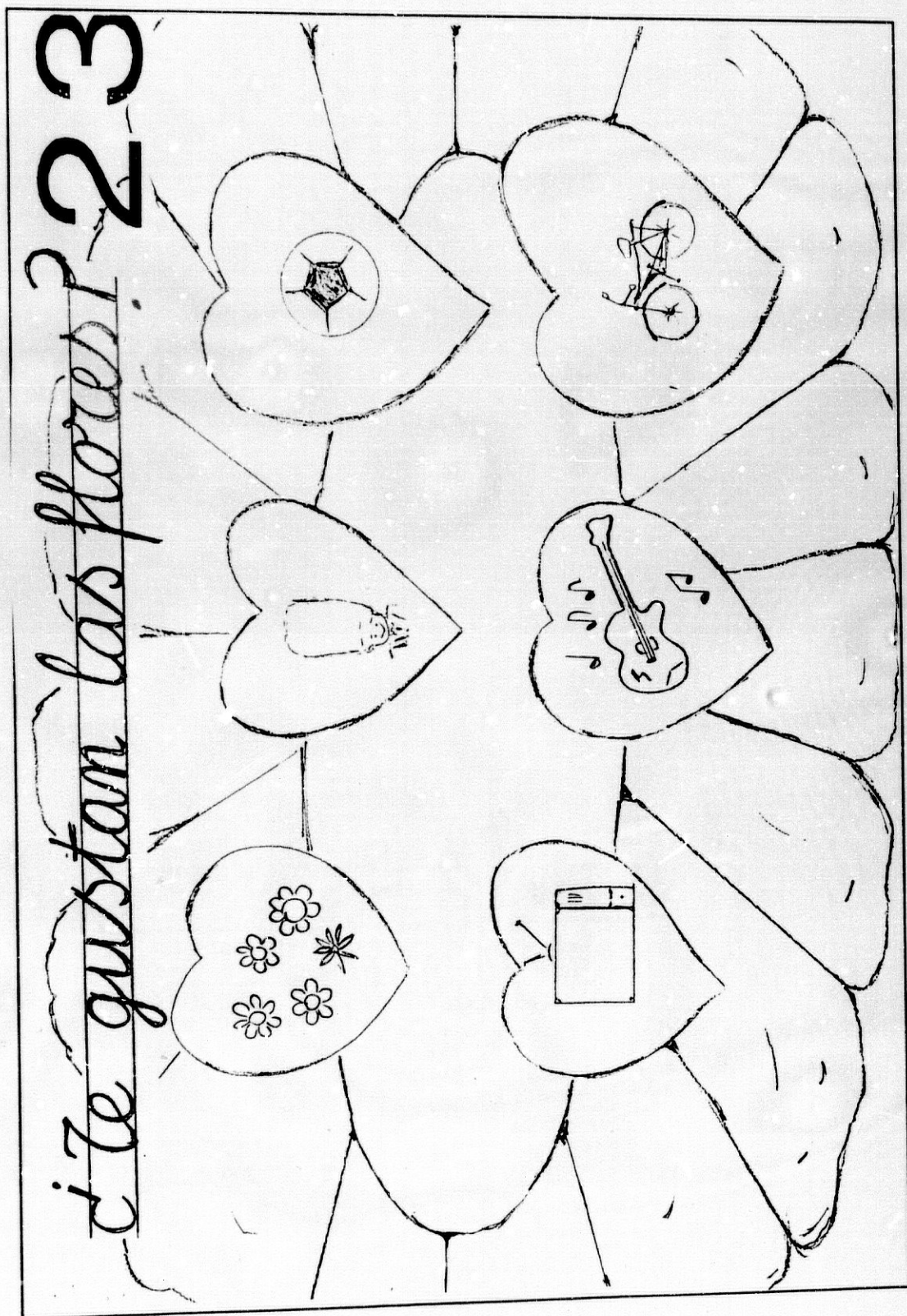
Mis Cosas



Sesión 22. FOOTBALL



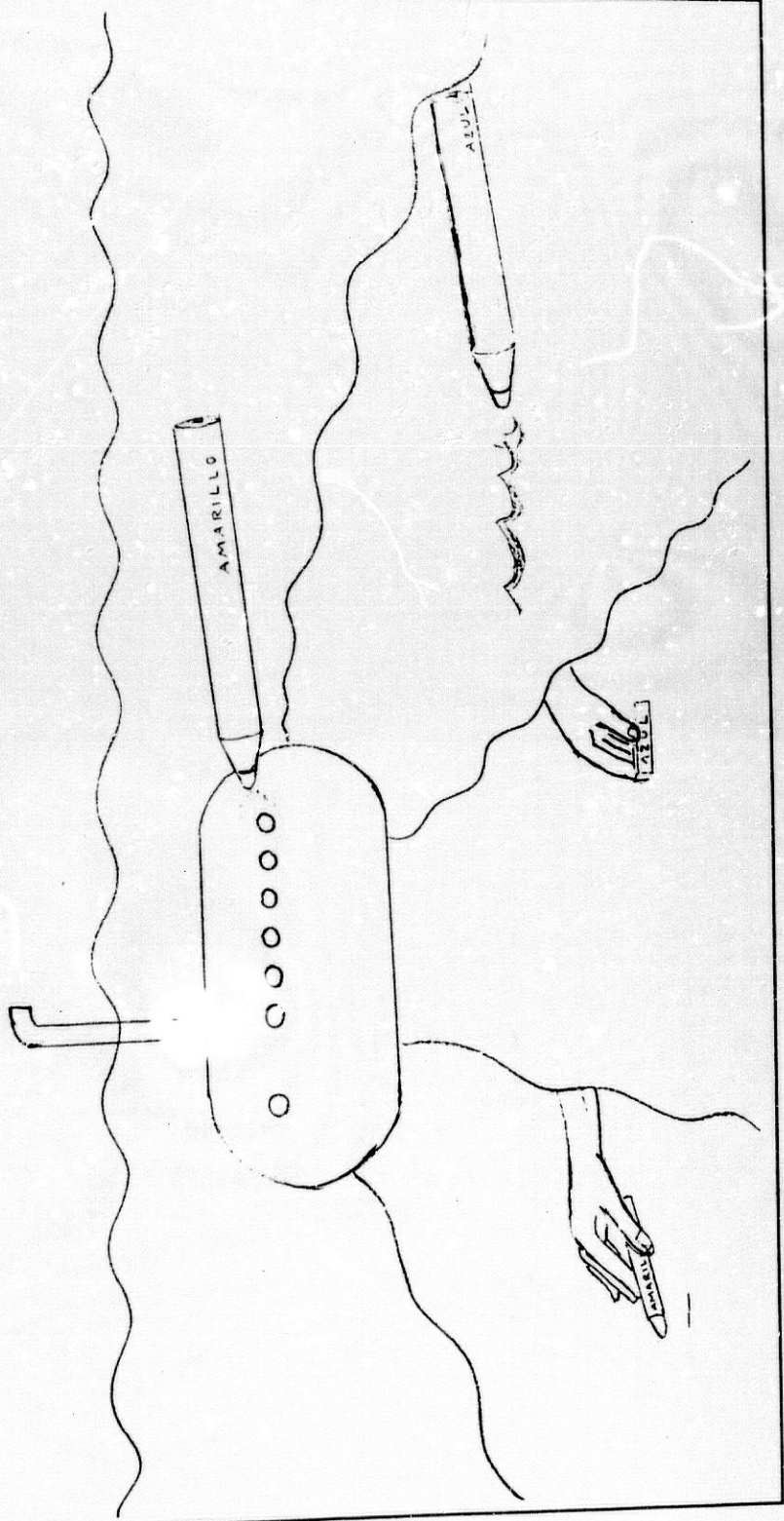
Sesión 23. DO YOU LIKE FLOWERS?



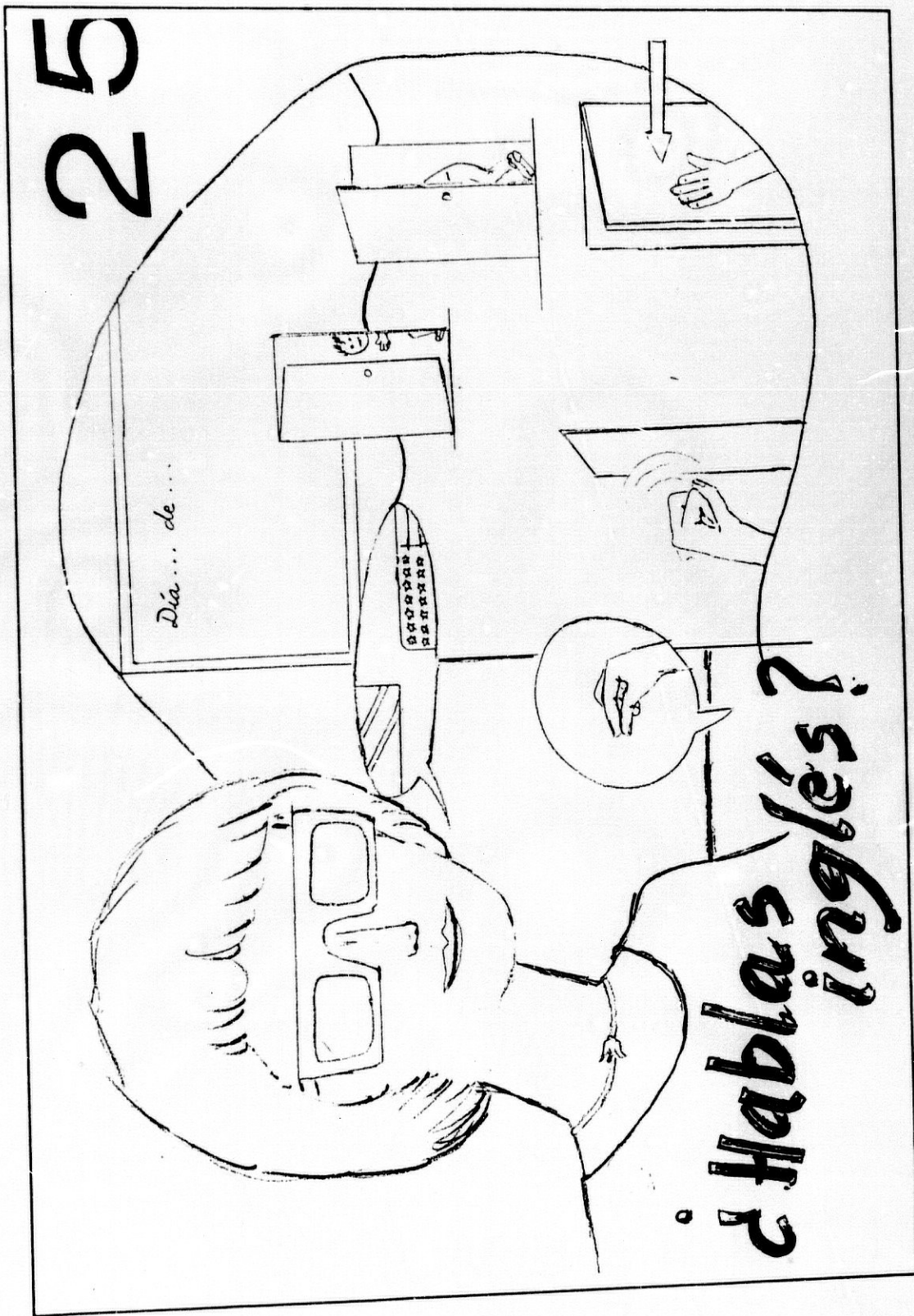
Sesión 24. A YELLOW SUBMARINE

24

SUBMARINO
AMARILLO

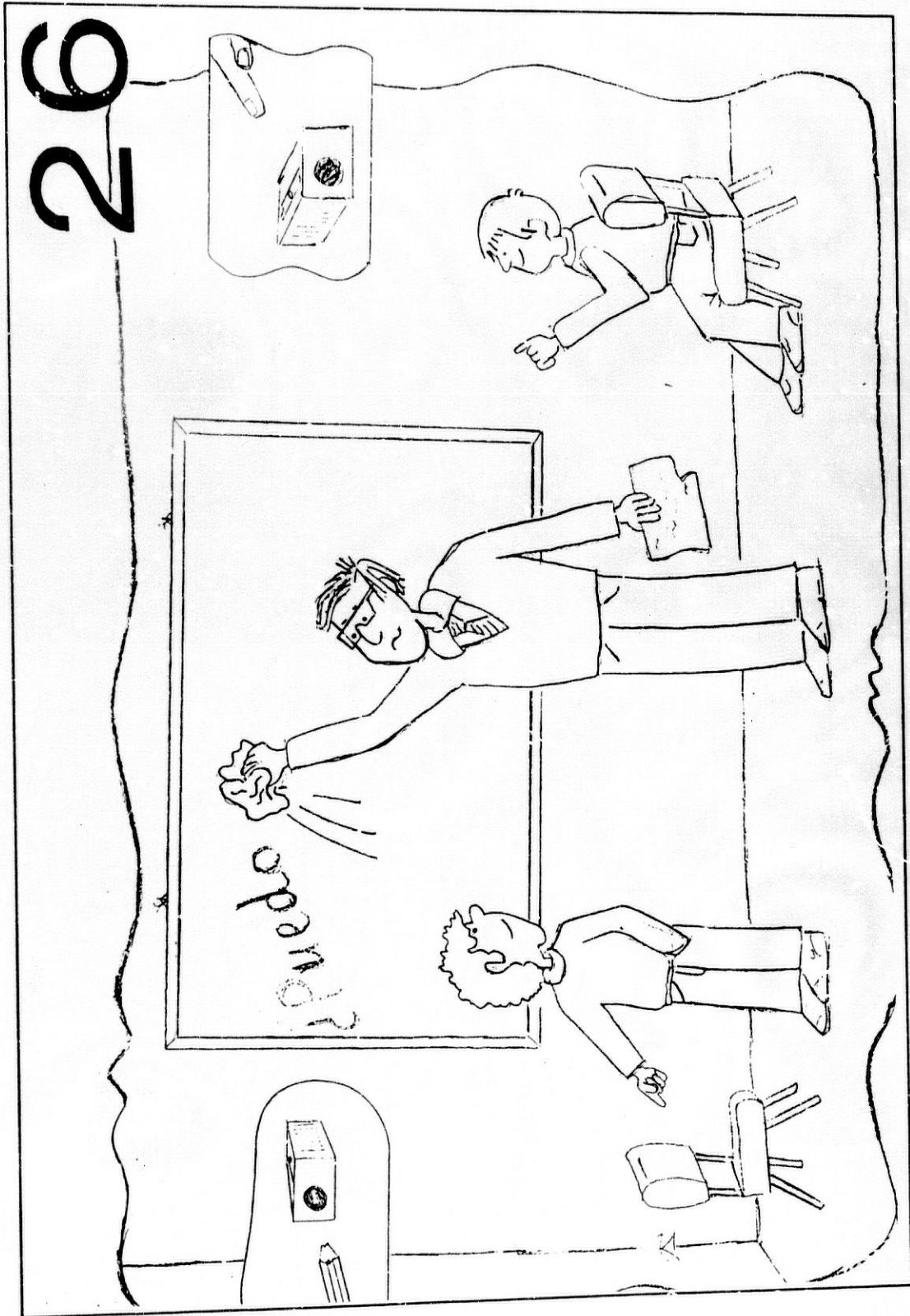


Sesión 25. DO YOU SPEAK ENGLISH?

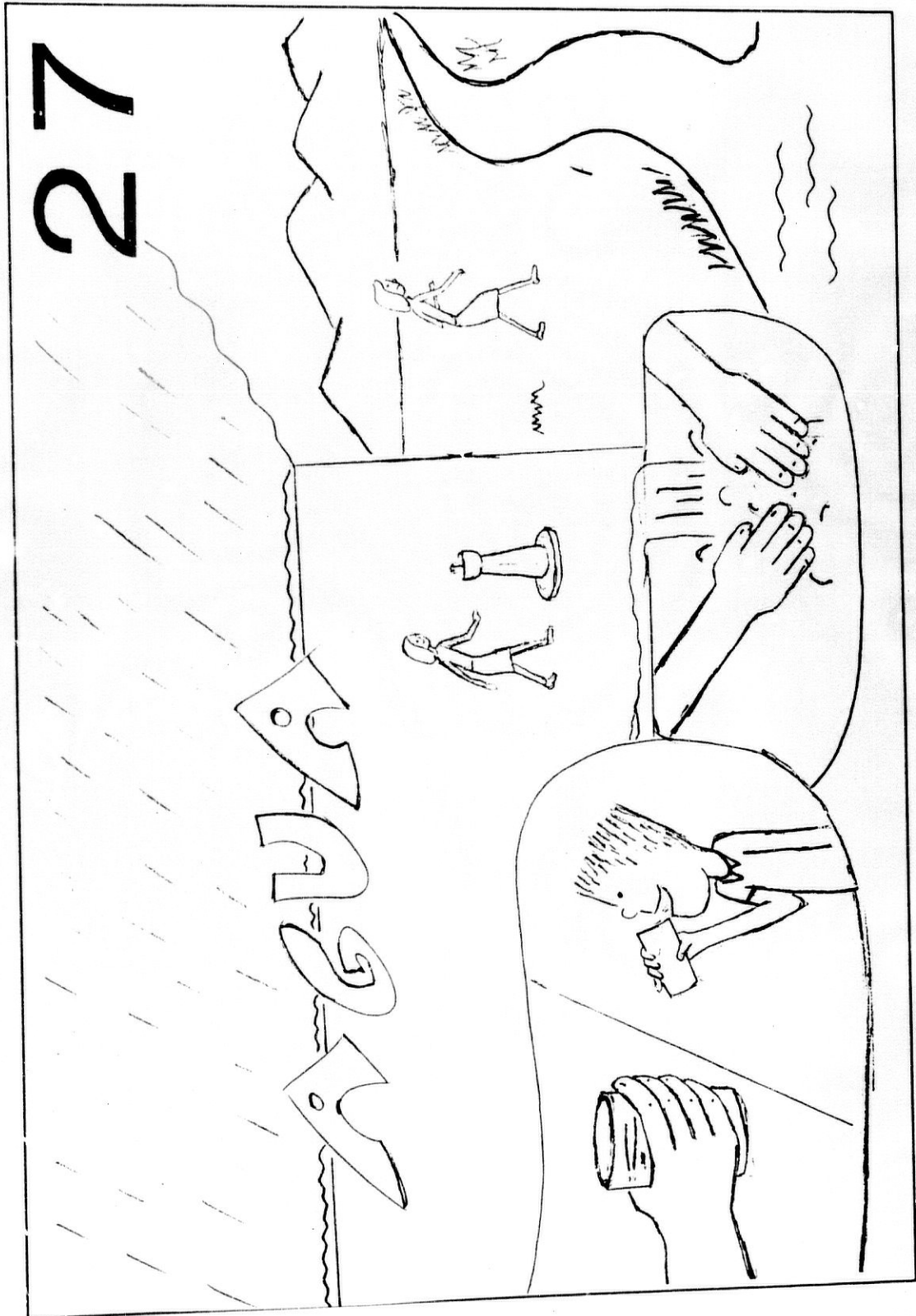


Sesión 26. CAN I?

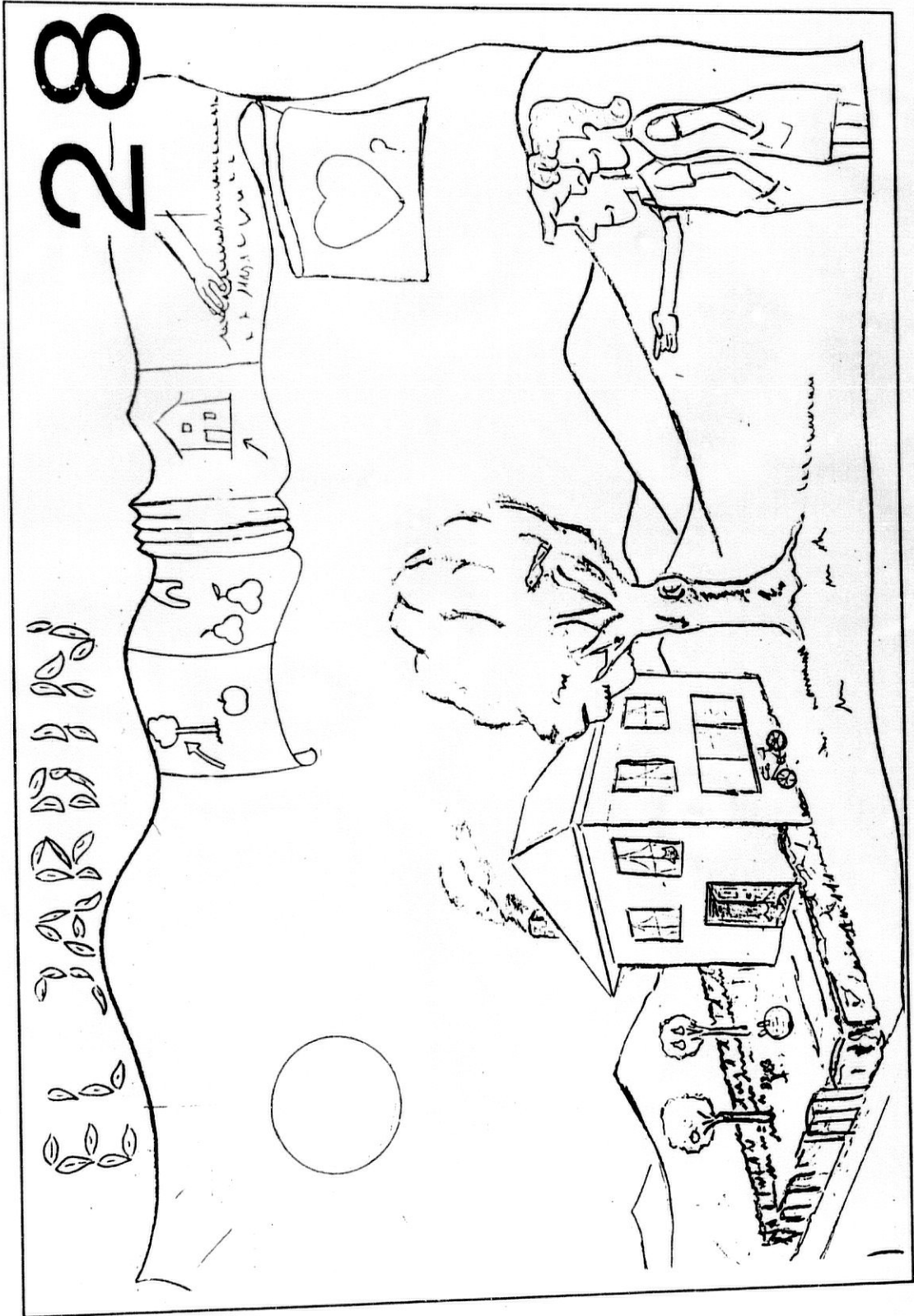
26



Sesión 27. WATER

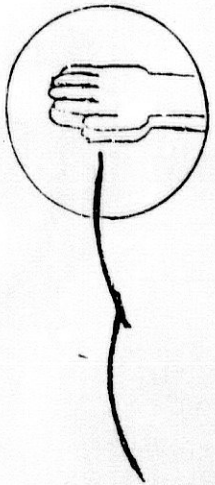
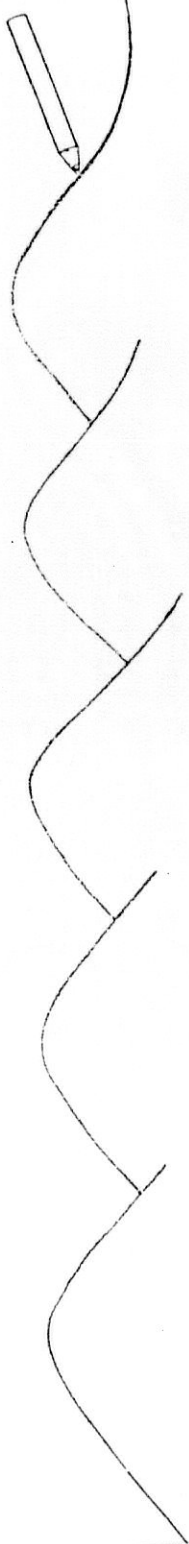
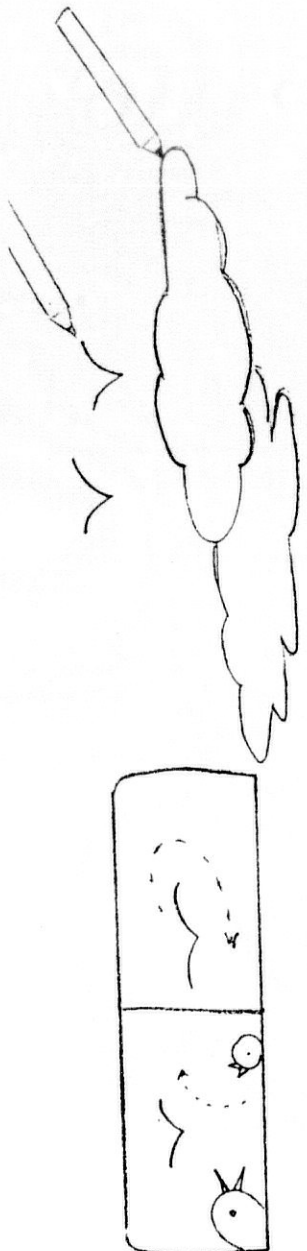


Sesión 28. THE GARDEN



Sesión 29. THE SKY

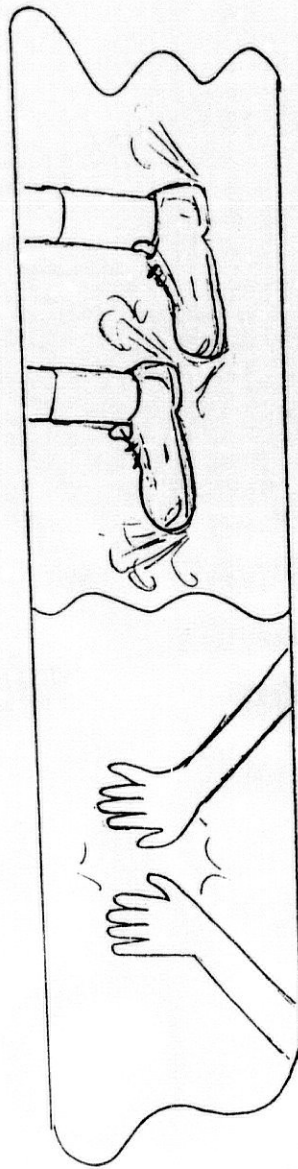
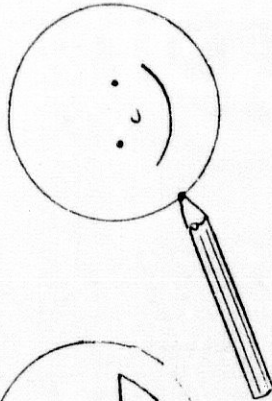
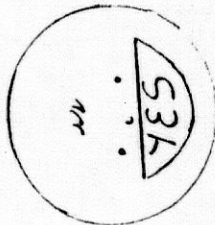
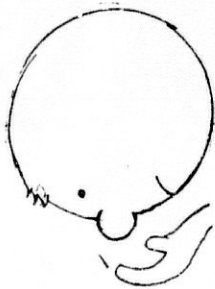
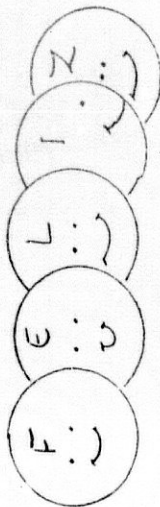
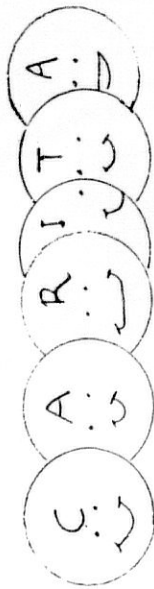
29



01312 73

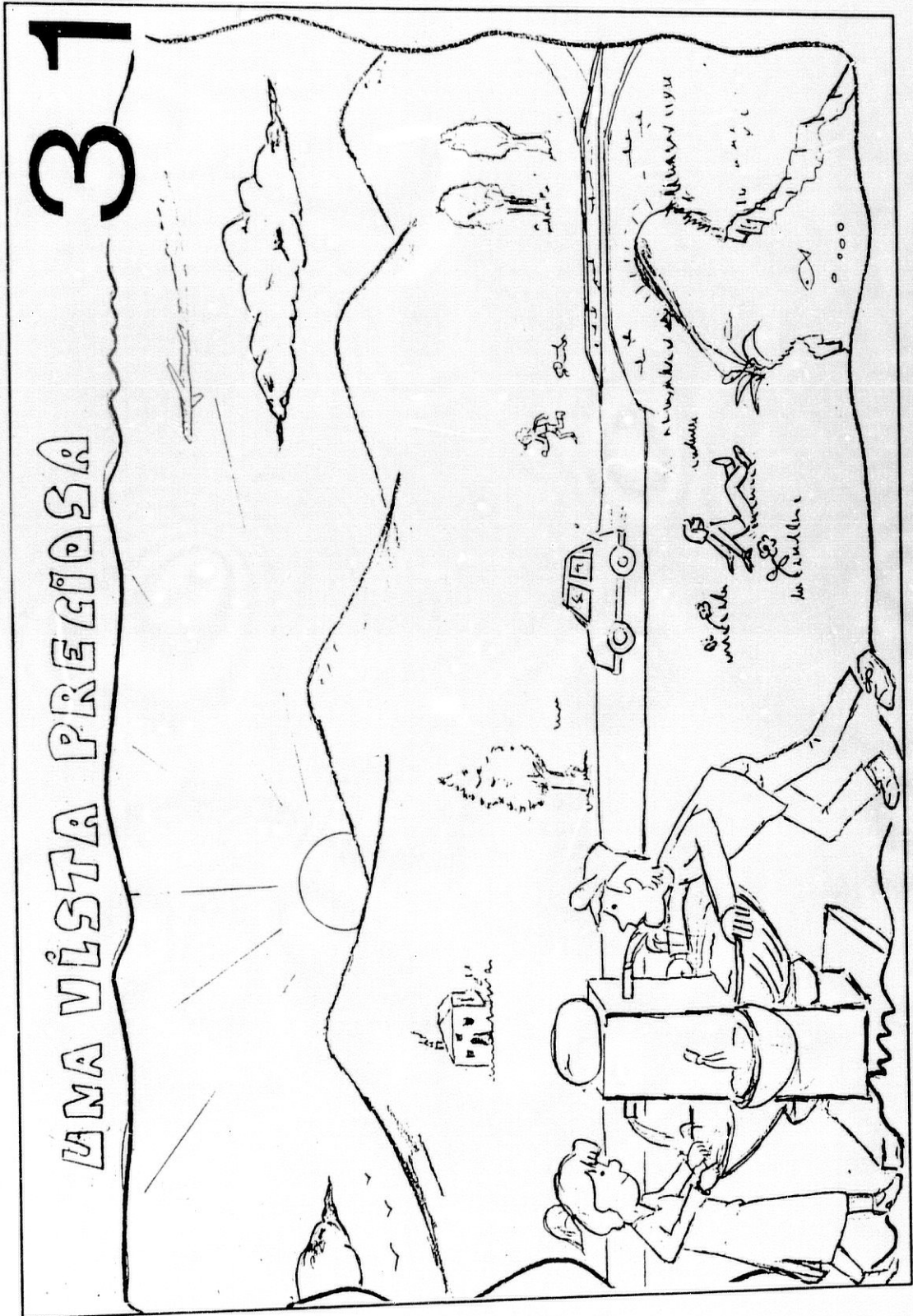
Sesión 30. A HAPPY FACE

30

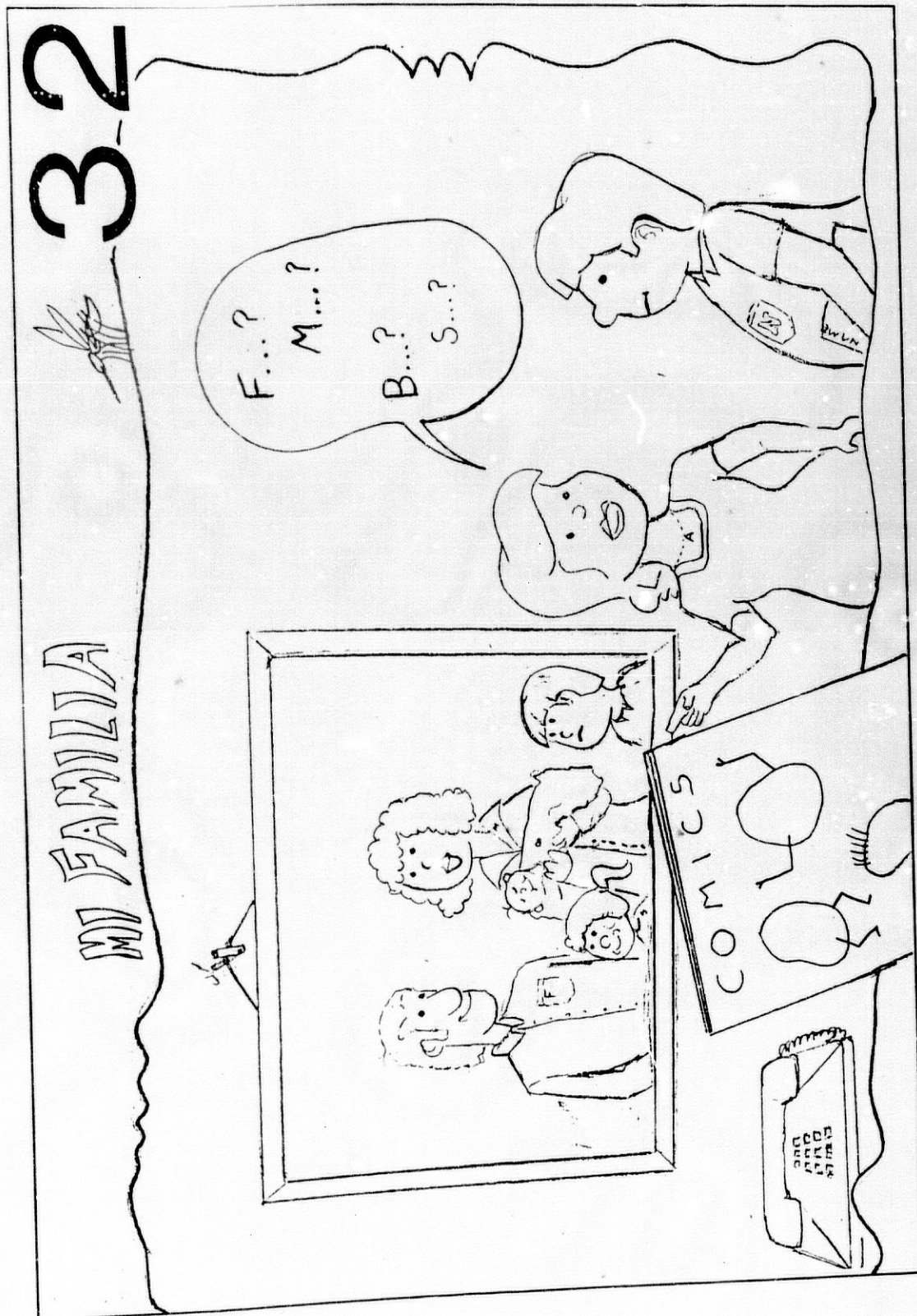


Sesión 31. NICE VIEW!

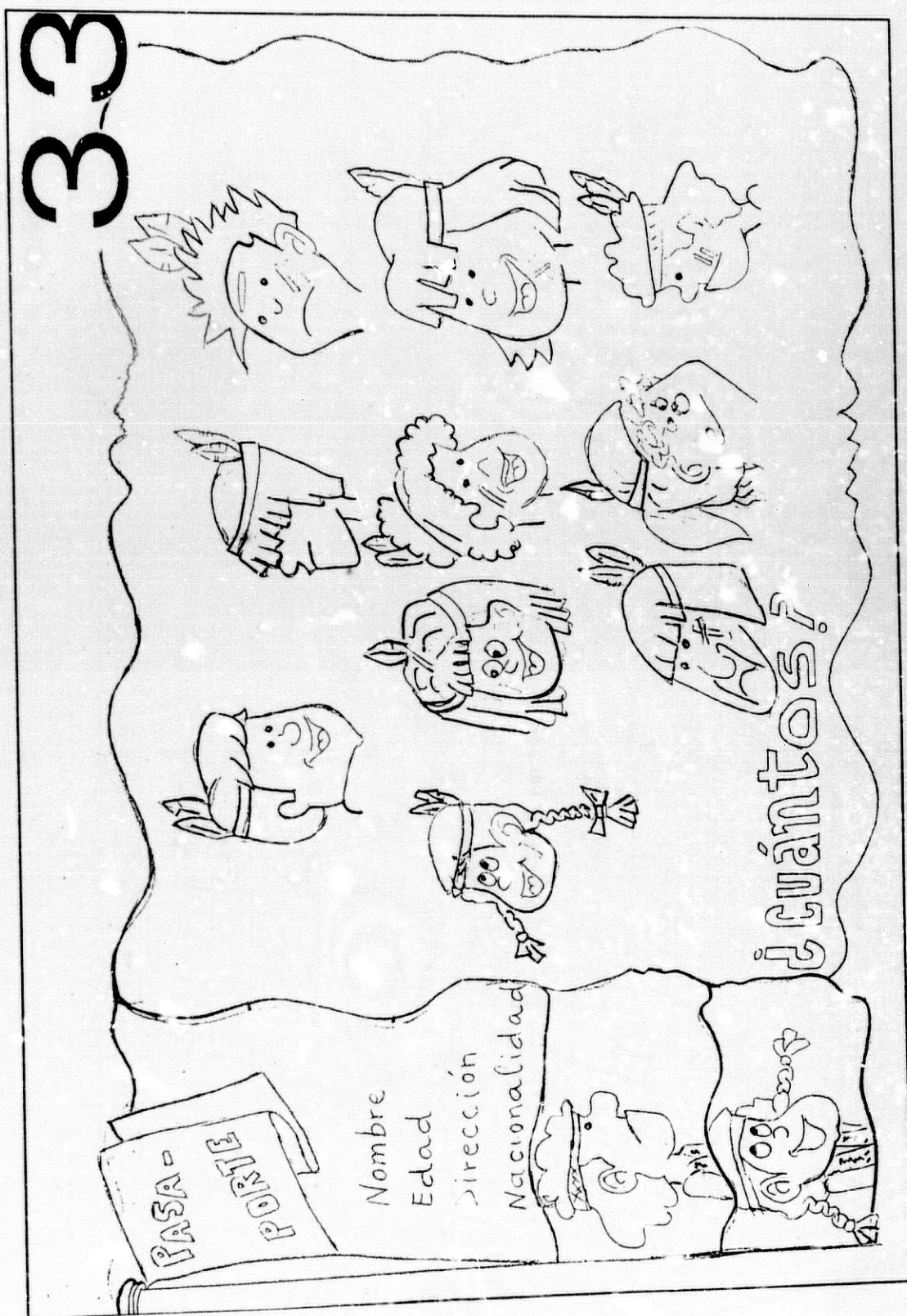
UNA VISTA PRECIOSA 31

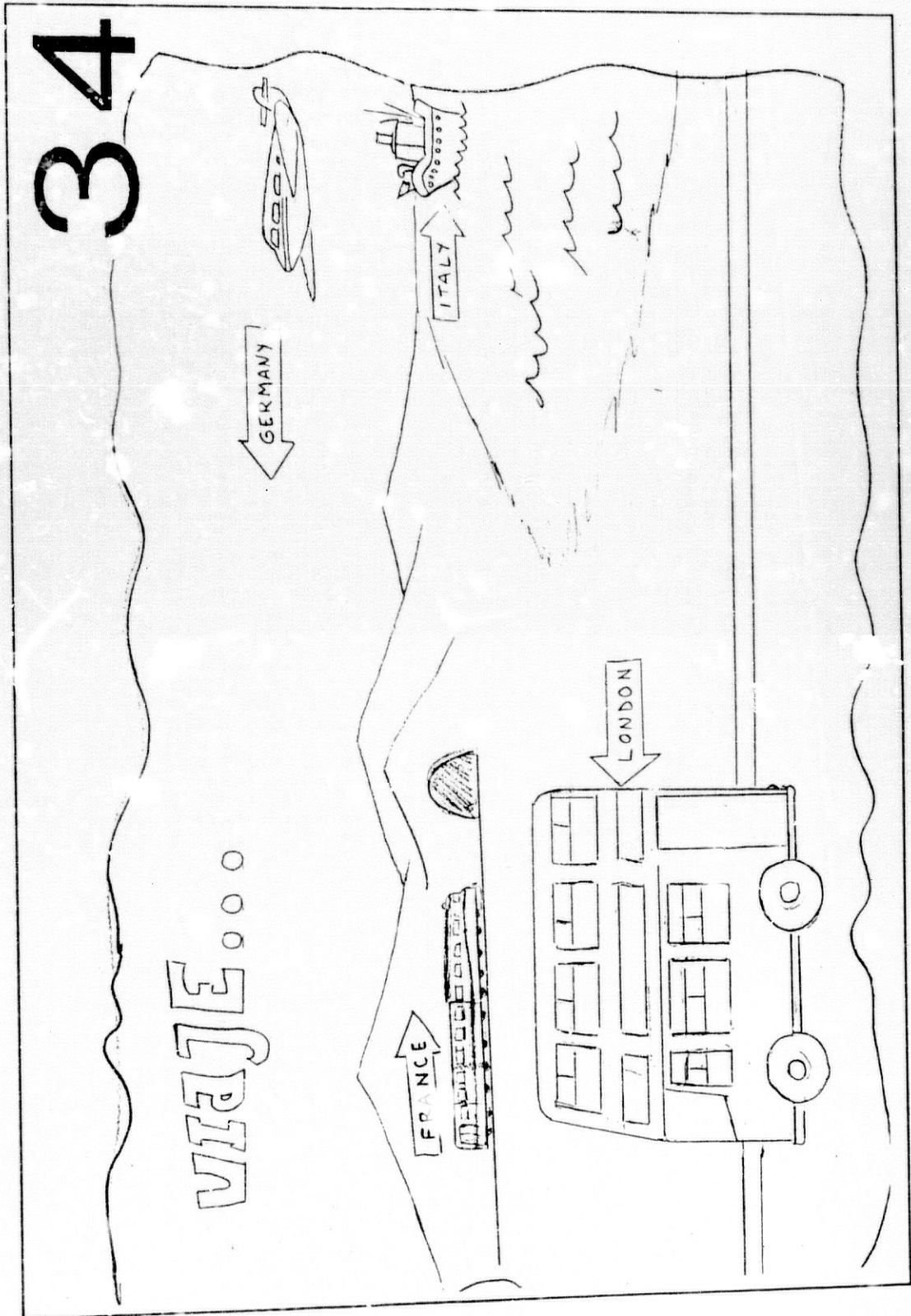


Sesión 32. MY FAMILY

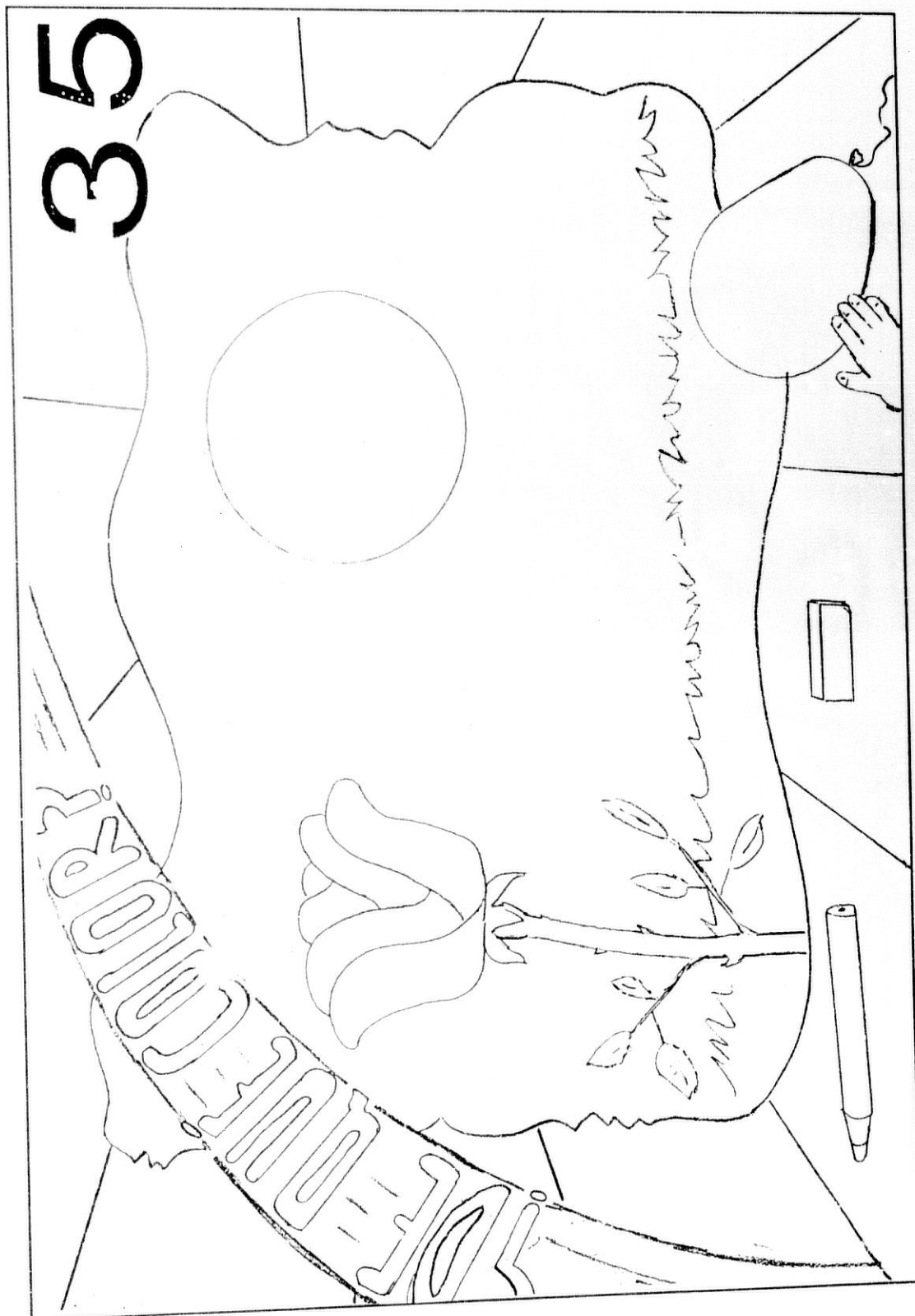


Sesión 33. PASSPORT

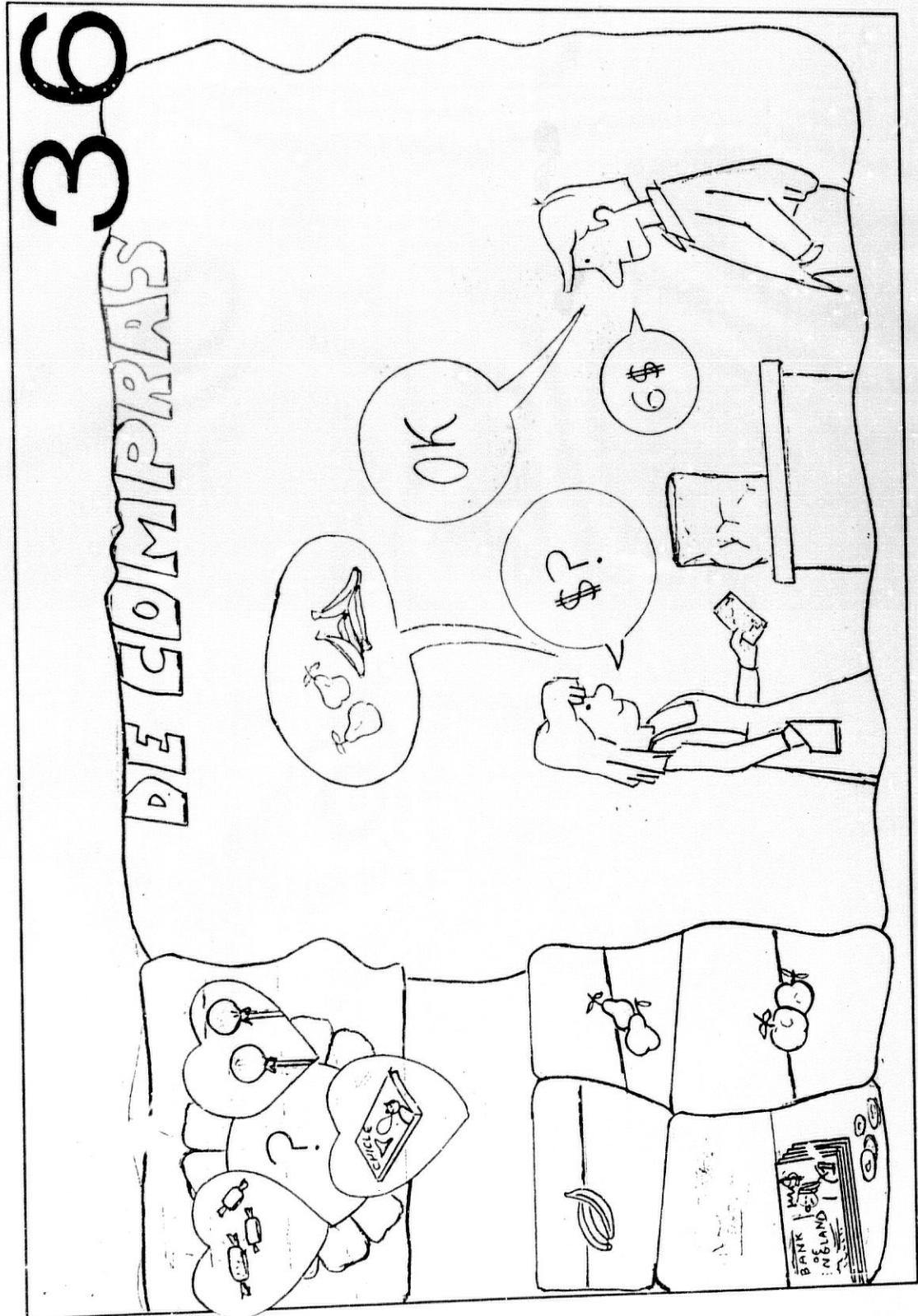




Sesión 35. WHAT COLOUR?



Sesión 36. SHOPPING



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACOSTA-BELÉN, E. (1975) 'Spanglish'? a case of languages in contact'. En Burt, M. & H. Dulay (eds.) (1975).
- ADAMS, M.A. (1978) 'Methodology for examining second language acquisition'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- ADEMIAN, C. (1976) 'On the nature of interlanguage systems'. *Language Learning* 26: 297-320.
- ALCARAZ VARÓ, E. & M. RICO VERCHER (1973) *English for Children. 1. Guía Didáctica*. Madrid: Ed. Mangold, S.A.
- ALCARAZ VARÓ, E. & B. MOODY (1976) *Fonética Inglesa para Españoles*. Alcoy: Marfil.
- ALCARAZ VARÓ, E. & B. MOODY (1983) *Didáctica del Inglés: Metodología y Programación*. Madrid: Alhambra.
- ALCARAZ VARÓ, E. & J. RAMÓN (1980) *La Evaluación del Inglés: Teoría y Práctica*. Madrid: SGEL.
- ALCARAZ VARÓ, E. (1990) *Tres Paradigmas de la Investigación Lingüística*. Alicante: Marfil.
- ALATIS, J.E., H.B. ALTMAN & P.M. ALATIS (1981) *The Second Language Classroom: Directions for the 1980's*. New York: O.U.P.
- ALLEN, J.P.B. & S.P. CORDER (1978) *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*. Oxford: O.U.P.
- ALLWRIGHT, R.L. (1984) 'The Analysis of Discourse in Interlanguage Studies: the Pedagogical Evidence'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- ALLWRIGHT, R.L. (1988) *Observation in the Language Classroom*. New York: Longman.

- ANDERSEN, R.W. (1978) 'An Implicational Model for Second Language Research'. *Language Learning* 28/2: 221-282.
- ANDERSEN, R.W. (ed.) (1981) *New Dimensions in Second Language Acquisition Research*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- ANDERSEN, R.W. (1983a) 'A language acquisition interpretation of pidginization and creolization'. En Andersen R. W. ed. (1983b).
- ANDERSEN, R.W. (ed.) (1983b) *Pidginization and Creolization as Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- ANDERSEN, R.W. 'The theoretical status of variation in interlanguage development'. En Gass, S. *et al.* (eds.) (1989b).
- ANDERSON, J.I. (1983) 'Syllable simplification in the speech of second language learners'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/1: 4-36.
- ANDERSON, R.C. & D.A. AUSUBEL (eds.) (1965) *Readings in the Psychology of Cognition*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- ANISFELD, M. (1966) 'Psycholinguistic perspectives on language learning'. En Valdman, A. (ed.) (1966) *Trends in Language Teaching*. New York: McGraw Hill.
- ANTINUCCI, F. & D. PARISI (1975) 'Early semantic development in child language'. En E.H. LENNEBERG y (eds.) (1975) *Foundations of Language Development*. I. New York: Academic Press.
- ASHER, J.J. (1977) *Learning another Language through Actions*. 2nd Edition. Sky Oaks Productions, Inc. Los Gatos. California. (1982).
- ATKINSON, J.M. & J. HERITAGE (1984) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. Cambridge/Paris: C.U.P & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- AUSTIN, J.L. (1962) *How To Do Things With Words*. Oxford: Claredon Press.

- AUSUBEL, D.A. (1965) 'Introduction to part one'. En Anderson, R.C. & D.A. Ausubel (ed.) (1965).
- AUSUBEL, D.A. (1967) *Learning theory and Classroom Practice*. Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education.
- AUSUBEL, D.A. (1968) *Educational Psychology: A Cognitive View*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- AVERY, P., S. EHRLICH & C. YORIO (1985) 'Prosodic domains in foreigner talk discourse'. En S. Gass & Madden (eds.) (1985).
- BAALEN, T. VAN (1983) 'Giving learners rules: a study into the effect of grammatical instruction with varying degrees of explicitness'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/1: 71-99.
- BAILEY, C., M.H. LONG & S. PECK (eds.) (1983) *Second Language Acquisition Studies*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- BAILEY, N. et alii (1976) 'The development of wh-questions in adult second language learners'. En J. Fanselow & R. Crymes (eds.) *ON TESOL '76*. Washington, D.C.: TESOL.
- BAILEY, N., C. MADDEN & S. KRASHEN 'Is there a 'natural sequence' in adult second language learning'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- BAKER, L.L. & J.A. McCARTHY (1981) *The Logical Problem of Language Acquisition*. London: MIT Press.
- BARDOVI-HARLIG, K. & T. BOFMAN (1989) 'Attainment of syntactic and morphological accuracy by advanced language learners'. *Studies in Second Language Acquisition* 11/1: 17-34.
- BECKER, A.L. (1983) 'Toward a post-structuralist view of language learning: a short essay'. *Language Learning* 33/5: 217-220.
- BELL, R.T. (1981) *An Introduction to Applied Linguistics. Approaches and Methods in Language Teaching*. London: Batsford Academic and Educational Ltd.

- BELLACK, A.A., H.M. KLIEBARD, R.T. HYMAN & F.L. SMITH jr. (1966) *The Language of the Classroom*. New York: Teachers College Press.
- BELLOT, J. (1586) *Familiar dialogues for the instruction of them that be desirous to learne to speake English and perfectlye to pronounce the same*. Citado por Howatt, A.P.R. (1984:14-ss).
- BENNET, W.A. (1974) *Applied Linguistics and Language Learning*. London: Hutchinson Educational Ltd.
- BEST, J.W. (1982) *Cómo Investigar en Educación*. Madrid: Morata.
- BERLITZ, M.D. (1907) *The Berlitz Method for Teaching Modern Languages*. Illustrated edn. for children. English Part. New York: Berlitz. Extracto en HESSE (ed.) 1975.
- BIALYSTOK, E. (1979) 'Explicit and implicit judgements of L2 Grammaticality'. *Language Learning* 29/1: 81-104.
- BIALYSTOK, E. (1983a) 'On learning language form and language function'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/1: 54-70.
- BIALYSTOK, E. (1983) 'Some factors in the selection and implementation of communication strategies'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- BIALYSTOK, E. (1984) 'Strategies in interlanguage learning and performance'. En Davies, A., R. Cripser & A.P.R. Howatt (eds.) (1983).
- BIALYSTOK, E. (1985) 'The Compatibility of Teaching and Learning Strategies'. *Applied Linguistics* 6/3: 253-262.
- BIALYSTOK, E., M. FROLICH & J. HOWARD (1978) 'The teaching and learning of French as a second language in two distinct learning settings'. *Project report*. Toronto: Modern Language Centre, Ontario Institute for Studies in Education.
- BIALYSTOK, E. & M. SHARWOOD (1984) 'Interlanguage is not a state of mind: an evaluation of the construct for second language acquisition'. *Applied Linguistics* 6/3: 101-117.

- BIALYSTOK, E. & M. FROHLICH (1980) 'Oral communication strategies for lexical difficulties'. *Interlanguage Studies Bulletin* 5/1: 3-30.
- BINGHAM WESCHE, M & D. READY (1985) 'Foreigner talk in the university classroom'. En S. Gass & Madden (eds.) (1985)
- BLAIR, R.W. 'An integrated approach'. En Blair, R.W. (ed.) (1982).
- BLAIR, R.W. (ed.) (1982) *Innovative Approaches to Language Teaching*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- BLEY-VROMAN, R. (1983) 'The Comparative Fallacy in Interlanguage Studies'. *Language Learning* 33/1: 1-16.
- BLOOM, L. (1970) *Language Development: form and function in emerging grammars*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- BLOOMFIELD, L. (1933) *Language*, New York: Holt, Rinehart & Winston.
- BOSCO, F.J. & R.J. di PIETRO (1970) 'Instructional strategies: their psychological and linguistic bases'. *IRAL* 8:1-19
- BOULOUFFE, J. (1984) 'The destabilization of interlanguage as intent and form fluctuation'. *Interlanguage Studies Bulletin* 8/2: 69-92.
- BOWEN, J.D. (1977) 'Face validity in TESOL: Teaching the spoken'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- BOWERMAN (1982) 'Starting to talk worse: clues to language acquisition from children's late speech errors'. En Strauss (ed.) (1982) *U-shaped Behavior Growth*. New York: Academic Press.
- BRACKBILL, Y. & K. LITTLE (1957) 'Factors determining the guessing of the meanings of foreign words'. *Journal of Abnormal and Social Psychology* 54: 312-318.
- BRAINE (1963b) 'The ontogeny of English phrase structure: the first phase'. *Language* 39: 1-13.

- BRIERE, E.J. (1966) 'An investigation of phonological interference'. *Language* 42/4: 768-796.
- BRIGHT, J.A. & G.P. MCGREGOR (1970) *Teaching English as a Second Language*. London: Longman.
- BRITTON, J. (1983) 'Shaping at the point of utterance'. En Freedman, A., I. Pringle & J. Yalden (eds.) (1983).
- BROOKS, N. (1960) *Language and Language Learning*. New York: Harcourt Brace and World.
- BROWN, G. & G. YULE (1983a) *Discourse Analysis*. Cambridge: C.U.P.
- BROWN, G. & G. YULE (1983b) *Teaching the Spoken Language. An Approach Based on the Analysis of Conversational English*. Cambridge: C.U.P.
- BROWN, G. 'Twenty-five years of teaching listening comprehension'. *English Teaching Forum* 25/4: 11-21.
- BROWN, H.D. (ed.) (1976a) *Papers in Second Language Acquisition. Language Learning Special Issue, 4*. Ann Arbor, MI: Research Club in Language Learning.
- BROWN, H.D. (1987) *Principles of Foreign Language Learning and Teaching*. 2nd Edition. New Jersey: Prentice Hall.
- BROWN, P. y S.C. Levinson. (1978) 'Universal in Language Usage: Politeness Phenomena'. En Goody, E. (ed.) *Questions and Politeness: Strategies in Social interaction*. Cambridge: C.U.P.:56-310. Reimpresión (1989) *Politeness: some Universals in Language Usage*.
- BROWN, R. (1973) *A First Language: The Early Stages*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- BROWN, R. & U. BELLUGI (1964) 'Three processes in the child's acquisition of syntax'. *Harvard Educational Review* 34:133-151.
- BRUMFIT, C.J. (1980) *Problems and Principles in English Teaching*. Pergamon.

- BRUMFIT, C.J. (1984) *Communicative Methodology in Language Teaching: The Roles of Fluency and Accuracy*. Cambridge: C.U.P.
- BRUMFIT, C.J. (1984) 'Theoretical implications of interlanguage studies'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- BRUNER, J.S. (1966) *Studies in Cognitive Growth*. Traducción de A. Maldonado (1980) *Investigaciones sobre el Desarrollo Cognitivo*. Pablo del Río Editor. Madrid.
- BUENO GONZÁLEZ, A. (1990) *Análisis de Errores en la Enseñanza del Inglés*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- BUENO GONZÁLEZ, A. (En prensa) 'El papel de la lengua materna en la enseñanza de una lengua extranjera'. *Comunicación presentada en el IX Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, (1991)*. San Sebastián. AESLA.
- BURT, M. & H. DULAY (eds.) (1975) *New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education*. Washington D.C.: TESOL.
- BURT, M., H. DULAY & M. FINOCCHIARO (eds.) (1977) *Viewpoints on English as a Second Language*. New York: Regents Publishing Co.
- BUTTERWORTH, G. & E. HATCH 'A Spanish-speaking adolescent's acquisition of English syntax'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- CANCINO, H.E., E.J. ROSANSKY & J. SCHUMANN (1978) 'The acquisition of English negatives and interrogatives by native Spanish speakers'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- CARRELL, P.L. (1983) 'Three components of background knowledge in second language comprehension'. *Language Learning* 33: 183-207.
- CARROLL, J.B. (1971) 'Current issues in psycholinguistics and second language teaching'. *TESOL Quarterly* 5: 101-14
- CARROLL, J.B. (1980) *Testing Communicative Performance: An Interim Study*. Oxford: O.U.P.

- CARTER, R. (1987) *Vocabulary: Applied Linguistics Perspectives*. London: George Allen & Unwin.
- CARVER, D. (1983) 'The mother tongue and English language teaching'. *World Language English* 2/2: 88-92.
- CATHCART, R. (1983) 'Functional analysis of language data'. Paper presented at the TESOL convention. Toronto. Canada.
- CATHCART, R. (1986) 'Input generation by young second language learners'. *TESOL Quarterly* 20: 515-530.
- CATHCART, R. & J. OLSEN (1976) 'Teachers and students' preferences for correction of classroom conversation exercises'. En J. Fanselow & R. Crymes (eds.) *On TESOL '76*. Washington D.C.: TESOL.
- CAXTON, W. (1483) *Right good lernyng for to lerne shortly frensh and english*. Citado por Howatt, A.P.R. (1984:6-ss).
- CAZDEN, C., H. CANCINO, E. ROSANSKY & J.SCHUMANN (1975) 'Second Language Acquisition Sequences in Children, Adolescents and Adults' Final Report, US Department of Health Education and Welfare.
- CELCE-MURCIA, M. (ed.) (1985) *Beyond Basics. Issues and Research in TESOL*. Rowley Mass.: Newbury House.
- CELCE-MURCIA, M. & B. HAWKINS. (1985) 'Contrastive Analysis, Error Analysis, and Interlanguage Analysis'. En Celce-Murcia, M. (ed.) (1985).
- COFER, C.N. & B.S. MUSGRAVE (eds.) (1961) *Verbal Learning and Verbal Behaviour*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- COHEN, A.D. & M. ROBBINS (1986) 'Toward assessing interlanguage performance. The relationship between selected errors, learners' characteristics and learners' explanations' *Language Learning* 26/1: 45-65.
- COLE, P. & J.L. MORGAN. (eds.) (1975) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press.

- COLE, R.A. (ed.) (1980) *Perception and Production of Fluent Speech*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- COMENIUS, J.A. (1658) *Janua Linguarum. Orbis Sensualium Pictus*. Citado por HOWATT, A.P.R. (1984:46-ss).
- COOK, V. (1977) 'Cognitive process in second language learning'. *International Review of Applied Linguistics* 25: 1-20.
- COOK, V.J. (1979) 'Aspects of memory in secondary school language learners'. *Interlanguage Studies Bulletin* 4/2: 161-172.
- COOK, V.J. (1981) 'Second language acquisition from an interactionist viewpoint'. *Interlanguage Studies Bulletin* 6/1: 93-111.
- COOK, V. (ed.) (1985a) *Experimental Approaches to Second Language Learning*. O.U.P: Pergamon.
- COOK, V. (1985b) 'Universal grammar and second language learning'. *Applied Linguistics* 6/1: 2-18.
- COOK, V. (1991) *Second Language Learning and Language Teaching*. New York: Edward Arnold.
- CORDER, S.P. (1973a) 'The elicitation of interlanguage'. En Svartvik, J. (ed.) (1973).
- CORDER, S.P. (1973b) *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth: Penguin Education, Penguin Books Ltd.
- CORDER, S.P. (1974a) 'Error Analysis'. En Allen, J.P.B. & S.P. Corder (eds.) (1974).
- CORDER, S.P. (1975) 'Error analysis, in first language and second language acquisition'. *Language Teaching and Linguistics. Abstracts*. 8/4. Reprinted in *Language Teaching and Linguistics: Surveys*. (1978): 60-78. C.U.P.
- CORDER, S.P. (1976) 'The study of interlanguage'. En Corder, S.P. (1981).

- CORDER, S.P. (1977a) 'Language Continua and the Interlanguage Hypothesis'. En S.P. Corder & E. Roulet (eds.) (1977). *Actes du 5ème Colloque de Linguistique Appliquée de Neuchâtel (20-22 Mai 1976). The Notions of Simplification, Interlanguages and Pidgins and their relation to Second Language Pedagogy.* Faculté des Letres, Neuchâtel: Librairie Doz Genève.
- CORDER, S.P. (1977b) 'Simple codes and the source of the second language learner's initial heuristic hypothesis'. En Corder, S.P. (1981).
- CORDER, S.P. (1978) 'Language distance and the magnitude of the learning task'. *Studies in Second Language Acquisition* 2/1, Repr. in Corder, S.P. (1981).
- CORDER, S.P. (1981) *Error Analysis and Interlanguage.* Oxford: O.U.P.
- CORDER, S.P. (1983a) 'Strategies of communication'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983). (Originalmente publicado en Leino, Matti & Räsänen (eds.) (1978) *A FinLAN Vuosikirja. Publications de L'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée.* 23: 7-12).
- CORDER, S.P. (1983b) 'A Role for the Mother Tongue'. En Gass, S. & L. Selinker (eds.) (1983).
- CORDER, S.P. (1984) 'Epilogue'. En Davies A, R. Cripser & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- CORDER, S.P. 'Learner language and teacher talk'. *Audio Visual Language Journal (AVLA)* 16/1: 5-13.
- CORDER, S.P. & M. ROBBINS (1976) 'The study of interlanguage'. En *Proceedings of 4th International Congress in Applied Linguistics.* Repr. in Corder, S.P. (1981).
- CORDER, S.P. & E. ROULET (eds.) (1974) *Linguistic Insights in Applied Linguistics. 2nd Neuchatel Colloquium on Applied Linguistics.* Brussels.
- CORDER, S.P. & E. ROULET (eds.) (1977) *The Notions of Simplification, Interlanguage and Pidgins and their relation to Second Language Pedagogy.* Acts 1st Neuchatel Colloquium on Applied Linguistics. Brussels.

- COSERIU, E. (1982) *Teoría del Lenguaje y Lingüística General: Cinco Estudios*. Tercera Edición Revisada y Corregida. Madrid: B.R.H. Editorial Gredos.
- COSERIU, E. (1989) 'Sobre la enseñanza del idioma nacional: Problemas, propuestas y perspectivas'. Curso de Verano. Almuñecar. Universidad de Granada.
- COU THARD, M. (1977) *An Introduction to Discourse Analysis*. Nueva edición (1985) New York: Longman.
- CROMBIE, W. (1985a) *Discourse and Language Learning: A relational approach to syllabus design*. Oxford: O.U.P.
- CROMBIE, W. (1985b) *Process and Relation in Discourse and Language Learning*. Oxford: O.U.P.
- CRYSTAL, D. (1982) *What is Linguistics?* Tercera edición, segunda reimpresión. London: Edward Arnold.
- CUMMINS, J. (1981) 'The role of primary language development in promoting success for language minority students. En Office of Bilingual Bicultural Education (ed.) *Schooling and Language Minority Students: a theoretical framework* (1981:3-49). Evaluation and Assessment Center, California State University.
- CURRAN, C.A. (1972) *Counseling-Learning: A Whole-person Model for Education*. New York: Grune and Stratton.
- CURRAN, C.A. (1982) 'A linguistic model for learning and living in the new age of the person'. En Blair, R.W. (ed.) (1982).
- CHAMOT, A.U. 'Grammatical problems in learning English as a third language'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- CHAUDRON, C. (1983) 'Foreigner talk in the classroom: An aid to learning?' En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- CHAUDRON, C. (1988) *Second Language Classroom: Research on Teaching and Learning*. Cambridge: C.U.P.

- CHAUDRON, C. & K. PARKER (1988) 'Discourse markedness and structural markedness: The acquisition of English noun phrases'. Paper presented at the 13th annual Boston University Conference on Language Development, 23/octubre/88.
- CHESTERFIELD, R. & K. CHESTERFIELD (1985) 'Natural order in children's use of second language learning strategies'. *Applied Linguistics* 6:45-59.
- CHOMSKY, N. (1957) *Syntactic Structures* The Hague: Mouton.
- CHOMSKY, N. (1959) 'Review of Verbal Behaviour by B.F. Skinner'. *Language* 35: 26-28.
- CHOMSKY, N. (1965a) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- CHOMSKY, N. (1965b) *Aspects of the theory of Generative Grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- CHOMSKY, N. (1966b) *Topics in the theory of Generative Grammar*. The Hague: Mouton.
- CHOMSKY, N. (1980) *Rules and Representations*. Oxford: Basil Blackwell.
- CHOMSKY, N. (1981) 'Principles and parameters in syntactic theory'. En Hornstein, N. & D. Lightfoot (eds.) (1981).
- CHRISTOPHERSEN, P. (1973) *Second Language Learning: Myth and Reality*. Harmondsworth.: Penguin.
- DAHL, D.A. (1981) 'The role of experience in speech modifications for second language learners'. *Minnesota Papers in Linguistics and Philosophy of Language*. 7: 78-93.
- DALGALIAN, G. (1981) 'Importance des discours non-didactiques et non-formals en classe de langue'. *Langues Modernes* 75/2: 208-220.
- DALGALIAN, G. (1984) 'Importance de l'initiative dans la communication en classe de langue'. *Etudes de Linguistique Appliquée* 55: 9-18.

- DAVIES, A., R. CRIPER & A.P.R. HOWATT (eds.) (1984) *Interlanguage: Proceedings of the Seminar in Honour of Pit Corder*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- DAY, R.R. (ed.) (1986) *Talking to Learn: Conversation in Second Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- DE BOT, K. (1987) 'The transfer of intonation and the missing data base'. En Kellerman, E. & M. Sharwood Smith (eds.) (1987).
- DECHERT, H. (1990) *Current Trends in European Second Language Acquisition Research*. Cleveland: Multilingual Matters.
- DEVLIN, B. (1983) 'Systematicity in interlanguage syntax: an analysis of the verbal complexes in the language system'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/2: 50-65.
- DI PIETRO, R.J. (1968) 'Contrastive analysis and the notion of deep and surface structure'. En Alatis, J.E. (ed.) (1968).
- DI PIETRO, R.J. (1971) *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- DI PIETRO, R.J. (1987) *Strategic Interaction: Learning languages through scenarios*. Cambridge: C.U.P.
- DICKERSON, L. (1975) 'Interlanguage as system of variable rules'. *TESOL Quarterly* 9: 401-407.
- DICKERSON, L.J. (1975) 'The learner's language as a system of variable rules'. *TESOL Quarterly* 9/4: 401-407.
- DICKSON, W. 'Creating communication-rich classrooms: insights from the sociolinguistic and referential traditions'. En Wilkinson, L. (1982).
- DIJK, T.A. van (1977a) *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.

- DIJK, T.A. van (1977b) 'Pragmatic connectives'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/2: 77-93.
- DIK, S.C. (1978) *Functional Grammar*. North-Holland Publishing Co. Traducción de Serrano Valverde, F. & L. Martín Mingorance *Gramática Funcional*. (1981) Madrid: SGEL.
- DIRVEN, R. (1990) 'Pedagogical grammar'. *Language Teaching* 23/1: 1-18.
- DITTMAR, N. (1976) *Sociolinguistics*. London: Arnold.
- DORE, J. (1975) 'Holophrases, speech acts and language universals'. *Journal of Child Language* 2: 21-40.
- DROMI, E. (1987) *Early Lexical Development*. Cambridge: C.U.P.
- DUFF, P.A. (1986) 'Another look at interlanguage talk: taking task'. En Day, R. (ed.) (1986).
- DULAY, H. & M. BURT (1972) 'Goofing: an indication of children's second language learning strategies'. *Language Learning* 22/2: 235-251.
- DULAY, H. & M. BURT (1974a) 'You can't learn without goofing. An analysis of children's second language 'errors''. En Richards, J C. (ed.) (1974).
- DULAY, H. & M. BURT (1974b) 'Natural sequences in child second language acquisition'. *Language Learning* 24: 37-53.
- DULAY, H. & M. BURT (1974c) 'Errors and strategies in child second language acquisition'. *TESOL Quarterly* 8: 129-136.
- DULAY, H. & M. BURT (1975) 'Creative construction in second language learning teaching'. En Dulay, H. & M. Burt (eds.) (1975).
- DULAY, H. & M. BURT (1977) 'Remarks on creativity in language acquisition'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).

- DULAY, H. & M. BURT (1978) 'Natural sequences in child second language acquisition'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- DULAY, H., M. BURT & S. KRASHEN (1982) *Language Two*. New York: O.U.P.
- EARLY, M. (1985) *Input and Interaction in Content Classrooms: Foreigner Talk and Teacher Talk in Classroom Discourse*. Ph.D. Dissertation. University of California at Los Angeles.
- Eastman Curriculum Design Project*. Office of Bilingual ESL Instruction. School Unified District of Los Angeles.
- EGGERS, P. (1987) 'Guided Oral Discourse for Beginners: What for and how to'. *English Teaching Forum* 25/4:2-7.
- EISENSTEIN, M.R. (1989) (ed.) *The Dynamic Interlanguage: Empirical Studies in Second Language Variation*. New York: Plenum Press.
- EK, J.A. van (1976) *The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools*. Strasbourg: Council of Europe. Longman.
- EK, J.A. van, L.G. ALEXANDER & M.A. FITZPATRICK (1977) *Waystage English*. Oxford: Pergamon Press.
- ELLIOT, A.J. (1981) *Child Language*. Cambridge: C.U.P. Reimpresión (1985).
- ELLIS, R. (1980) 'Classroom interaction and its relation to second language learning'. *RELC Journal* 11/2:29-48.
- ELLIS, R. (1981) 'The role of input in language acquisition: some implications for second language teaching'. *Applied Linguistics* 2/1: 70-82.
- ELLIS, R. (1982a) 'The origins of interlanguage'. *Applied Linguistics* 3: 207-223.
- ELLIS, R. (1982b) *Discourse processes in classroom language development*. Ph.D. Dissertation. University of London.

- ELLIS, R. (1984a) 'Discussant 25'. En Davies, A., R. Cripser & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- ELLIS, R. (1984b) *Classroom Second Language Development. A Study of Classroom interaction and Language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- ELLIS, R. (1985a) *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: O.U.P.
- ELLIS, R. (1985b) 'Sources of variability in interlanguage'. *Applied Linguistics* 6/2: 118-129.
- ELLIS, R. (1987) *Second Language Acquisition in Context*. London: Prentice Hall.
- ELLIS, R. (1988) 'The effects of linguistic environment on the second language acquisition of grammatical rules'. *Applied Linguistics* 9/3: 257-273.
- ELLIS, R. (1989) 'Sources of intra-learner variability in language use and their relationship to second language acquisition'. En Gass, S. *et al.* (eds.) (1989b).
- ELLIS, R. (1990) *Instructed Second Language Acquisition*. London: Prentice Hall.
- ELLIS, R. (1991) *Second Language Acquisition and Language Pedagogy*. Cleveland: Multilingual Matters.
- ELLIS, R. & WELLS, G. (1980) 'Enabling factors in adult-child discourse'. *First Language* 1:46-82.
- ELS, T. van (1977) 'The Threshold Level' as a specification of language learning objectives'. *Interlanguage Studies Bulletin*, 2/3: 78-90.
- ELS, T. van *et al.* (1984) *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages*. London: Edward Arnold.
- ENGELKAMP, J. (1974) *Psycholinguistik*. München: Wilhelm Fink Verlag. Traducción de Rubio Sáez, J. *Psicolingüística*. (1981) Madrid: B.R.H. Editorial Gredos.
- ENRIGHT, D.S. (1984) 'The organization of interaction in elementary classrooms'. En Handscombe, Orem & Taylor (eds.) TESOL '83: 23-38.

- ERVIN-TRIPP, S. (1978) 'Is second language like the first?' En Hatch, E. (ed.) (1978)
- FAERCH, C. (1984) 'Strategies in production and reception -some empirical evidence'.
En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- FAERCH, C. & G. KASPER (1980) 'Process and strategies in foreign language learning
and communication'. *Interlanguage Studies Bulletin* 5/1: 47-118.
- FAERCH, C. & G. KASPER (1983a) 'On identifying communication strategies in
interlanguage production'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- FAERCH, C. & G. KASPER (1983b) 'Plans and strategies in foreign language
communication'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- FAERCH, C. & G. KASPER (1983c) *Strategies in Interlanguage Communication*.
London: Longman.
- FAERCH, C. & G. KASPER (1986) 'Cognitive dimensions of language transfer'. En
Kellerman, E. & M. Sharwood Smith (eds.) (1987).
- FAERCH, C. & G. KASPER (1987a) 'Perspectives on Language Transfer *Applied
Linguistics* 8/1: 111-135.
- FAERCH, C. & G. KASPER (1987b) *Introspection in Second Language Research*.
Cleveland: Multilingual Matters.
- FAY, D. & A. CUTLER (1977) 'Malapropisms and the structure of the mental lexicon'.
Linguistic Enquiry 8/3: 505-520.
- FELIX, S. (1976) 'Wh-pronouns in first and second language acquisition'. *Linguistische
Berichte* 44: 52-64.
- FELIX, S. (1980a) 'Interference, interlanguage and related issues'. En Felix, S. (ed.)
(1980b).
- FELIX, S. (1980b) (ed.) *Second Language Development: Trends and Issues*. Tubingen:
Gunter Narr Verlag.

- FELIX, S (1981) 'The effect of formal instruction on second language acquisition'. *Language Learning* 31/1:87-112.
- FELIX, S.W. (1984) 'Maturational aspects of universal grammar'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- FERGUSON, M. B. & D.I. SLOBIN (eds.) (1973) *Studies in Child Language Development*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- FIELD, M.L. (1988) 'On the Bus Stop? A drawing exercise to tackle preposition errors'. *Language Teaching Forum* 26/4: 46-48.
- FILLMORE, C. (1968) 'The case for case'. En Bach, E. & R. Harnes (eds.) *Universals of Linguistic Theory*. Holt Rinehart & Winston.
- FILLMORE, C., D. KEMPLER & N. WANG (eds.) (1979) *Individual Differences in Language Ability and Language Behavior*. New York: Academic Press.
- FILLMORE, W. (1976) *The Second Time Around: cognitive and social strategies in Second Language Acquisition*. Ph.D. Dissertation. University of Stanford.
- FILLMORE, W. (1979) 'Individual differences in second language acquisition'. En Fillmore C., D. Kempler & N. Wang (eds.) (1979).
- FILMORE, W. (1982) 'Instructional language as linguistic input: Second language learning in classrooms'. En WILKINSON, L. (ed.) (1982).
- FINOCCHIARO, M. (1974) *English as a Second Language: From Theory to Practice*. New York: Regents Publishing Company.
- FINOCCHIARO, M. & L. EKSTRAND (1977) 'Migration today: Some social and educational problems'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- FINOCCHIARO, M. & C.J. BRUMFIT (1983) *The Functional-Notional Approach. From Theory to Practice*. New York: O.U.P.
- FLAVELL, J.H. (1977) *Cognitive Development*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.

- FLORIO, J. (1578) *First Fruit: His firste fruites: which yeelde familiar speech, merie Prouerbes witte sentences and golden sayings. Also a perfect induction to the Italian and English tongues*. Citado por Howatt, A.P.R. (1984:26-ss).
- FLYNN, S. (1983a) *A study of the effects of principal branching direction in SLA: the generalization of a parameter of universal grammar from 1st to 2nd Language Acquisition*. Ph.D. Dissertation. Cornell University.
- FLYNN, S. (1983b) 'Similarities and differences between first and second language acquisition : setting the parameters of universal grammar'. En Rogers, T. & Slobode (eds.) (1983).
- FLYNN, S. (1987) *A Parameter-setting Model of L2 Acquisition: Experimental Studies in Anaphora*. Dordrecht, Holland: D. Reidel Pub. Co.
- FLYNN, S. & W. O'NEIL (eds.) (1988) *Linguistic Theory in Second Language acquisition*. Boston: Kluwer Academic Publishers.
- FREUDENSTEIN, R. (1977) 'Interaction in the foreign language classroom'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- FRIES, C.C. (1945) *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press.
- FRIES, C.C. (1952) *The Structure of English: an Introduction to the Construction of English Sentences*. New York: Harcourt Brace.
- FRITH, M.B. (1978) 'Second language learning: a study of the form and function of the progressive at two stages of developing interlanguages'. *Interlanguage Studies Bulletin* 3/1: 102-117.
- FRY, I.W. (1983) 'Child L1 and L2 acquisition: similarities, differences and implications for teaching'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/2: 1-12.
- GAIES, S.J. (1978) 'The nature of linguistic input in formal second language learning'. *ON TESOL '77*: 205-212.

- GAIES, S.J. (1983) 'Learner feedback: An exploratory study of its role in the second language classroom'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- GAGNÉ, R.M. (1977) *The Condition of Learning*. Third edition. Chicago: Rand McNally.
- GARCÍA HOZ, V. & R. PÉREZ (1984) *La Investigación del Profesor en el Aula*. Madrid: Ed. Escuela Española, S.A.
- GARY, J.O. (1975) 'Delayed oral practice in initial stages of second language learning'. En M. Burt y H. Dulay (eds.) (1975).
- GASS, S. (1980) 'An investigation of syntactic transfer in adult second language learner'. En Scarcella, R. & S. Krashen (eds.) (1980).
- GASS, S. (1984) 'The empirical basis for the Universal Hypothesis in interlanguage studies'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- GASS, S. (1989) *Variations in Second Language Acquisition*. Cleveland: Multilingual Matters.
- GASS, S. & J. ARD (1980) 'L2 data: their relevance for language universals'. *TESOL Quarterly* 14: 443-452.
- GASS, S. & C.G. MADDEN (eds.) (1985) *Input in Second Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- GASS, S., C.G. MADDEN, D. PRESTON & L. SELINKER (eds.) (1989a) *Variation in Second Language Acquisition: Discourse and Pragmatics. I*. Cleveland: Multilingual Matters.
- GASS, S., C.G. MADDEN, D. PRESTON & L. SELINKER (eds.) (1989b) *Variation in Second Language Acquisition: Psycholinguistics Issues. II*. Cleveland: Multilingual Matters.
- GASS, S. & J. SCHACHTER (eds.) (1989) *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Cambridge: C.U.P.

- GASS, S. & L. SELINKER (1983) *Language Transfer in Language Learning*. Newbury House.
- GATTEGNO, (1982) 'Much language an little vocabulary'. En Blair, R.W. (ed.) (1982).
- GIBBONS, J. (1985) 'The silent period: An examination'. *Language Learning* 35:255-267.
- GILLIS, M. & R. WEBER (1976) 'The emergence of sentence modalities in the English of Japanese-speaking children'. *Language Learning* 26:77-94.
- GIVON, T. (1983) *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Crosslanguage Study*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- GIVON, T. (1984a) *Syntax: A Functional-typological Introduction*. Amsterdam: Benjamins.
- GIVON, T. (1984b) 'Universals of discourse structure and second language acquisition'. En Rutherford, W.E. (1984a).
- GLAHN, E. (1980) 'Introspection as a method of elicitation in interlanguage studies'. *Interlanguage Studies Bulletin* 5/1: 119-128.
- GLEASON, J. B. (1982) 'Converging evidence for linguistic theory from the study of aphasia and child language'. En Opler & Menn (eds.) (1982).
- GOROSCH, M. (1973) 'Assessment intervriability in testing oral performance of adult students'. En Svartvik, J. (ed.) (1973).
- GOUIN, F. (1880) *L'art d'enseigner et d'étudier les langues*. Paris
- GREEGG, K.R. (1984) 'Krashen's monitor and Ocam's razor'. *Applied Linguistics* 5: 79-100.
- GREENBERG, J. (1966) *Universals of Language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

- GREENFIELD, P.M. & J.H. SMITH (1976) *The Structure of Communication in Early Language Development*. New York: Academic Press.
- GREENFIELD, P.M. & P.G. ZUKOV (1978) 'Why do children say what they say when they say it? An experimental approach to the psychogenesis of presuppositions'. En K.E. NELSON. (ed.) *Children's language*. I. New York: Gardner Press.
- GRIFFITHS, P. (1979) 'Speech acts and early sentences'. En Fletcher, P & M. Garman (eds.) (1979) *Language Acquisition*. Cambridge: C.U.P.
- GRIFEE, D.T. (1981) 'A new look at total physical response'. *Cross Currents*. 7/2: 43-49.
- GRIFEE, D.T. (1982) *Listen and act: Scenes for Language Learning*. Tokyo: Lingual House.
- GRIFEE, D.T. (1986) 'Listen and act: from simple actions to classroom drama'. *English Teaching Forum*. 24/2: 18-23.
- GRICE, H.P. (1975) 'Logic and conversation'. En Cole, P. & J.L. Morgan (eds.) (1975).
- GROTJAHN, R. (1980) 'On the use of quantitative methods in the study of interlanguage'. En Grotjahn, R & E. Hopkins (eds.) (1980).
- GROTJAHN, R. & E. HOPKINS (eds.) (1980) *Empirical Research on Language Teaching and Language Acquisition*. Bochum: Brockmeyer: Quantitative Linguistics. 6, AcTT.
- GUNDEL, J.K., N. STENSON & E. TARONE (1984) 'Acquiring pronouns in a second language: Evidence for hypothesis testing'. *Studies in Second Language Acquisition* 6/2: 215-25.
- GUMPERZ, J.J. (1977) 'Speech community'. En Sills, D.L. (ed.) (1977) *International Encyclopedia of the Social Sciences*. New York: Free Press.
- GYNAN, S.N. (1984) 'Attitudes toward Interlanguage: what is the object of study?'. *The Modern Language Journal* 68/4: 315-321.

- HABERMAS, J. (1971) Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz. En Habermas, J. & N. Luhman (eds.) (1971) *Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie* Frankfurt. Citado por List, G. (1972).
- HARGREAVES, D. (1978) *Interpersonal Relations and Education*. London: Routledge & Kegan. *Las Relaciones Interpersonales en la Educación*. Traducción de Gómez Molleda, M. (1979) Madrid: Narcea S.A.
- HAASTRUP, K. & R. PHILLIPSON (1983) 'Achievement strategies in learner native speaker interaction'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- HAKUTA, K. (1975) *Becoming Bilingual at Age Five: The Story of Uguisu*. Ph.D. Dissertation. Harvard.
- HAKUTA, K. (1978) 'A report on the development of grammatical morphemes in a Japanese girl learning English as a second language'. En Hatch, E. (ed.) (1978)
- HALLIDAY, M.A.K. (1975) *Learning how to Mean*. London: Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. & R. HASAN (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.
- HALLIDAY, M.A.K., A. McINTOSH & P. STREVENS (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman.
- HANANIA, E.A.B. & H.L. GRADMAN (1977) 'Acquisition of English structures: A case of study of an adult native speaker of Arabic in an English-speaking environment'. *Language Learning* 27:75-92.
- HARLEY, B. (1980) 'Interlanguage units and their relations'. *Interlanguage Studies Bulletin* 5/2: 3-30.
- HARLEY, B. et al. (eds.) (1990) *The Development of Second Language Proficiency*. Cambridge: C.U.P.
- HARLEY, B. & M. SWAIN (1984) 'The interlanguage of immersion students and its implications for L2 teaching'. En Davies, A, R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).

- HARMER, J. (1983) *The Practice of English Language Teaching*. London: Longman.
- HATCH, E. (1974) 'Second language learning universals?'. *Working Papers on Bilingualism* 3: 1-17. Toronto, Canada.
- HATCH, E. (1978) 'Discourse analysis and second language acquisition'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- HATCH, E. (ed.) (1978) *Second Language Acquisition: A Book of Readings*. Rowley: Newbury House.
- HATCH, E. (1983) *Psycholinguistics: a Second Language Perspective*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- HATCH, E. (1984) 'Theoretical review of discourse and interlanguage'. En Davies, A., R. Cripser & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- HERNÁNDEZ-CHÁVEZ, E. (1972) 'Early code separation in the second language speech of Spanish-speaking children'. Paper presented at the Stanford Child Language Research Forum. Stanford University, Stanford, California.
- HERNÁNDEZ-CHÁVEZ, E. (1977) 'The development of semantic relations in child second language acquisition'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- HERNÁNDEZ-CHÁVEZ, E., E. COHEN & A. BELTRAMO (eds.) (1975) *El lenguaje de los chicanos: Regional and Social Characteristics of Language Used by Mexican Americans*. Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics.
- HESSE, M.G. (1975) *Approaches to Teaching Foreign Languages*. Amsterdam: North-Holland Publishing Co.
- HIGASHI, A.M. (1988) 'Adapting Krashen's second-language acquisition theory'. *Language Teaching Forum* 26/4: 41-44.
- HIGGS, T.V. (1985) 'Language acquisition and language learning: a plea for syncretism'. *The Modern Language Journal* 69/1: 8-14.

- HILLE, S. (1986) 'Interlanguage and the pro-drop parameter'. *Second Language Research* 2/1: 33-53.
- HILLS, E.C. & J.O. ANDERSON (1931) 'The relative frequency of Spanish personal pronouns'. *Hispania* 14/5: 335-337.
- HIRVONEN, T. (1985) 'Children's foreigner talk: peertalk in play context'. En S. Gass & C. Madden (eds.) (1985) *Input in SLA*.
- HOLMEN, A. (1988) 'Syntax and information structure in learner language'. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 9/1: 85-96.
- HONDERS, E. (1981) 'A survey of ionic aspects in language'. *Interlanguage Studies Bulletin* 6/1: 3-21.
- HORNSTEIN, N. & D. LIGHTFOOD (eds.) (1981) *Explanation in Linguistics: the Logical Problem of Language Acquisition*. London: Longman.
- HOUSEN, A. & H. BAETENS-BEARDMORE (1987) 'Curricular and extra-curricular factors in multilingual education'. *Studies in Second Language Acquisition* 9/1: 83-102.
- HOWATT, A.P.R. *A History of English Language Teaching*. Oxford: O.U.P.
- HUANG, J. & E. HATCH (1978) 'A Chinese child's acquisition of English'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- HUEBNER, T. (1979) 'Order-of-acquisition vs. dynamic paradigm: a comparison of method in interlanguage research'. *TESOL Quarterly* 13: 21-28.
- HUEBNER, T. (1983) *A Longitudinal Analysis of the Acquisition of English*. Ann Arbor: Karoma Publishers.
- HUGHES, A. (1979) 'Aspects of a Spanish adult's acquisition of English'. *Interlanguage Studies Bulletin* 4/1: 49-65.
- HUNT, K.W. (1977) 'Early blooming and late blooming syntactic structures'. En Cooper, C. & L. Odell (eds.) (1977).

- HYLTENSTAM, K. (1977) 'Implicational patterns in interlanguage syntax variation'. *Language Learning* 27/2: 383-411.
- HYLTENSTAM, K. (1978) 'A framework for the study of interlanguage continua'. *Working Papers*, no. 18. Dept. of General Linguistics, University of Lund.
- HYMES, D. (1971) *On Communicative Competence*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- HYMES, D. (ed.) (1971b) *Pidginisation and Creolization of Languages*. Cambridge: C.U.P.
- ICKENROTH, J. & G. NAS (1977) 'A critical examination of a new way to define language learning objectives'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/1: 7-32.
- ITOH, H. & E. HATCH 'Second language acquisition: A case study'. En Hatch, E. (ed.) (1978)
- IOUP, G. & S. WEINBERGER (eds.) (1987) *Interlanguage Phonology: The Acquisition of a second Language Sound System*
- JAKOBOVITS, L.A. (1969a) 'Second language learning and transfer theory: a theoretical assessment'. *Language Learning* 19: 55-86.
- JAKOBOVITS, L.A. (1969b) *A Psycholinguistic Analysis of Second Language Learning and Bilingualism*. Illinois.
- JAKOBOVITS, L.A. (1970) *Foreign Language Learning: A Psycholinguistic Analysis of the Issue*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- JAKOBSON, R. (1960) 'Closing statements: Linguistics and Poetics'. En Sebeok, T. (ed.) *Style in Language*. Cambridge, Mass.: MIT. Press.
- JAMES, A. & J. LEATHER (1987) (eds.) *Sound Patterns in Second Language Acquisition*. Dordrecht, Holland: Foris Publications.
- JAMES, C. (1977b) 'The Ignorance Hypothesis in interlanguage studies'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/2: 152-165.

- JAMES, C. (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- JAMES, J. (1977) 'Language transfer reconsidered'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/3: 7-21.
- JAMES, J. (1980) 'Learner variation: the monitor model and language learning strategies'. *Interlanguage Studies Bulletin* 5/2: 99-111.
- JENNER, B.R.A. (1976b) 'Interlanguage and foreign accent'. *Interlanguage Studies Bulletin* 1/2-3: 166-195.
- JOHN, A.P. (1980) 'Approximative languages and language learning situations'. *IRAL* 18/3: 209-215.
- JOHNSON, F.C. (1969) 'The Failure of the Discipline of Linguistics in Language Teaching'. *Language Learning* 19: 235-244.
- JORDENS, P. (1977) 'Rules, grammatical intuitions and strategies in foreign language learning'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/2: 5-76.
- JORDENS, P. (1980) 'Interlanguage research: interpretation or explanation?'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/2: 73-80.
- JORDENS, P. (1986) 'Production rules in interlanguage: evidence from case errors in L2 German'. En Kellerman, E. & M. Sharwood Smith (eds.) (1986).
- KAPLAN, R.B. (1966) 'Cultural thought patterns in inter-cultural education'. *Language Learning* 16/1-2.
- KASPER, G. (1979) 'Communication strategies: modality reduction'. *Interlanguage Studies Bulletin* 4/2: 266-283.
- KASPER, G. (1985) 'Repair in Foreign Language teaching'. *Studies in Second Language Acquisition* 7/2: 200-215.
- KELLERMANN, E. (1984) 'The empirical evidence for the influence of the L1 in interlanguage'. En Davies, A., R. Cramer & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).

- KELLERMAN, E. (1986) 'An eye for an eye: crosslinguistic constraints on the development of the L2 lexicon'. En Kellerman, E. & M. Sharwood Smith (eds.) (1986).
- KELLERMAN, E. & M. SHARWOOD SMITH (eds.) (1986) *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. Pergamon.
- KINSELLA, V. (ed.) (1978) *Language Teaching and Linguistics: Surveys*. Cambridge: C.U.P.
- KLEIN, W. (1986) *Second Language Acquisition*. Cambridge: C.U.P.
- KLEINMANN, H.H. (1978) 'The strategy of avoidance in adult second language acquisition'. En Ritchie, W. (ed.) (1978).
- KLIMA, E.S. & U. BELLUGI. (1966) 'Syntactic regulation in the speech of children'. En Lyons, J. & R.J. Wales (eds.) (1966: 183-219) *Psycholinguistics Papers*. Edinburgh University Press.
- KOHN, K. (1982) 'Beyond output: the analysis of interlanguage development'. *Studies in Second Language Acquisition* 4/2: 137-152.
- KRASHEN, S. (1981) *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.
- KRASHEN, S. (1982) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- KRASHEN, S. (1984) 'Immersion: why it works and what it taught us'. *Language and Society* 12.
- KRASHEN, S. (1985) *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman.
- KRASHEN, S., C. MADDEN & N. BAILEY (1975) 'Theoretical aspects of grammatical sequencing'. En Burt, M. & H. Dulay H.C. (eds.) *TESOL*, (1975).

- KRASHEN, S. & H. SELIGER (1975) 'The essential contribution of formal instruction'. *TESOL Quarterly* 9: 173-183.
- KRASHEN, S. & T.D. TERRELL (1983) *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford, San Francisco: Pergamon /Alemany Press.
- KREIDLER, C.W. (1972) 'Case grammar and language teaching'. En Qvistgaard, J. et al. (eds.) (1972).
- LADO, R. (1957) *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan.
- LADO, R. (1977) 'Why not start reading earlier'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- LARSEN-FREEMAN, D.E. (1976) 'An explanation for the morpheme acquisition order of second language learners'. *Language Learning* 26/1: 125-133.
- LARSEN-FREEMAN, D.E. (1978) 'An explanation for the morpheme accuracy order of learners of English as a second language'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- LARSEN-FREEMAN, D.E. (1983) 'Assessing global second language proficiency'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- LARSEN-FREEMAN, D.E. (1987) 'From unity to diversity: Twenty-five years of language teaching methodology'. *English Teaching Forum* 25/4: 2-10.
- LARSEN-FREEMAN, D.E. & M.H. LONG (1991) *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. London: Longman.
- LEGARRETA, D. (1977) 'Language choice in bilingual classrooms'. *TESOL Quarterly* 11: 9-16.
- LEECH, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- LEECH, G. & J. Svartvik (1975) *A Communicative Grammar of English*. Longman.

- LEOPOLD, W.F. (1978) 'A child's learning of two languages'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- LEVELT, W.J.M. (1978) 'Skill theory and language teaching'. *Studies in Second Language Acquisition* 1/1:53-70.
- LEVENSTON, E.A. (1979) 'Second language acquisition: issues and problems'. *Interlanguage Studies Bulletin* 4/2: 147-160.
- LEVINSON, S.C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge. C.U.P. Reimpresión (1987).
- LICERAS, J.M. (1983) 'The role of intake in the determination of learners' competence'. Paper presented at the tenth University of Michigan Conference on Applied Linguistics.
- LICERAS, J.M. (1986) *Linguistic Theory and Second Language Acquisition: The Spanish Nonnative Grammar of English Speakers*. Tübingen: Narr.
- LIGHTBOWN, P. (1983) 'Exploring relations between developmental and instructional Sequences in L2 acquisition'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- LIGHTBOWN, P. (1984) 'The relationship between theory and methodology in L2 acquisition research'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- LILY, W. & COLET, J. (1549) *A Shorte Introdvction of Grammar generally to be vused in the Kynges Maiesties Dominions ... to atteyne the knowledge of the Latine tongue*. Citado por Howatt, A.P.R. (1984:32-ss).
- LIST, G. (1972) *Psycholinguistik. Eine Einführung*. Traducción de J. Morales Belda. (1977) *Introducción a la Psico-lingüística*. Madrid: B.R.H. Editorial Gredos.
- LITTLEWOOD, W. (1981) *Foreign and Second Language Teaching. An Introduction*. Cambridge: C.U.P.
- LITTLEWOOD, W. (1984) *Foreign and Second Language Learning. Language Acquisition Research and its Implications for the Classroom*. Cambridge: C.U.P.

- LONG, M.H. (1980a) 'Inside the 'black box': Methodological issues in classroom research on language learning'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- LONG, M.H. (1980b) *Input, Interaction and Second Language Acquisition*. Ph.D. Dissertation. University of California at Los Angeles.
- LONG, M.H. (1983a) 'Does second language instruction make a difference?: A review of the research'. *TESOL Quarterly* 17/3: 359-82.
- LONG, M.H. & C. SATO (1983) 'Classroom foreigner talk discourse: Forms and functions of teachers' questions'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- LOWENTHAL, F. & J. VANDAMME (1982) *Language and Language Acquisition*. New York: Plenum.
- LYONS, J. (1977) *Semantics*. Cambridge: C.U.P.
- MACKEY, W.F. (1965) *Language Teaching Analysis*. London: Longman.
- MACKEY, W.F. (1977) 'Polichronometry in lesson analysis'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- MADRID FERNÁNDEZ, D. (1980) 'Estudio Experimental sobre la Enseñanza del Inglés a Hispanohablantes de 6 a 8 años'. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- MADRID FERNÁNDEZ, D. y N. McLAREN (1981) *Let's Talk. Guía Didáctica*. Valladolid: Ed. Miñón.
- MALLISON, V. (1957) *Teaching a Modern Language*. London: Heinemann.
- MANCHÓN RUIZ, R.M. (1985) 'Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación'. *Revista Española de Lingüística Aplicada (REsLA)* I: 55-75.
- MANCHÓN RUIZ, R.M. (1989) 'Competencia, estrategia y evolución de la interlengua del aprendiz de una L2'. En *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Santander, 13-16 Abril. AESLA. Editadas por T. Labrador Gutiérrez, R.M. Sainz de la Maza y R. Viejo García.

- MARTÍNEZ HARO, R. (1984) *Evaluación de Conocimientos en Inglés: Teoría y Práctica*. Jaén: Artes Gráficas Sociedad Provincial.
- MARTON, W. (1977) 'Foreign vocabulary learning as Problem no. 1 of language teaching at the advanced level'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/1: 33-57.
- MAZURKEWICH, I. (1984) 'The acquisition of the dative alternation by second language learners and linguistic theory'. *Language Learning* 34: 91-109.
- MCGREGOR, A.L. (1983) 'The development of English as a second language in children'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/2: 13-32.
- MCLAREN, N. y D. MADRID (1983) *Let's Talk. Tercer curso de Inglés. Libro Guía*. Valladolid: Ed. Miñón.
- MCLAUGHLIN, B. (1978) 'The monitor model: some theoretical considerations'. *Language Learning* 28: 25-32.
- MCLAUGHLIN, B. (1982) *Children's Second Language Learning*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- MCLAUGHLIN, B. (1987) *Theories of Second Language Learning*. London: Edward Arnold.
- MCLAUGHLIN, B., T. ROSSMAN & B. MCLEOD (1983) 'Second language learning: an information-processing perspective'. *Language Learning* 33/2: 135-158.
- MCTEAR, M.P. (1975) 'Potential sources of confusion in foreign language classrooms'. Paper delivered at AILA Congress, Stuttgart.
- MEARA, P. (1984) 'The study of lexis in interlanguage'. En Davies, A., R. Cripser & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- MEISEL, J. (1980) 'Strategies of Second Language Acquisition: more than one kind of simplification'. En Andersen R.W. (ed.) (1983).
- MELKA TEICHROEW, F.J. (1982) 'A survey of receptive versus productive vocabulary'. *Interlanguage Studies Bulletin* 6/2: 3-33.

- MILON, J.P. (1974) 'The development of negation in English as a second language learner'. *TESOL Quarterly* 8: 137-43.
- MIZON, S. (1981) *Teacher Talk: A Case Study from the Bangalore Madras Communicational ELT Project*. M.A. Thesis. University of Lancaster, England.
- MOLINA MORENO, M.I. (1989) 'Perfiles interactivos en la enseñanza y aprendizaje del inglés en la EGB en Colegios Públicos de Málaga'. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- MORGAN, J. & M. RINVOLUCRI (1986) *Vocabulary*. Oxford: O.U.P.
- MORRISON, H.W. & J.W. BLACK (1957) 'Prediction of missing words in sentences'. *Journal of Speech and Hearing Disorders* 22: 236-240.
- MORROW, K. (1977) *Techniques of Evaluation for a Notional Syllabus*. Centre for Applied Language Studies. University of Reading. (Study commissioned by the Royal Society of Arts).
- MUNBY, J. (1978) *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: C.U.P.
- NGUYEN, T.V. (1978) *An Investigation of the effects of Teaching Method and Selected Attribute Variable on the development of English Comprehension as a Second Language for Children*. Ph.D. Dissertation.
- NELSON, K. (1973) *Structure and Strategy in Learning to Talk*. Monographs of the Society for Research in Child Development 38. Chicago, Ill: Society for Research in Child Development.
- NELSON, K. (1974) 'Concept, word and sentence: interrelations in acquisition and development'. *Psychological Review* 81: 267-85.
- NEMSER, W. (1971) 'Approximative systems of foreign language learners'. En Richards, J.C. (ed.) (1974).
- NEUFELD, G. (1979) 'Toward a theory of language learning ability'. *Language Learning* 29: 227-41.

- NATTINGER, J.R y J.S. DeCARRICO (1989) 'Lexical phrase, speech acts and teaching conversation'. *Vocabulary Acquisition. Aila Review* 6:118-139.
- NEVILLE, M.H. & A.K. PUGH (1974) 'Context in reading and listening: a comparison of children's errors in cloze tests'. *British Journal of Educational Psychology* 44: 224-232.
- NEWMARK, L. (1966) 'How not to interfere with language learning'. *International Journal of American Linguistics* 32/1-2. También en Blair, R.W. (ed.) (1982).
- NICKEL, G. (1971a) 'Problems of learners' difficulties in foreign language acquisition'. *IRAL* 9: 219-227.
- NIDA, E.A. (1982) 'Learning by listening'. En Blair, R.W. (ed.) (1982).
- NUNAN, D. (1988a) *The Learner-Centred Curriculum*. Cambridge: C.U.P.
- NUNAN, D. (1988b) *Syllabus Design*. Oxford: O.U.P.
- NUNAN, D. (1989) *Designing Tasks for the Communicative Classroom* Cambridge: C.U.P.
- OBLER, L.K. & L. MENN (eds.) (1982) *Exceptional Language and Linguistics*. New York: Academic Press.
- O'DOHERTY, E.F. (1973) 'Social factors and second language policies'. En Oller, J. V. & J.C. Richards (eds.) (1973).
- OLLER, J.W. (1979) *Language Tests at School: A Pragmatic Approach*. London: Longman.
- OLLER, J.W. & J.C. RICHARDS (eds.) (1973) *Focus on the Learner. Pragmatic Perspectives for the Language Teacher*. Mass.: Newbury House.
- O'MALLEY, M. & A.U. CHAMOT (1990) *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: C.U.P.

- O'MALLEY, M. *et al* (1985a) 'Learning strategies used by beginning and intermediate ESL students'. *Language Learning* 35: 21-45.
- O'MALLEY, M. *et al* (1985b) 'Learning strategies applications with students of English as a second language'. *TESOL Quarterly* 19: 557-84.
- PALMER, H.E. (1917) *The Scientific Study and Teaching of Languages*. London: Harrap. Edición nueva de Harper, H. (1968) *Series Language and Language Learning*. London: O.U.P.
- PALMER, H.E. (1974) *The Principles of Language Study*. London: O.U.P.
- PALMER, H.E. (1982) 'The prespeech phase in language learning'.
En Blair, R.W. (ed.) (1982).
- PECK, S. (1978) 'Child discourse in second language acquisition'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- PETERSON, C. & A. McCABE (1983) *Developmental Psycholinguistics: Three Ways of Looking at a Child's Narrative*. New York: Plenum.
- PIAGET, J. & N. CHOMSKY (1981) *Language and Learning*. London: Routledge & Kegan Paul.
- PIATELLI-PALMARINI, M. (ed.) (1980) *Language and Learning*. London: Routledge & Kegan Paul.
- PICA, T. (1983a) 'Adult acquisition of English as a second language under different conditions of exposure'. *Language Learning* 33/4: 465-497.
- PICA, T. (1983b) 'The role of language context in second language acquisition'. *Interlanguage Studies Bulletin* 7/1: 100-123.
- PICA, T. (1984) 'L1 transfer and L2 complexity as factors in syllabus design'. *TESOL Quarterly* 8/4: 689-702.
- PICA, T. (1988a) 'Interlanguage adjustments as an outcome of NS-NNS negotiated interaction'. *Language Learning* 38/1: 45-73.

- PICA, T. (1988b) 'Interlanguage adjustments as an outcome of NS-NNS negotiated interaction'. *Language learning* 38/1: 263-284.
- PIENEMANN, M. (1980) 'The second language acquisition of immigrant children'. En Felix, S. (ed.) (1980b).
- PIENEMANN, M. (1984) 'Psychological constraints on the teachability of language'. *Studies in SLA* 6: 186-214.
- PIENEMANN, M. (1985) 'Learnability and syllabus construction'. En Hyltenstam, K. & M. Pienemann (1985) 'Modelling and assessing second language acquisition'. 23-75. College Hill Press. San Diego, California.
- PIMSLEUR, P. & T. QUINN (eds.) (1971) *The Psychology of Second Language Learning. (Papers from the Second International Congress of Applied Linguistics)*. Cambridge, 8-12 Sept. 1969. Cambridge: C.U.P.
- PIMSLEUR, P., C. HANCOCK & P. FUREY (1977) 'Speech rate and listening comprehension'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- PORCHER, (1980) 'Reflections on Language Needs in the School'. Reprinted in Richterich (ed.) (1983) *Case Studies in Identifying Language Needs*. Pergamon, Council of Europe.
- POSTMAN, L. (1962) 'The effects of language habits on the acquisition and retention of verbal associations'. *Journal of Experimental Psychology* 64: 7-19.
- POSTOVSKY, V.A. (1974) 'Effects of delay in oral practice at the beginning of second language learning'. *Modern Language Journal* 58/5-6: 229-239.
- POSTOVSKY, V.A. (1977) 'Why not start speaking later?' En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- PRESTON, D.R. (1982) 'How to lose a language'. *Interlanguage Studies Bulletin* 6/2: 64-87.
- QUIRK, R. et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of English Language*. London: Longman.

- RAMÍREZ, A.G. (1974) *The Spoken English of Spanish-speaking Pupils in a Bilingual and Monolingual School Setting: An analysis of syntactic development*. Ph.D. Dissertation. University of Stanford.
- RAMÍREZ, A.G. 'The Edinburgh Experience in Bilingual Education'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- RAMÍREZ, A.G. & R.L. POLITZER (1978) 'Comprehension and production in English as a second language by elementary school children'. En Hatch, E. (1978).
- RAMÍREZ, J.D., S.D. YUEN, D.R. RAMEY & B. MERINO (1986) *First Year Report Longitudinal Study Immersion Programs for Language Children*. Arlington, Va: SRA Technologies.
- RAUPACH, M. (1983) 'Analysis and evaluation of communication strategies'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- RAVEM, R. (1968) 'Language acquisition in a second language environment'. *IRAL* VI/2. Repr. En Richards, J.C. (ed.) (1974).
- RAVEM, R. (1974) 'The development of Wh-questions in first and second language learners'. En Richards, J. C. (ed.) (1974).
- RAVEM, R. (1978) 'Two Norwegian children's acquisition of English syntax'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- RICHARD-AMATO, P.A. (1988) *Making it Happen: Interaction in the Second Language Classroom. From Theory to Practice*. New York: Longman.
- RICHARDS, J.C. (1972) 'Social factors, interlanguage and language learning'. *Language Learning* 22/2: 64-91.
- RICHARDS, J.C. (ed.) (1974) *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition*. London: Longman.
- RICHARDS, J.C. & T.S. RODGERS (1986) *Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis*. Cambridge: C.U.P.

- RITCHIE, W. (ed.) (1978) *Second Language Acquisition and Research. Issues and Implications*. New York: Academic Press.
- RICHTERICH, R. (1983) *Case Studies in Identifying Language Needs*. Oxford: Pergamon.
- RILEY, P. (ed.) (1985) *Discourse and Learning: Papers in Applied Linguistics and Language Learning from the C.R.A.E.L.* London: Longman.
- RIVERS, W.M. (1964) *The Psychologist and the Foreign Language Teacher*. Chicago: The University of Chicago Press.
- RIVERS, W.M. (1972) 'Rules, patterns and creativity in language learning' En Croft, K. (ed.) (1972).
- RIVERS, W.M. (1978) 'Language learning and language teaching: any relationship?'. En Ritchie, W. (ed.) (1978).
- RIVERS, W.M. (1980) 'Hearing and comprehending' *English Teaching Forum*. 18/4: 16-19.
- RIVERS, W.M. (1983) *Communicating Naturally in a Second Language. Theory and Practice in Language Teaching*. Cambridge: C.U.P.
- RIVERS, W.M. (1987) *Interactive Language Teaching*. Cambridge: C.U.P.
- RIVERS, W.M. & M.S. TEMPERLEY (1978) *A Practical Guide to the Teaching of English as a Second or Foreign Language*. New York: O.U.P.
- RIZO RODRÍGUEZ, A.J. (1990) *Los Verbos Catenativos ingleses*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- ROBINETT, B.W. (1977) 'Characteristics of an effective second language teacher'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- RODARI, G. (1973) *Grammatica della Fantasia: Introduzione all'arte di inventare storie*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.

- ROGERS, T. & SLOBODE (ed.) (1983) *Acquisition of Symbolic Skills*. New York: Plennr.
- ROSS, S. (1988) 'Accommodation in interlanguage discourse from an EFL perspective'. *System* 16/3: 347-354.
- ROULET, E. (1975) *Linguistic theory, linguistic description and language teaching*. London: Longman.
- ROULET, E. (1976) 'Theories grammaticales et pédagogie des langues'. En Kinsella, V. (ed.) (1978).
- RUBIN, J. (1975) 'What the 'Good Language Learner' can teach us'. *TESOL Quarterly* 9/1: 41-45.
- RUBIN, J. (1981) 'Study of cognitive processes in second language learning'. *Applied Linguistics* 2: 117-131.
- RUTHERFORD, W.E. (1982) 'Markedness in second language acquisition'. *Language Learning* 32: 85-107.
- RUTHERFORD, W.E. (1984a) *Language Universals and Second Language Acquisition...* Amsterdam: Benjamins.
- RUTHERFORD, W.E. (1984b) 'Description and explanation in interlanguage syntax: state of the art'. *Language Learning* 34/3: 127-155.
- RUTHERFORD, W.E. (1987) *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. Harlow: Longman.
- RUTHERFORD, W.E. & R. ALTMAN (1985) 'Discourse Competence in L2 acquisition'. Department of Linguistics, University of Southern California.
- SANO, M. (1986) 'How to incorporate TPR into the English programme'. *ELT Journal* 40/4:270-7.
- SATO, C. (1985) 'Conversation and interlanguage development: rethinking the connection'. En Day, R.R. (ed.) (1986).

- SAX, G. (1979) *Foundations of Educational Research*. New Jersey.
- SCARCELLA, R. & S. KRASHEN (eds.) (1980) *Research in Second Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- SCHACHTER, J. (1988) 'Second language acquisition and its relationship to Universal Grammar'. *Applied Linguistics* 9/3: 219-234.
- SCHACHTER, J. & W.E. RUTHERFORD (1979) 'Discourse function and language transfer'. *Working Papers in Bilingualism* 19: 3-2.
- SCHATZ, M. (1978) 'On the development of communicative understandings: an early strategy for interpreting and responding to messages'. *Journal of Cognitive Psychology* 10.
- SCHINKE-LLANO, L. (1983) 'Foreigner talk in content classrooms'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- SCHINKE-LLANO, L. (1986) 'Foreigner talk in joining cognitive activities'. En Day, R. (ed.) (1986).
- SCHUMANN, J.H. (1976a) 'Second language acquisition research: getting a more global look at the learner'. En Brown, H. (ed.) (1976).
- SCHUMANN, J.H. (1978) 'The pidginization hypothesis'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- SCHUMANN, J.H. (1982) 'Simplification, transfer and relexification as aspects of pidginization in early second language acquisition'. *Language Learning* 32/2: 337-366.
- SCHUMANN, J.H. (1984) 'Nonsyntactic speech in the Spanish English Basilect'. En Andersen, R.W. (ed.) (1984).
- SEARLE, J.R. (1969) *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: C.U.P.
- SEARLE, J.R. (1976) 'A classification of illocutionary acts'. *Language in Society* 5: 1-23.

- SEBASTIÁN, M.E. (1981) 'Un estudio sobre lenguaje infantil: adquisición de las formas de posesión'. *La Adquisición del Lenguaje. Infancia y Aprendizaje*. Monografía 1. Río, P. del (ed.) (1981) Madrid.
- SELIGER, H.W. (1980) 'Data sources and the study of L2 speech performance: some theoretical issues'. *Interlanguage Studies Bulletin* 5/1: 31-46.
- SELIGER, H.W. (1983) 'Learner interaction in the classroom and its effects on language acquisition'. En Seliger, H.W. & M.H. Long (eds.) (1983).
- SELIGER, H.W. & M.H. LONG (eds.) (1983) *Classroom Oriented Research in Second Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- SELIGER, H.W. & E. SHOHAMY (1989) *Second Language Research Method*. Oxford: O.U.P.
- SELINKER, L. (1969) 'Language transfer.' *General Linguistics* 9/2: 67-92.
- SELINKER, L. (1971) 'The psychologically relevant data of second language learning'. En Pimsleur, P & T. Quinn (eds.) (1971).
- SELINKER, L. (1972) 'Interlanguage'. *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-231.
- SELINKER, L. (1984) 'The current state of interlanguage studies: an attempted critical summary'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- SELINKER, L. & D. DOUGLAS (1985) 'Wrestling with 'Context'in Interlanguage Theory'. *Applied Linguistics* 6/2 : 190-204.
- SELINKER, L. & J.T. LAMENDELLA (1978) 'Two perspectives on fossilization in interlanguage learning'. *Interlanguage Studies Bulletin* 3/2: 143-191.
- SELINKER, L. & J.T. LAMENDELLA (1979) 'The role of extrinsic feedback in interlanguage fossilization'. *Language Learning* 29/2: 363-375.
- SHAPIRA, R.G. (1978) 'The non-learning of English: Case study of an adult'. En Hatch, E. (ed.) (1978).

- SHARWOOD SMITH, M. (1976) 'Pedagogical Grammar'. *Interlanguage Studies Bulletin* 1/1: 45-57.
- SHARWOOD SMITH, M. (1979) 'Strategies, language transfer and the simulation of the second language learner's mental operations'. *Interlanguage Studies Bulletin* 4/1: 66-83.
- SHARWOOD-SMITH, M. (1984) 'Discussing Paul Meara's "The study of lexis in interlanguage"'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- SHARWOOD SMITH, M. (1986) 'The competence/control model, crosslinguistic influence and the creation of new Grammars'. En Kellerman, E. & M. Sharwood Smith (eds.) (1986).
- SHARWOOD SMITH, M. & E. KELLERMAN (1986) 'Crosslinguistic influence in second language acquisition: an introduction'. En Kellerman, E. & M. Sharwood Smith (eds.) (1986).
- SINGLETON, D. (1987) 'Mother and other tongue influence on learner French: a case study'. *Studies in Second Language Acquisition* 9/3: 327-346.
- SKINNER, B. (1957) *Verbal Behavior*. New York: Appleton Century Crofts.
- SKEHAN, P. (1989) *Individual Differences in Second Language Learning*. New York: Edward Arnold.
- SLOBIN, D. (1973) 'Cognitive prerequisites for the development of grammar'. En Ferguson, M.B. & D.I. Slobin (eds.) (1973).
- SMITH, M.D. & J.L. LOCKE (eds.) (1988) *The Emergent Lexicon: The Child's Development of a Linguistic Vocabulary*. San Diego: Academic Press.
- SNOW, C.E. (1976) 'Semantic primacy in first and second language acquisition'. *Interlanguage Studies Bulletin* 1/2-3: 137-165.
- SNOW, M.A. & M. HOEFNAGEL-HÖHLE (1978) 'Age differences in second language acquisition'. En Hatch, E. (ed.) (1978).

- SNOW, M.A. & R.G. SHAPIRA (1985) 'The role of social-psychological factors in second language learning'. En Celce-Murcia, M. (ed.) (1985).
- SPOLSKY (1980) 'The scope of educational linguistics'. En Kaplan, R.B. (ed.) (1980) *On the Scope of Applied Linguistics*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- SPOLSKY (1989). *Conditions for Second Language Learning: Introduction to a General Theory*. Oxford: O.U.P.
- STAUBLE, A.M.E. (1981) *A Comparative Study of Spanish-English and Japanese-English Second Language Continuum: Verb Phrase Morphology*. Ph.D. Dissertation. University of California at Los Angeles.
- STERN, H.H. (1973) 'Psycholinguistics and second language teaching'. En Oller, J.W. & J.C. Richards (eds.) (1973).
- STERN, H.H. (1983) *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: O.U.P.
- STEVICK, E. (1976) *Memory, Meaning and Method: Some Psychological Perspectives on Language Learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- STEVICK, E.W. (1982a) 'The power gauge in language teaching'. En Blair, R.W. (ed.) (1982).
- STEVICK, E.W. (1982b) *Teaching and Learning Languages*. Cambridge: C.U.P.
- STRONG, M. (1983) 'Social styles and the second language acquisition of Spanish-speaking kindergartners'. *TESOL Quarterly*. 17: 241-258.
- STRONG, M. (1984) 'Integrative motivation: cause or result of successful second language learning acquisition?'. *Language Learning*. 34: 1-14.
- STUURMAN, F. (1979) 'Head-modifier phrases in the UGE: the Quirk grammar working paper 2'. *Interlanguage studies bulletin* 4/2: 284-374.

- STUBBS, M. (1976) 'Keeping in touch: some functions of teacher talk'. En Stubbs, M. & Delamont, S. (eds.) (1976) *Exploration in Classroom Observation*. New York: Wiley.
- SWAIN, M., N. NAIMAN & G. DUMAS 'Aspects of the learning of French by English-speaking five-year-olds'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- TARONE, E. (1977) 'Conscious communication strategies in interlanguage: a progress report'. En H. Brown, C. Yorio & R. Crymes (eds.) (1977). ON TESOL '77. Washington D.C.: TESOL.
- TARONE, E. (1979) 'Interlanguage as Chamaleon'. *Language Learning* 29/1: 181-191.
- TARONE, E. (1980) 'Communicative strategies, foreigner talk and repair in interlanguage'. *Language Learning* 30: 417-431.
- TARONE, E. (1981) 'Some thoughts on the notion of communicative strategy'. *TESOL* 15/3. Repr. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- TARONE, E. (1982) 'Systematicity and attention in interlanguage repair in interlanguage'. *Language Learning* 32: 769-821.
- TARONE, E. (1983) 'On the variability of interlanguage systems'. *Applied Linguistics* 4/2: 143-163.
- TARONE, E. (1989a) *Focus on the Language Learner: Approaches to identifying and Meeting the Needs of Second Language Learners*. Oxford: O.U.P.
- TARONE, E. (1989b) 'Accounting for style-shifting in interlanguage'. En Gass, S. *et al.* (eds.) (1989b).
- TARONE, E., A.D. COHEN & G. DUMAS (1983) 'A closer look at some interlanguage terminology: a framework for communication strategies'. En Faerch, C. & G. Kasper (eds.) (1983).
- TARONE, E., U. FRAUNFELDER & L. SELINKER (1976) 'Sistematicity / variability and stability / instability in interlanguage systems'. En Brown, H.D. (ed.) (1976a)

Papers in Second Language Acquisition. Language Learning Special Issue Number 4. Ann Arbor, MI.: Research Club in Language Learning.

TAYLOR, B. (1975) 'The use of overgeneralization and transfer learning strategies by elementary and intermediate students of ESL'. En Burt, M. & H. Dulay (eds.) (1975).

TEJADA MOLINA, G. (1986) 'Los enfoques comunicativo y natural aplicados a la práctica didáctica en el aprendizaje de la L2'. Memoria de Licenciatura. Universidad de Granada.

TEJADA MOLINA, G. (1989) 'Hablar Dibujando Ayuda a la Adquisición de la L2'. En *Actas del I Simposio Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. La Coruña.

TEJADA MOLINA, G. (1990) *Me and You. I. Guía Didáctica. Inglés para Niños de Primaria*. Universidad de Granada. I.C.E.

TEJADA MOLINA, G. (1990) 'Proyecto de Iniciación en la L2 para Alumnos de Primaria 8-10'. En *Actas de VI Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés*. Granada. GRETA. Editadas por M. JIMÉNEZ RAYA. También presentado como taller en I Congreso Internacional sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. (1991) Barcelona.

TEJADA MOLINA, G. (1991) 'El primer diccionario de frases en L2'. Comunicación presentada en el IX Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. San Sebastián. AESLA.

TEJADA MOLINA, G. & J.L. VÁZQUEZ MARRUECOS (1990) 'La respuesta corporal y plástica como retroalimentación en el proceso de aprendizaje del segundo idioma'. Comunicación presentada en el VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Vigo. AESLA.

TELATNIK, M.A. (1978) 'The intensive journal as a self-evaluation instrument'. Citado en Long, M.H. (1980)

TITONE, R. (1968) *Teaching Foreign Languages: An Historical Sketch*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

- TITONE, R. (1977) 'A humanistic approach to language behavior'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- TITONE, R. (1988) *Theoretical Models and Research Methods in the Study of Second Language Acquisition*. Toronto, Ontario: CCSCI.
- TRIM, J.L.M. (1980) *System Development in Adult Language Learning*. Oxford: Pergamon.
- URGESE, T. (1987) 'L1 as a useful tool in teaching foreign languages'. *Language Teaching Forum* 25/3: 39-40.
- VAN LIER, L. (1988) *The Classroom and the Language Learner*. London: Longman.
- VÁZQUEZ, J. (1977) 'Bilingual education: A viable resource for cross-cultural enrichment'. En Burt, M., H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.) (1977).
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977) *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*. Whashington, D.C.: Georgetown University. School of Languages and Linguistics.
- VÁZQUEZ MARRUECOS, J.L. & M.D. HUESO VILLEGAS (1989) 'Problemática actual sobre la adquisición y aprendizaje de la L2'. En *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Santander. AESLA. Editadas por T. Labrador Gutiérrez, R.M^a. Sainz de la Maza y R. Viejo García.
- VÁZQUEZ MARRUECOS, J.L. & M.D. HUESO VILLEGAS (1989) 'La hipótesis del input en la teoría de la adquisición de la segunda lengua'. *Revista Española de Lingüística Aplicada (REsLA)* Volumen V: 53-62.
- VEZ JEREMÍAS, J.M. (1984) *Claves para la Lingüística Aplicada*. Málaga. Librería Agora.
- VERHOEVEN, L & A. VERMEER (1984) 'Assessment procedures of oral second language proficiency: spontaneous speech vs. elicitation data'. *Interlanguage Studies Bulletin* 8/2: 50-68.

- VYGOTSKY, L.S. (1962) *Thought and Language*. Cambridge, Mass.: MIT Press. (Edición original en ruso (1932) Moscú).
- WATSON, J. (1924) *Behaviorism*. New York: Mouton.
- WALSLEBEN, M. (1976) 'Cognitive and affective factors influencing a learner of Persian (Farsi): a journal of second language acquisition'. Unpublished paper. English 272K. University of California at Los Angeles.
- WEBBE, J. (1627) *Pveriles Corfabvlativncvlae or Children talke: claved and drawne into Lessons, for such as desire to breed an habit in themselves ... of that kind of Dialogicall, or common-speaking Latine*. London: F. K. (Scolar Press 74, 1968) Citado por Howatt, A.P.R. (1984:34-ss).
- WEISS, F. (1984) 'Types de communication et activités en classe'. *Français dans le Monde*. 183: 47-51.
- WELLS, G. (ed.) (1981) *Learning through Interaction: The Study of Language Development*. Cambridge: C.U.P.
- WHITE, L. (1987) 'Markedness and second language acquisition'. *Studies in Second Language Acquisition* 9/3: 261-286.
- WIDDOWSON, H.G. (1975) 'The significance of simplification'. *Studies in Second Language Acquisition* 1/1: 11-20.
- WIDDOWSON, H.G. (1978) *Teaching Language as Communication*. Oxford: O.U.P.
- WIDDOWSON, H.G. (1979) *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: O.U.P.
- WIDDOWSON, H.G. (1983) *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: O.U.P.
- WIDDOWSON, H.G. (1984) *Explorations in Applied Linguistics* 2. Oxford: O.U.P.
- WIDDOWSON, H.G. (1984b) 'Discussant 29'. En Davies, A., R. Criper & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- WIDDOWSON, H.G. (1990) *Aspects of Language Teaching*. Oxford: O.U.P.

- WIGHT, J., R. NORRIS & F. WORSLEY (1972) *Concepts 7-9 Unit 3: Communication*. E.J. Arnold.
- WILKINS, D.A. (1972) *Linguistics in Language Teaching*. London: Edward Arnold.
- WILKINS, D.A. (1976) *Notional Syllabuses*. Oxford: O.U.P.
- WILKINSON, A. (1983) 'Assessing language development: the Crediton project'. En Freedman, A., I. Pringle & J. Yalden (eds.) (1983).
- WILKINSON, L. (1982) (ed.) *Communicating in the Classroom*. New York: Academic Press.
- WILLIAMS, J. (1988) 'Zero anaphora in second language acquisition: a comparison among three varieties of English'. *Studies in Second Language Acquisition* 10/3: 339-370.
- WILLIS, J. (1981) *Teaching English through English*. London: Longman.
- WINTEROWD, W.R. (1983) 'From classroom practice into psycholinguistic theory'. En Freedman, A., I. Pringle & J. Yalden (eds.) (1983).
- WODE, H. (1976) 'Developmental sequences in naturalistic L2 acquisition'. *Working Paper in Bilingualism* 11: 1-13.
- WODE, H. (1978) 'Developmental sequences in naturalistic L2 acquisition'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- WODE, H. (1981) *Learning a Second Language. An integrated view of Language Acquisition*. Tübingen: Narr.
- WODE, H. (1984) 'Some theoretical implications of L2 acquisition research and the grammar of interlanguages'. En Davies, A., R. Cramer & A.P.R. Howatt (eds.) (1984).
- WODE, H. (1986) 'Language transfer: a cognitive, functional and development view'. En Kellerman & Sharwood Smith (eds.) (1986).

- WODE, H. (1989) 'Maturational changes of language acquisitional abilities'. En Gass, S. *et al.* (eds.) (1989b).
- WODE, H. et al. (1977) 'An alternative approach to morpheme order'. *Interlanguage Studies Bulletin* 2/3: 39-63.
- WONG-FILLMORE, L. (1985) 'When does the teacher talk work as input?'. En Gass, S.M. & C.G. Madden (eds.) (1985).
- XIAO-HUA-HUANG & M. VAN NAERSSSEN (1987) 'Learning strategies for oral communication'. *Applied Linguistics* 8/3: 280-307.
- YORIO, C. (1988) 'Conventionalized language forms and the development of communicative competence'. *TESOL* 14/4:433-42.
- YOSHIDA, M. (1977) *The Acquisition of English Vocabulary by a Japanese-speaking English in a Natural Setting*. M.A. TESL Thesis. University of California at Los Angeles.
- YOSHIDA, M. (1978) 'The Acquisition of English Vocabulary by a Japanese-speaking'. En Hatch, E. (ed.) (1978).
- YOUNG, R. (1988) 'Variation and the interlanguage hypothesis'. *Studies in Second Language Acquisition* 10/3: 281-302.
- YOUNG, R. (1989) 'Ends and means: Methods for the study of interlanguage variation'. En Gass, S. *et al.* (1989b)
- YULE, G. (1988) 'Highly confident wrong answering and how to detect it'. *The English Language Teaching Journal* 42/2: 84-88.
- YULE, G. et al. (1987) 'Learners in transition: evidence from the interaction of accuracy and self-monitoring skill in a listening task'. *Language Learning* 37/4: 511-521.
- ZIERER, E. (1971) 'The test of aural perception in foreign language teaching from the stand point of information theory'. *IRAL* 9/2: 125-130.

ZOBL, H. (1979) 'Nominal and pronominal interrogation in the speech of adult Francophone ESL learners'. *SPEAQ Journal* 3: 69-93.

ZOBL, H. (1980a) 'The formal and development selectivity of L1 influence on L2 acquisition'. *Language Learning* 30:43-58.